

GRADU AMAIERAKO LANA

**Euskal itzulpenen azterketa kuantitatiboa eta inbentarioa
(2008-2018)**

IKASLEA: Iñigo Satrustegi Andrés

GRADUA: Itzulpengintza eta Interpretazioa

TUTOREA: Isabel Etxeberria Ramirez

SAILA: Hizkuntzalaritza eta Euskal Ikasketak

IKASTURTEA: 2018-2019

Laburpena

Gradu Amaierako Lan honetan, izenburuak berak iradokitzen duen moduan, azken hamaika urteetan euskarara itzuli den helduentzako literaturaren azterketa kuantitatiboa eta inbentarioa egin dugu. Manu Lopez Gasenik 2009an egindako *Euskal itzulpenen azterketa eta inbentarioa (1976-2008)* lana abiapuntu izan dugun heinean, honako lan hau azken horren jarraipen gisa aurkeztu nahi dugu. Hala ere, guk azterketa kualitatiboa alboratzea erabaki dugu, eta, era berean, Lopez Gasenik ikertu ez zituen parametro berri batzuk gehitu nahi izan ditugu.

Lehenik, Lopez Gaseniren lana aurkeztu dugu, azken urteetako argialetxeen, Interneteko baliabideen zein aldizkarien panoramari begirada azkar bat ematearekin batera. Bertan, sortu diren ekoiztetxeak eta ekimenak laburtu ditugu.

Itzulpen ikasketetara jo dugu azterketarekin hasi baino lehen. Beharrezkoa iruditu zaigu itzulpengintzak kultur adierazpen gisa duen garrantzia azpimarratzea, eta horretarako, Itamar Even-Zohar ikerlariak proposatutako Polisistemen Teorian oinarritu gara.

Jarraian, azterketa honen aurretik egindako ikerlanak laburtu ditugu. Batetik, 2008ra bitartekoak (Lopez Gaseniren azterketara bitartekoak), eta bestetik, azterketa horren ostean gaurdainokoak. Joan Mari Torrealdairen *30 urte liburugintzan* liburuaren datuak laburbildu ditugu aurrena, baita Lopez Gaseniren azterketaren nondik norakoak eta Literatura Unibertsalak ordura arte izandako harrera. Euskal Itzulpengintzaren komunitatean sortu diren kezkek islatzen dituzten hainbat ikerketa eta lanek emandakoak ekarri ditugu, hala nola liburugintzak 2008tik izandako bilakaera, generoaren auzia, poesia eta hizkuntza gutxituen gaiak jorratzen dituztenak.

Azterketa burutzeko jarraitu dugun prozedura dator horien ostean. Nor da Nor datu basea izan dugu oinarri eta itzulpen lanak bitan banatu ditugu: monografiak eta bestelakoak. Azterketa antzekoa burutu dugu bi kasuetan, Lopez Gasenik aztertutako parametroetan oinarrituta; literatur generoa, jatorrizko hizkuntzak, egileak, itzultzaileak eta argialetxeak dira aztergaietako batzuk. Monografiak 2009ko azterketako emaitzekin alderatu ahal izan ditugu, eta bestelakoak, berriz, lehen aldiz guk aztertu ditugunez, liburuetan lortutako emaitzekin konparatu ditugu.

Azterketak emandako datuak ikuspegi orokorrago batekin analizatu, eta gure ondorioak proposatu ditugu azkenik. Bukaeran, Gradu Amaierako Lan hau egiteko erabili ditugun iturri bibliografikoak zerrendatu ditugu.

AURKIBIDEA:

Laburpena.....	1
AURKIBIDEA:.....	3
TAULEN ETA GRAFIKOEN AURKIBIDEA	4
Taulak:	4
Grafikoak:	4
1. SARRERA	5
2. MARKO TEORIKOA	7
3. AZTERLANAREN AURREKARIAK.....	8
Aurrekariak 2009ra arte	8
Aurrekariak 2009tik	10
4. METODOLOGIA	13
5. DATUEN ANALISIA	17
5.1 Monografiak.....	17
5.2 Bestelakoak	30
6. ONDORIOAK	38
7. BIBLIOGRAFIA	40
I. ERANSKINA: Monografietako taulak osorik.....	41
II. ERANSKINA: «Bestelakoak» ataleko taulak osorik	47
III. ERANSKINA: Euskal itzulpenen inbentarioa 2008-2018.....	50

TAULEN ETA GRAFIKOEN AURKIBIDEA

Taulak:

1. Taula:Euskal liburugintza 2008-2016.....	11
2. Taula:Euskarria.....	17
3. Taula:Genero literarioa.....	17
4. Taula:Jatorrizkoen hizkuntzak.....	18
5. Taula:Jatorrizkoen herrialdeak.....	20
6. Taula:Jatorrizkoen argitalpen data.....	22
7. Taula:Jatorrizkoen argitalpen data, Manu Lopez Gaseniren azterketan.....	22
8. Taula:Jatorrizkoen egileak.....	23
9. Taula:Jatorrizkoen egileak, Manu Lopez Gaseniren azterketan.....	23
10. Taula:Itzultzaileak.....	25
11. Taula:Itzultzaileak, Manu Lopez Gaseniren azterketan.....	25
12. Taula:Itzultzaileen generoa.....	26
13. Taula:Itzulpen kopurua generoaren arabera.....	26
14. Taula:Elkarlanean egindako itzulpenen konbinazioak.....	28
15. Taula:Argitaletxeak.....	28
16. Taula:Argitaletxeak, Manu Lopez Gaseniren azterketan.....	28
17. Taula:Argitaletxeen elkarlanean egindako itzulpenak.....	30
18. Taula:Genero literarioa, bestelakoak.....	31
19. Taula:Jatorrizkoen hizkuntzak bestelakoak.....	31
20. Taula:Jatorrizkoen itzulpen data, bestelakoak.....	33
21. Taula:Jatorrizkoen taulak, bestelakoak.....	34
22. Taula:Itzulpenen egileak, bestelakoak.....	36
23. Taula:Itzultzaileen generoa, bestelakoak.....	36
24. Taula:Itzultzaileen lan zama generoaren arabera, bestelakoak.....	36
25. Taula:Elkarlanean egindako itzulpenak, bestelakoak.....	37
26. Taula:Argitaratzaileak eta euskarria.....	37
27. Taula: Jatorrizkoen hizkuntzak, osorik.....	41
28. Taula: Jatorrizkoen herrialdeak, osorik.....	42
29. Taula: Itzultzaileak, osorik.....	45
30. Taula:Argitaletxeak, osorik.....	46
31. Taula: Bestelakoetako jatorrizko hizkuntzak, osorik.....	47
32. Taula: Bestelakoetako itzultzaileak, osorik.....	48
33. Taula:Bestelakoetako argitaratzaileak, osorik.....	49

Grafikoak

1. Grafikoa:Argitalpenak urteka.....	24
2. Grafikoa:Itzultzaileak elkarlanean.....	27
3. Grafikoa:Itzulpenak urteka, bestelakoak.....	35

1. SARRERA

Aurten beteko dira 10 urte *Senex* aldizkariaren 37. zenbakian “Euskal itzulpenen inbentarioa eta azterketa (1976-2008)” lana publikatu zenetik. Manu Lopez Gasenik, Euskal Itzultzaile eta Zuzentzaileen Elkarteak (EIZIE) eskatuta, izenak berak iradokitzen duen moduan, ordura arte euskaratutako liburuen sailkapena eta azterketa egin zituen. Lan horrek EIZIEk etorkizunean Literatura Unibertsala (LU) bilduman txertatu beharko lituzkeen tituluen ezaugarriak proposatzeko balio izan zuen eta horretarako, beharrezkoa zen euskarara ekarritako testuen azterketa kuantitatibo zein kualitatiboa egitea¹.

Lanak 2008. urtera bitarteko itzulpenak izan zituen aztergai, eta Lopez Gasenik aurrera begira elikatzen joateko proposamena egin zuen. Inbentarioaren atalari jarraipena emateko ardura EIZIEk hartu zuen, 2014an aurkeztu baina, 2010etik landutako Nor da Nor (NdN) datu basearekin. Egun, euskaratik eta euskarara egindako itzulpenen informazioa ez ezik itzultzaileen inguruko informazioa ere biltzen du atari digital honek. Bestalde, ikusita azken azterketa egin eta argitaratu zenetik hamar urte pasa direla, eta zifra biribila denez, interesgarria iruditu zitzaigun azterketaren jarraipena Gradu Amaierako Lan honetan biltzea.

Aldaketa askorako ematen du 10 urtek, eta horren adierazle da azken hamarkadako euskal argitaletxeen panorama: argitaletxe berriak sortu dira Euskal Herrian, eta batzuek gehiago edo beste batzuek gutxiago, itzulpen ekoizpenari leku bat egin diote denek.

Meetok argitaletxea 2005ean, Donostian, sortu bazen ere, ekoizpenaren gehiengoa 2008tik aurrerakoa du; itzulpenak argitaratzen ditu bai gazteleraz, eta baita euskaraz ere. *Denonartean* argitaletxea Berriozarren sortu zen 2008an bertan, eta orotariko generoak lantzen ditu (hur eta gazte literatura, saiakera, narratiba, poesia, komikia,...). Euskal literaturak zituen hutsuneak betetzeko asmoz sortu zen *Edo!* 2012an, Oier Guillan eta Idoia Beratarbideren gidaritzapean; poesia, antzerkia eta artearekin zerikusia zuten gaiak jorratzen zituzten, baina 2017an utzi behar izan zuten. Urte berean sortu zuen Xabier Queiruga galiziarrek *Pasazaite* Donostian, euskarazko literatura itzulpenak argitaratzeko propio sortutako argitaletxea. *Katakrak* Iruñeko liburu denda lehenagotik sortu bazen ere,

¹ Manu Lopez Gasenik 2008. urtera bitarteko lanak aztertu zituen, 2008koak barne. Ikerketa 2009an egin zuela kontuan hartuta, uste dugu 2008ko itzulpenen informazioa «berriegia» izan zitekeela, eta horrenbestez, guztiz osatu gabea. Bere datuak eta gureak kontrastatu ostean, ikusi dugu aldea nabaria dela (Lopez Gasenik 35 bildu zituen, NdNen 61 azaltzen dira), eta beraz, guk ere gure azterketaren barruan sartu ditugu 2008ko lanak.

2016an egin zuen argitalpen propioak sortzeko jauzia, Hedoi Etxarte idazle eta itzultzailearen eskutik. Euskaraz zein gazteleraz, sorkuntza eta itzulpen lanak argitaratzen ditu, narrazio eta saiakera generokoak batez ere.

Hala, beraz, hamar urtean 4 argitaletxe sortu dira, nahiz eta horietatik bat desagertu egin den. Gainera, sortu berri diren guztiek itzulpenekin lan egiten dutenez, esan genezake balantzea positiboa dela, itzulpengintzari dagokionean behintzat.

Aipatzekoak dira ere lehenagoko zenbait argitaletxek burutu dituzten zenbait ekimen.

Susa argitaletxeak 2014an, poesia itzulian zegoen hutsunea betetzeko asmoz, *Munduko Poesia Kaiarak* bilduma abiatu zuen, non hizkuntza askotako autoreen poema antologiak osatu dituzten.

Agerikoa da, bestalde, azken urteetan feminismoak gurean izan duen oihartzuna. Pentsalari feministak euskaratzeko ahalegina egiten ari dira 2016tik Elkar eta Jakin argitaletxeak. *Eskafandra* bilduman dagoeneko 5 dira euskarara ekarri dituzten saiakera lanak.

Bestalde, EIZIEk kudeatzen duen LU bildumaren baitan, 42 itzulpen lan euskaratu dituzte 2008tik. Hamar urte hauetan bi aro bereiz daitezke: lehena 2002an hasi eta 2010ean bukatu zena, eta bigarrena 2012az geroztik martxan dagoena. Horrekin batera, EIZIEk ere LU bildumaren lehen belaunaldian itzuli zituzten liburu «ezagunenekin» bilduma berezi bat sortu zuen 2010ean, berrargitalpen berezi modura: Urrezko Biblioteka.

Hamar urtetan aldaketarik egon bada, teknologiak gure bizitzetan izan duen espazio gero eta handiagoa kontuan hartzeko faktore bat da horretan. Itzulpengintzak jakin du eremu horretara heltzen, eta adibide ditugu sareko hainbat baliabide:

Garazi Arrulak eta Danele Sarriugartek, EIZIEren laguntzarekin, itzulpen lanak zabaltzeko eta itzulpengintzaren inguruko gogoeta eta elkarrizketak elkarbanatzeko *Elearazi* bloga kudeatu zuten 2012. eta 2015. urteen artean. Hiru urteko ibilbidearen ostean, bildutako lan guztia paperera eraman zuten, bi liburutan banatuta: itzulpen lanak batetik, eta elkarrizketak, gogoetak, iruzkinak... bestetik. *31 eskutik* blogaren atzean ere EIZIE izan zen. 2012ko urrian 31 itzultzailearen konpromezuaz aurreko blogaren asmo berdinarekin jaio zen. Amaiera ofizialik eman ez dioten arren 2016koa da azken sarrera. Itzulpengintzako lau ikasle ohik euren literaturarekiko zaletasuna konpartitu nahi izan

zuten *Berbaratza* atariaren bitartez, eta noski, itzulpen lanak ere igo zituzten. 2015eko maiatzetik 2017ko uztaileira bitarte aritu ziren, kasu honetan ere, guztiz agur esan gabe.

Ezaguna da *armiarma.eus* egitasmoak euskal literaturaren inguruan egiten duen lana. 2003. urtetik izen horrekin ezaguna izan bada ere, Susa argitaletxeak kudeatutako *Literatur Aldizkarien Gordailua* eta beste webgune batzuetan izan zituzten lehen urratsak. Itzulpen lanak ere izan dira 2002. urteaz geroztik, Euskarari Ekarriak atalean, eta bertan aldian behin Armiarmarako propio egindako lanak eta baita dagoeneko paperean dauden argitalpenak (aldizkarietako poema bildumak, ipuinak, eleberri osoak...) digitalizatu, eta kaleratzen dituzte. 2010eko udazkenean abiarazi zuen Euskal Idazleen Elkarteak *hitzenuberan.eus* literatur atari digitala, non hainbat itzulpen aurkitu ahal izan ditugun, bertako kolaboratzaileek bidaliak edota «Amuak» literatur erreferentziei buruzko ataleko artikuluetatik jasotakoak.

Senezek, EIZIEren itzulpengintzari buruzko aldizkariak, 1984an ekindako bidean jarraitzen du. Azken hamaika urteetan 15 zenbaki berri kaleratu ditu, zeinetatik 3 bereziak izan diren, eta pentsatzekoa den moduan, itzulpen lanek badute beren espazioa bertan. Beste hainbeste zenbaki kaleratu ditu Euskal Idazleen Elkarteak kudeatzen duen *Hegats* aldizkariak, non tarteka itzulpenak aurki ditzakegun. Ez da makala euskal literaturari buruzko *Egan* aldizkariaren urteetako lana. Lopez Gaseniren azken azterketa hartatik 22 zenbaki kaleratu dituzte, eta euskarara ekarritako lanen bat edo beste ere topa dezakegu. Labayru fundazioaren *Idatz&Mintz* aldizkariak kaleratu izan du euskaratutako literatur itzulpenik.

Mugimendu handia antzeman dugu urte hauetan, eta literatur itzulpenenaren sisteman eraginik izan ote duen jakiteko, datutan kuantifikatu nahi izan dugu.

Beraz, lan honen helburu nagusia aurrekari dugun inbentario eta azterketa horrekin alderaketa egin eta lortutako datu esanguratsuenetan oinarrituta balizko joera berri horiek antzematea da.

2. MARKO TEORIKOA

Lan honen iturri teorikorako egokia iruditu zaigu itzulpen ikasketetara jotzea. Hala, beraz, kultura batean itzulpengintza aztergai indibidual gisara jo zuen lehen ikertzailearen ideiak ekarriko ditugu.

Itamar Even-Zoharrek 1970eko hamarkadan Polisistemen Teoria proposatu zuen. Honen arabera, kultur sistema bat beste azpisistema ugari osatzen dute; azpisistema horiek dinamikoak dira, elkarren artean elikatzen dira eta ez daude isolatuak (Even-Zohar, 1990). Literatura-sistemari erreparatuta, hortaz, sistema honen barruko sistema independentea da itzulpenarena, eta itzulpen sistemak kulturaren duen indarraren arabera posizio periferikoagoa edo zentralagoa izango du, posizio hori historiako momentu jakinetan faktore zehatz batzuek baldintzatu dezaketelarik. Tradizionalki ikasketa filologikoetatik at utzi izan da itzulpen literarioen azterketa, baina asko esan dezake kultur sistema baten inguruan. Izan ere, literatur kanona eta erreperitorioa osatzen laguntzen du; korrante, baliabide eta ikuspuntu berriekin elikatzen du sistema literarioa; itzulpenen bitartez, literatur sistema batean egon daitezkeen hutsuneak bete daitezke; eta baita hizkera literarioa hornitu eta aberastu ere.

Even-Zoharren ustez, posizio zentrala du itzulpen sistemak argitaratzen den guztiaren portzantajea handia denean. Horren arrazoiak hiru dira: literatura gaztea izatea, finkatze prozesuan dagoelako; literaturak indarririk ez izatea, aztergai den hizkuntzako literatura hizkuntza bat(zuen) menpe dagoelako; eta historiako momentu jakin batean egotea, gertakizun garrantzitsuak tarteko (gerrak, krisiak...).

Teoria honetan oinarrituta, itzulpenen sistema propioak euskal literaturaren sistemaren barruan ze posizio duen definitu ahal izango dugu.

3. AZTERLANAREN AURREKARIAK

Atal honetan, gure azterlanerako interesgarriak diren hainbat lan ekarri ditugu, aurrekari gisa, euskal literatura itzuliaren panorama nolakoa izan den jakiteko balioko digutenak.

Aurrekariak 2009ra arte

Joan Mari Torrealdai: 30 urte liburugintzan

Joan Mari Torrealdai 70eko hamarkadan ekin zion, azterketa soziologiko bat xede, euskal liburugintzaren panorama aztertzeari. Gerora, 1980eko hamarkadan ia-ia urtero liburugintzaren sistemak urtean izan duen bilakaera *Jakin* aldizkarian publikatzen hasi zen (urteren batean kale egin badu, hurrengo zenbakietan kaleratu izan du). Hainbat dira aztertzen dituen parametroak: nobedade-berrargitalpen bikotea; liburuen generoa (helduentzako literatura, zientifikoa, haur eta gazte literatura, erlijioa, aisia...) eta, noski, jatorrizko liburu eta itzulpenen arteko aldea.

30 urte liburugintzan liburua argitaratu zuen 2007an, 2005ra arteko azterketa guztiek biltzen zuten informazioarekin. Literaturak %16ko portzentajea hartu zuen azterketa hartan, 30 urteko ibilbidean. Lopez Gaseniren datuen arabera, literatura itzuliak %20 hartzen du literaturaren barruan.

Manu Lopez Gaseni: Euskal itzulpenen azterketa eta inbentarioa

Lehenago esan bezala, Gradu Amaierako Lan hau Lopez Gasenik 2009an egindako lanaren jarraipena dugu, hein handi batean. EIZIEk eskatu zion euskaratutako lanen inbentario horrek, ordura arteko itzulpenak sailkatzeaz gain, etorkizunera begirako helburuak izan zituen: batetik, euskarak behar zituen itzulgai berriak definitzea; eta bestetik, LU bildumak argitaratu zituen lanen azterketa egitea, proposamen berriak egitearekin batera.

Euskal literatura 1970eko hamarkadaren erdialdean egonkortzen hasi zen, Hegoaldean behintzat. Hori izan zen lanak bilduko zituen aztergaiak mugatzeko irizpide nagusia. Literatura lanak ez ezik, *Pentsamenduaren klasikoak* eta *Zientzia irakurle ororentzat* bildumetako lanak ere aztertu zituen, EIZIEk hala eskatuta.

Azterketa kuantitatiboak eman zituen datuak oso esanguratsuak izan ziren, gerora markatu beharreko helburuak hobeto definitzeko. Lopez Gasenik lortutako emaitzak guk lortutako emaitzekin batera emateari egokiago deritzogu; beraz, aurrerago ikusiko ditugu lortu zituen datu kuantitatiboak.

Lopez Gasenik bi joera nagusi nabarmendu zituen lanean: erakundeek bultzatutako itzulpenak eta argitaletxeek bultzatutako itzulpenak. Lehen taldeko lanek arlo jakin bateko obra kanonikoak euskaratzea zuten helburu, horren adibide dira Literatura Unibertsala, ZIO, *Gaur Egungo Euskal Poesia* bildumak eta *Antzerki* aldizkaria. Bigarren taldeko itzulpenek asmo erabat komertziala zuten. Eskubide librekoak ziren gehienak, nahiz eta eskubide pribatuak zituzten liburuek igoera nabarmena adierazten zuten. Talde honen barruan polizia-nobelak eta nobela beltzak eta idazle garaikideak ziren itzulienak. Poesiarik eta antzerkirik ia ez zen ekimen pribatuko argitalpenetan eta tarteka klasikoren bat aurki zitekeen.

Euskal literaturaren sistemara ekarritako lanak aztertuta beraz, aurrera begira ekarri beharreko itzulgai posibleak zerrendatu zituen. Kanonikotasuna izan zen irizpide nagusia, horregatik proposatu zituen tokian tokiko historia eta literaturaren historiara erreparatzea, Nobel sariak, eta H. Bloomen *The western canon*. Urtero ateratzen diren eta geroz eta

ohikoagoak diren «100 libururik onenen zerrenda» edo antzekoak kontuan hartzekoak zirela gehitu zuen. Azkenik, poesia eta antzerki generoen aldeko apustua egin zuen; XX. mendeko idazleen poesia, antzerki eta pentsamendu bildumak sortzeko proposamena egin zuen; eta gaztelania ez den beste hizkuntzetatik itzultzea gomendatu zuen, izan ere, gaztelera euskaldun askoren hizkuntza denez, estilo ariketa gisa ulertu beharko genuke jardun hau.

Iñigo Errasti

2009an Iñigo Errastik LU bildumaren inguruan galdetegia burutu zuen *Senez* aldizkariaren 37. zenbakirako. Bildumaren lehen 100 tituluak argitaratu ostean bildumak izan zuen harreraren inguruan galdetu zien literatur itzultzaile, idazle eta literatur kritikoei.

Oro har, itzulpenen maila altua eta obren euskaratzearen ahalegina goraiatu zuten galdetegiaren erantzuleek. Helburuei dagokienez, pozik azaldu ziren; izan ere, autore garrantzitsuenak eta euskarak zituen hutsuneak betetzea lortu zuela argudiatu zuten. Hala ere, lan handia egiteke zegoela gehitu zuten.

Hari horri eutsita, bildumak zituen hutsuneei buruzko galderaren aurrean kritiko azaldu zen bat edo beste. Gizon zuri europazentristaren perfiletik ezer gutxi aldendu zirela «salatu» zuen erantzuleetako batek, eta LU bildumak betetzen zuen kanonikotasuna zalantzan jarri zuen. Aurrerago ikusiko dugun moduan kanonikotasun horretatik aldendu, eta nolabait, joera berrietara gerturatzeko joango zen LU bildumaren bigarren eta hirugarren aroetan (2002-2010 eta 2012-2018, hurrenez hurren).

Aurrekariak 2009tik

Joan Mari Torrealdai: *Jakin* aldizkariko azterketak

Joan Mari Torrealdaik ez dio urteko liburugintzaren inguruko txostena egiteari utzi. Gaurdaino 2016ra bitartekoak kontsultatu ahal izan ditugu (2012ra arteko datuak *Jakin* aldizkariaren 198. zenbakian, eta 2016ra artekoak Interneten). Hauek izan dira lortutako emaitzak:

EUSKAL LIBURUGINTZA 2008-2016				
Urtea	Ekoizpen osoa	Literatura		Literatura itzulia
		Kop	%	%
2008	2.560	306	12	24,8
2009	2.182	382	16	15,9
2010	1.988	295	14,5	16,5
2011	2.117	302	13,5	23
2012	1.974	280	13,1	22,7
2013	1.650	254	13,8	25,7
2014	1.667	302	13,8	28,9
2015	1.755	294	12,1	27,8
2016	1.615	268	13	23,6
OSOTARA	17.508	2.683	15,3	23,2

1. Taula: Euskal liburugintza 2008-2016

Urteen poderioz eta gorabeherak gorabehera, liburugintzaren ekoizpena jaitsi egin da. Alabaina, helduentzako literatura %12-16 mantendu da, eta horregatik, literatur lan guztiak batuz gero, ehuneko batez bestekoaren gainetik dago (%15,3). Literatura itzulpenen titulu kopurua ere mantendu egin da, eta horregatik ez dira sobera jaitsi.

Itziar Murgiondo Agirre

Itziar Murgiondo Agirrek, 2018an aurkeztu zuen GrALean, 1990. eta 2017. urteen artean euskarara ekarritako narratiba lanen azterketa egin zuen generoaren ikuspegitik. Gerora, lan horretan oinarrituta *Zenbat emakume itzultzailek itzultzen dugu euskarara?* artikulua kaleratu zuen, EIZIEk hala eskatuta, 2019ko martxoaren 8ko mobilizazioen harira.

Lan hauetako datu esanguratsuenen arabera, 2001-2002 ikasturtetik 2017-2018 ikasturtera bitartean EHUko Itzulpengintza eta Interpretazioko graduan matrikulatutakoen %80tik gora emakumezkoak izan dira. Era berean, EIZIEko bazkideen gehiengoa, 2017ra arte gizonezkoak baziren, urte horretan balantza emakumeen alde irauli zen, emakumeek %54 eta gizonek %46 lortu zutelarik.

Datuok garrantzitsuak dira ulertu ahal izateko emakumeak instituzionalki itzulpengintzaren eremuan barneratu, eta gehiengoa diren arren, ekoizpen literarioan gizonak direla nagusi (%71), lan merkatua aldatu ez den seinale.

Ane García López

Ane García Lópezek poesia itzuliari buruzko azterketa bat kaleratu zuen 2016an, *Senex* aldizkariaren 48. zenbakian. Hasieran, jardun honek euskal literatur eta itzulpen sistemetan duen posizioa eta nolakotasuna definitu zituen eta hauek dira funtsean poesia

itzultzearen jardunaz bildu zituen ezaugarriak: bereziki gaztea den jarduna da, kontuan hartzen badugu 1980ko hamarkada arte ezer gutxi euskaratu zela. *Urria, eklektikoa eta ausazko* moduan definitu zuen, izan ere, gustu eta ideologiaren araberrako ekintza dugu honakoa, hau da, ia ekimen publikorik ez dagoen heinean, itzultzaileak berak hautatzen du zer itzuli, eta maiz, euskal literaturaren sisteman dauden ustezko hutsuneak betetzeko joera dago.

Bestalde, bere lanean azterketa kuantitatiboa egin zuen monografia eta monografiatik at zeuden poesia lan itzuliak alderatuz. Azterketa horretatik ondorioztatu ahal izan zuenez, monografiatan antologiak dira nagusi, bai autore anitzek osatutakoak eta baita autore baten poema bildumek osatuak. Monografietatik at dauden itzulpenetan ikusi zuen azken hamarkada arte aldizkarietan publikatzen zirela gehien bat, baina azken hamarkadan webguneak/blogak gailendu direla. Ondorioak, alabaina, antzerakoak dira edozein dela euskarria eta joera garbia da: itzultzaile –maiz idazle – gizonetakoek idazle kanoniko gizonetakoak itzultzen dituzte.

Bukatzeko ondorioetan gehitzen du mundu editorialetik at dauden euskarriek mesede egiten diotela bazterreko jardura honi, eta horri esker, gurera poeta «ezezagunak» ekartzeko espazio gehiago daudela.

Garazi Ugalde

Azkenik, Garazi Ugaldek bere Master Amaierako Lanean jorratu zuen gaia gure lanerako jakintza osagarri gisa egokia iruditu zaigu. *Euskararen eta beste hizkuntza gutxitu batzuen arteko literatura itzulia* (2015) izeneko lanean ikusi ahal izan dugun moduan, euskarak beste hizkuntza gutxituekin izan duen harremana ez da beste hizkuntza handiekin izan duen harremanaren adinakoa, nahiz eta gero eta sendoago dagoen.

Ugaldek esan bezala, euskarak hizkuntza *emaileagoa* baino *hartzailleagoa*ren jarrera dauka, hau da, gehiago dira hizkuntza txiki horietatik euskaratu direnak euskarak esportatu dituenak baino. Gertutasun geografikoa eta harreman sozio-kulturalak tarteko, galiziera eta katalana izan dira proportzio handiengan itzuli direnak. Hala, beraz, pentsa daiteke estatuko beste hizkuntza koofizialak eredu izan ditugula gure literatur sisteman.

4. METODOLOGIA

Manu Lopez Gaseniren lanetik abiatuta, orain hamar urte erabilitako metodologiaren antzekoa erabiliko dugu guk ere. Hala ere, denboraren poderioz sortu diren eta esanguratsuak izan daitezkeen aztergai eta parametro berriak aztertzeo aukera ez dugu alboratu.

Lehenik eta behin, esan berri dugun bezala, EIZIEk kudeatzen du Nor da Nor euskal itzulpenen eta itzultzaileen inguruko datu basea. Lan handia egin dute hau eguneratuta egon dadin eta euskaratik zein euskarara egindako itzulpen gehienak bederenbiltzeko. Horretarako, aldizka harremanetan jartzen dira *armiarma.eus*, Literaturaren Zubitegia Sarearekin; *Euskadiko Irakurketa Publikoaren Sarearekin*; eta Euskal Idazleen Elkarteko eta EIZIEko kideekin, autoreek eta itzultzaileek beste inork baino hobeto baitakite euren lanen inguruan. Horregatik diogu, eguneraketak aldizkakoak direnez, balitekeela gure datuak momentu honetakoekin guztiz bat ez etortzea. Eta egia da, bertako langileek onartuta, lan guztiak batzen ez dituen arren, ehuneko oso txikia osatzen dutela datu basearen barruan ez dauden lanek.

Halaber, aukera izan dut EIZIEn praktikaldia egiteko, eta honi esker, publiko orokorrak egiten ahal ez dituen bilaketak egiteko, zeinek informazioa modu xeheago batean antolatzen lagundu didaten.

Euskal Itzulpenen Inbentarioa eta Azterketa (1976-2008) lanak liburu formatuan argitaratu ziren itzulpenak besterik ez zituen aztertu, pentsatzekoa baita garai hartan Internetek eskaintzen zituen baliabideetan euskaratutako testu gutxi egongo zirela. Azken hamarkadan, ordea, asko dira soilik sarean aurkitu daitezkeen testuak. Gainera, aldizkari eta txatala² euskarriak ere biltzen ditu NdNek, beraz, halakoak ere aztertzea interes handikoa izan daitekeela uste dugu.

Hauxe da jarraitu dugun prozedura:

Hasteko, Nor da Norreko bilatzailean 2008 eta 2018ko tartea, euskara xede hizkuntza eta «Literatura» etiketa duten liburuak bilatu ditugu, eta emaitza guztiak *.txt* formatuko dokumentu batera esportatu; osotara 586 lan bildu ditugu 2019ko apirilaren 1ean egindako bilaketan. Excel programarekin irekitzerakoan informazio asko (100 bat

² Txatala, NdN datu basearen arduraduna den Bego Montoriorren hitzetan: Nagusiki itzulpena ez den liburu, lan eta abarretan itzulitako atal labur bat. Poema, aipu, lagin eta antzekoak izan ohi dira.

titulurena) desordenatuta azaltzen denez, banan-banan ordenatzen eta kontrastatzen joan gara, lehen orrazketara pasa aurretik. Orrazketarako, Manu Lopez Gasenik bere azterketarako erabili zituen irizpide berberak erabili ditugu, hau da, jarraian zerrendatzen ditugun ezaugarriak betetzen dituzten liburuak ezabatzea:

- Haur eta gazte literatura: Berez, oso anitza den generoa delako. Gainera, bere ezaugarriak kontuan hartuta zaila da sailkatzen, eta bere horretan bakarrik lantzeko aztergaia da.
- «Kanonikotasun» batetik aldentzen diren lanak:
 - Euskara ikasteko materiala: Euskaratzerakoan moldatuak, moztuak edota luzatuak izan direlako.
 - Egile anitzen lanak biltzen dituzten antologiak.
 - Egile jakinik gabeko lanak.
 - Berrargitalpenak: batez ere argitalpen kritiko gisara kaleratutakoak.

Hala ere, aurrerago ikusiko dugun moduan, guk egile askok egindako lan batzuk zein egile ezezaguna duten beste batzuk uztea erabaki dugu, salbuespen gisa, uste dugulako kanonikotasun hori betetzen dutela.

Hurrengo urratsa Bego Montoriorekin, NdN kudeatzearen arduradunarekin, biltzea izan da. Hainbat gomendio eman dizkigu lan prozedurarako eta zerrendatik ezabatzeko beste zenbait titulu. Izan ere, hainbat berrargitalpen —eta ez berredizio, bertako irizpideen arabera, tirada berri baten inprimaketa soila baita azken hau— kontuan hartu beharrekoak dira: argitaletxe desberdinetan izan badira, aldaketa handiak egon badira (euskara batura egokitzea, genero markak moldatzea,...) titulu diferentetzat jotzen dituzte; horren adibide argiena Urrezko Bibliotekako liburuak genituzke, aurretik LU bildumaren baitan argitaratuak. Garbiketa horiek eginda, liburuak osotara 509 izan dira.

Bilaketa eta prozedura berdina jarraitu dugu liburua ez diren bestelako euskarrietan publikatu diren itzulpen lanetarako (NdN datu basean «bestelakoak» izendatutako atalekoak, alegia). Emaitzak kasu honetan 517 izan dira. Hala ere, tituluak aztertzerakoan 11 Interneten edo bestelako euskarriren batean publikatutako monografia gisa identifikatu ditugu, eta hortaz, liburuen multzora pasa ditugu.

Beraz, azterketan, liburuen datuak lortzeko 520ko zifraren gainean lan egingo dugu, eta bestelakoetan 506ren gainean.

Aurrerago aipatuko ditugun parametroetako bakoitzerako orri bat zabaldu dugu Excelen. Zenbaitetan erraza izan da datuak zenbatzea (itzulpenen argitalpen data, adibidez) bilaketaren funtzioaren bitartez azkar lortzen baitira emaitzak. Egileen edota itzultzaileen parametroetan, berriz, zailagoa da; beraz, eskuz egitea erabaki dugu eta datuak zuzenak direla ziurtatu dugu betiere (bi, hiru eta lau aldiz zenbatuta). Itzultzailearen generoa NdNeko «tripetatik» kontsultatu dugu.

Arazorik izan badugu, dela daturen batek anbiguotasuna iradokitzen duelako, informazioa osatu gabe dagoelako, edo beste edozertarako Montoriorengana jo dugu.

Azkenik, datuak tauletan batu, Lopez Gaseniren emaitzekin alderatu eta ondorioak atera ditugu.

Aztergaiei dagokienean, Lopez Gasenik aztertu zituenak lau izan ziren: narratiba, saiakera, poesia eta antzerkia. Guk bostgarren bat gehitzea pentsatu dugu, komikiarena, genero honek gora egin duelako susmoa baitugu.

Intuzioak liburuak eta «bestelakoak» ataletan lor ditzakegun emaitzak elkarren artean konparatzera eramaten bagaitu ere, kontuan hartu behar dugu bestelakoetan testuak askotarikoak izan daitezkeela: ipuin solteak, poema solteak, poema sortak, eleberri edo saiakera lanetatik hartutako zatiak... Guk horiek zenbakitzeko NdNeko irizpidea jarraituko dugu. Horrek esan nahi du, monografiatan poesiari dagokion titulu 1 ez duela zertan «bestelakoak» ataleko poesiako titulu baten parekoa izan behar, ez behintzat luzeran.

Hala bada, liburuen/monografiaren kategoriarako Lopez Gasenik bere ikerketan landu zituen parametro berdinak aztertuko ditugu guk ere, orduko eta gaur egungo datuak konparatu ahal izateko. Honako hauek dira:

- Genero literarioa
- Jatorrizkoen hizkuntzak
- Jatorrizkoen herrialdeak
- Jatorrizkoen argitalpen data
- Jatorrizkoen egileak
- Itzulpenen argitalpen data
- Itzulpenen egileak
- Argitaletxeak

Parametro hauei, informazio esanguratsua eman diezaguketen beste parametro hauek gehitzea pentsatu dugu:

- Itzultzailearen generoa
- Elkarlanean egindako itzulpenak

Generoaren gaia azken urteetan pil-pilean dabilen gaia da, eta itzulpengintzaren arloan ere landu izan duenik egon da. Elkarlanean egindako itzulpenen parametroa aztertzea ikerketa egin ahala erabaki genuen, ikusi baikenuen badirela hainbat titulu bi esku baino gehiagotara eginak direnak.

«Bestelakoak» atalean biltzen diren lanetarako azterketa antzekoa egingo dugu. Antzekoa diogu, NdNek guk nahiko genukeen informazio guztia biltzen ez duelako; horregatik, jatorrizkoen herrialdearen parametroa kanpo utziko dugu, eta jatorrizko argitalpen datari dagokionean, adibidez, dauzkagun datuen araberrako emaitzak emango ditugu.

Bukatzeko, adierazi nahi dugu, emaitzak ematerako orduan eredu desberdinak jarraituko ditugula, izan ere, zenbait kasutan kategoria eta paradigma berriak txertatuko ditugunez, ezingo dugu informazioa Manu Lopez Gasenik lortu zituen emaitzekin alderatu, hau da, taula bakar batean batzuetan, eta besteetan, bi taula paralelo. Gainera, Lopez Gaseniren datuak «mugatuak» dira, hots, ez dugu kopuru absoluturik, eta parametro bakoitzean soilik emaitza altuenak lortu dituzten datuak ematen ditu. Horregatik, emaitzetako batzuetan lortutako datu guztiak emango ditugu, berebiziko garrantzia izan dezaketelakoan. Beste batzuetan berriz, informazioa mugatu egingo dugu eta taula «osoak» eranskinetan aurkitzen ahalko dituzue.

5. DATUEN ANALISIA

Metodologiaren atalean esan bezala, euskarrietako bakoitzean parametroak aztertzen hasi baino lehen, lortutako datuen osotasuna aurkeztuko dugu.

EUSKARRIA	
Generoa	Kopurua
Monografiak	520
Bestelakoak	506

2. Taula: Euskarrria

5.1 Monografiak

Monografia esaten diegu liburu osoaren formatua duten liburu guztiei. Bi aukera nagusi daude:

- Autore bakar bat: lan baten osotasuna mantendu duten liburuak, zein autore bakar baten hainbat lan biltzen dituzten antologiak.
- Autore bat baino gehiago: bi autorek baino gehiagok egindako lanetan, lanaren idazleek elkarrekin egindako lanak bakarrik zenbakitu ditugu, hau da, ez ditugu kontuan hartu antologiak, jatorrizko idazleek lanak bereizita publikatu baldin badituzte.

Genero literarioa

GENERO LITERARIOA			
Generoa	Kopurua	%	MLG %
Narratiba	294	56,53	68
Saiakera	120	23,07	17
Poesia	64	12,31	8
Komikia	22	4,23	-
Antzerkia	19	3,65	7
Besteak	1	0,19	

3. Taula: Genero literarioa

Narratibaren generoa da gehien itzultzen dena; are gehiago, itzulpenen erdia baino gehiago genero honetakoak dira. Saiakerak, hala ere, espazio garrantzitsua du itzulpenen sisteman. Poesia, eta neurri txikiagoetan, komikia eta antzerkia ere ekarri dira azken urteetan. «Besteak» atalean bildu dugun liburua Teresa Avilakoaren *Idazlan guztiak* antologia dugu. NdN «Literatura» etiketapean aurkitu dugu, izan ere, poemak, saiakera erlijiosoak, gutunak, eta askotariko testuak biltzen ditu.

Narratiba izan zen 2009ra arte ere gehien landu zen generoa, baina, orduko datuekin alderatuta, ia 9 puntuko beherakada izan du, saiakera, poesia eta komikiaren mesedetan (6 puntu, 4 puntu eta 4 puntu inguruko gorakada, hurrenez hurren). Antzerkia, gutxi itzultzen bazen, ematen du gero eta gutxiago ari dela itzultzen; (*Antzerki* aldizkariak ekoizteari utzi izanaren ondorioz beharbada), eta ekoizpena erdira murriztu da.

Jatorrizkoen hizkuntzak

JATORRIZKOEN HIZKUNTZAK			
Hizkuntza	Kopurua	%	MLG %
Ingelesa	183	35,19	32
Frantsesa	99	19,04	18
Gaztelania	81	15,57	16,7
Alemana	39	7,5	8,4
Italiera	25	4,80	5,3
Katalana	15	2,88	-
Errusiera	13	2,5	2,9
Galegoa	10	1,92	-
Portugesia	9	1,73	-
Besteak	46	8,84	13,7

4. Taula: Jatorrizkoen hizkuntzak

Besteak:

- Japoniera
- Arabiera
- Grekera
- Txekiera
- Daniera
- Errumaniera
- Hebreera
- Islandiera
- Kroaziera
- Latina
- Suediera
- Suomiera/
Finlandesa
- Txinera
- Aragoiera
- Bengalera
- Galesera
- Hungariera
- Lituania
- Poloniera
- Serbiera
- Serbokroaziera
- Azerbaijanera

Euskarak, azken hamaika urte hauetan, 31 hizkuntzako obrak jaso ditu, hala ere, horrek ez du esan nahi itzultzerako orduan SH kasu guztietan jatorrizko liburuarena izan denik, jakin baitakigu, NdNen adierazten denez, hainbat itzulpenetan zubi hizkuntzak erabili direla. Zalantzarik bazen, ingelesa da oraindik ere euskarara gehien inportatzen dugun SH, ekoizpenen herena baino gehiagorekin (%35); frantsesarekin (%19) eta gaztelaniarekin (15,6) batera, itzulpen-merkatuaren %70 baino gehiago hartzen dute. Nabaria da, bestalde, Espainiako beste hizkuntza koofizialekiko egon den atxikimendua, izan ere, katalanaren eta galegoaren artean %4,8 lortu dute. **Besteak** atalaren barruan, askotariko hizkuntzak barne-bildu ditugu, osotara 21. Horien artean, japoniera (%1,15)

sei eta arabiera bost libururekin (%0,96); grekera eta txekiera launa libururekin (%0,77); hebreera eta latina bina libururekin (%0,38); eta aragoiera, galesera edo bengaleraren tankerako hizkuntza «exotikoak» lan banarekin (%0,19).

Emitza guztiak ikusteko, ikus I. eranskineko 1. taula.

Orain hamar urteko azterketan jaso zituzten datuak gure analisisian lortutako emaitzen oso antzekoak izan ziren. Bost hizkuntza itzulienak berdina dira, eta ordena berean. Ingelesak arinki gora egin duen bitartean, frantsesak, gaztelaniak, alemanak, italierak eta errusierak beherakada arina izan dute. Latinaren kasuan, %3a izatetik %0,38a izatera pasada.

Jatorrizkoen herrialdeak

JATORRIZKOEN HERRIALDEAK			
HERRIALDEA	Kopurua	%	MLG %
Frantzia	82	15,77	12
AEB	70	13,46	13
Erresuma Batua ³	34	10,77	11
Espainia	30	5,77	5,6
Euskal Herria	29	5,34	7,3
Alemania	22	4,24	6,5
Italia	21	4,04	6
Katalunia	17	3,27	-
Errusia	8	1,54	-
Galizia	7	1,35	-
Argentina	7	1,35	-
Austria	7	1,35	-
Besteak	110	21,15	38,6
Markatu gabe	87	16,73	-

5. Taula: Jatorrizkoen herrialdeak

Besteak:

- Irlanda
- Txekia
- Japonia
- Kanada
- Portugal
- Brasil
- Errumania
- India
- Jugoslavia
- Maroko
- Afganistan
- Belgika
- Danimarka
- Finlandia
- Grezia
- Herbehereak
- Islandia
- Mexiko
- Suitza
- Txina
- Aljeria
- Egipto
- Ekuador
- Erromatar Inperioa
- Hegoafrika
- Hungaria
- Israel
- Kroazia
- Lituania
- Martinika
- Maurizio
- Paraguai
- Peru
- Polonia
- Prusia
- SESB
- Suedia
- Ukraina
- Uruguai
- Vietnam
- Zeelanda Berria

Frantzia da lan gehienak inportatzen dizkiguna. Atzetik, AEB, Erresuma Batua, Espainia, hemen bertako liburuak, Italia. Besteak atalean 42 herrialde bildu ditugu. Taulan 13 garrantzitsuenak daude jasota, eta argi ikusten da Europa dugula jomuga nagusia. Are gehiago, itzulpenen %60 baino gehiagok Europako herrialderen batean sortutako lanak dituzte abiapuntu. Ipar Ameriketako lanek (AEB eta Kanada) %14 osatzen dute;

³ Erresuma Batuaren barruan sartu ditugu, «Erresuma Batua», «Ingalaterra», «Eskozia» etiketak zituztenak. Manu Lopez Gaseniren azterketan Ingalaterra bezala etiketatuta zeudenekin alderatu ditugu.

Erdialdeko eta Hego Ameriketako herrialdeetako obrek %3; Asiatik ekarritako liburuek %2; Afrikako herrietako itzulpenak %1 dira; eta Ozeaniatik lan bakarra jaso dugu, Zeelanda Berriatik eta %0,19 osatzen du.

Atal honetako datuak interpretatzean, hala ere, kontuan hartu behar da jatorri ezagunik gabekoen kopurua oso altua dela, 87 zehazki (%16 baino gehiago) eta, horrenbestez, lortutako datuak orientagarriak baino ez dira.

Herrialde guztien zerrenda I. eranskineko 2. taulan dago ikusgai.

Dagoeneko, AEB ez da gure esportatzaile nagusia, ehunekotan mantendu —eta arinki igo— bada ere, Frantziaren gorakadak (ia 4 puntukoa), lehen postuan jarri du azkeneko hau. Ingalaterrak, Erresuma Batuak eta Eskoziak elkarrekin (%11 inguru), orain hamar urteko datuen antzekoak lortu dituzte. Euskal Herriko, Alemaniako eta Italiako lanak, ehunekotan, jaitsi egin dira, eta Espainiakoak, berriz, nolabait mantendu.

Jatorrizkoen argitalpen data

Jatorrizko liburuen argitalpen data multzokatzeko, hiru aldi nagusi izan ditugu irizpide: XX. mende aurrekoak, XX. mendeko liburuak eta XXI. mendekoak. Lehen tartean mendeka banatu ditugu; bigarrenean hamarkadaka (01 bukaera duten urteekin hasi eta 00 bukaera dutenekin bukatu, biak barne); eta azken mendean datu guztiak multzo berean eman ditugu.

JATORRIZKOEN ARGITALPEN DATA				
Garaia	Kopurua		%	
XX. mende aurrekoak	59	XII	1	11,35
		XIV	1	
		XV	2	
		XVI	6	
		XVII	6	
		XVIII	9	
		XIX	34	
XX. mendekoak	212	00	6	40,77
		10	17	
		20	22	
		30	20	
		40	19	
		50	16	
		60	15	
		70	17	
		80	36	
90	44			
XXI. mendekoak	180		34,32	
Datarik gabekoak	69		13,27	

6. Taula: Jatorrizkoen argitalpen data

Lehenengo blokean, XII. mendean hasi, eta XIX. mendera arteko itzulpenak aurki ditzakegu, eta zehazki, azken honetakoak dira blokeko liburuen erdia baino gehiago. XX. mende hasierako ezer gutxi itzuli da. 1910eko hamarkadatik 1970eko hamarkadara bitartean itzulitako obrek 15 eta 22 liburu arteko emaitza lortu dute. Gorakada nabaria da 80ko eta 90eko hamarkadetako itzulpenetan. Azkenik, XXI. mendean bereizi ditugun tartean, liburuen ia bi heren azken 11 urteetakoak dira. Orokorrean, literatura garaikidea itzuli da, eta are gehiago, herena baino gehiago (%35) XXI. mendeko literatura da.

Lopez Gaseniren datuak antolatzeko modua desberdina da, baina, hala ere, konparatzeko balio digu. Gure lehenengo blokeari dagokionean, berak bost estratotik bilduta %35 lortu zuen, guk, berriz, % 11 inguru, eta bietan XVIII. mendea da emaitza altuenak lortu dituen garaia. Orain hamar urte, itzulpen lanen %61 XX. mendekoak ziren, gaur egun 20 puntu gutxiago (%40) lortu baditu ere, bi azterketetan beste garaiekiko nabarmen gailentzen da.

Hemen ere, datarik gabeko liburuek espazio garrantzitsua hartzen dute, beraz, soilik ideia orokor bat egin dezakegu.

JATORRIZKOEN ARGITALPEN DATA MLG	
Garaia	%
XV. eta lehenagokoak	6,4
XVI	1,6
XVII	6
XVIII	4,5
XIX	16,5
XX	61
XXI	4

7. Taula: Jatorrizkoen argitalpen data, Manu Lopez Gaseniren azterketan

Jatorrizkoen egileak

JATORRIZKOEN EGILEAK		
Autorea	Kopurua	%
Toti Martínez de Lezea	12	3,05
William Shakespeare	6	1,52
Agatha Christie	5	1,27
Irène Némirovsky	5	1,27
Marcel Proust	5	1,27
Paul Auster	4	1,02
Elena Ferrante	4	1,02
Jean Echenoz	4	1,02
Dolores Redondo	4	1,02
Virginia Woolf	4	1,02

8. Taula: Jatorrizkoen egileak

Osoz 392 autore – gehi beste bi autore ezezagun – itzuli dira euskarara azken 11 urte hauetan. Pentsatzekoa den moduan, portzentajeak oso apalak dira, baina, ideia orokor bat egiteko balio dute: gehien itzuli diren 10 idazleen artean, 6 emakume eta 4 gizonzko ditugu; 5 bizirik daude, hots, idazle garaikideak dira, eta beste 5ak hilik daude; eta bi euskal herritar ditugu. Era berean, itzuliena Euskal Herrikoa eta emakumea izatea esanguratsua iruditu zaigu.

Shakespeare eta Christieren izenak dira Lopez Gaseniren azterketatik errepikatzen diren bi izenak, ehuneko antzekoetan ere. Emakumezkorik ez zen ia azterketa hartan. Datuei begi kolpe hutsean erreparatuta, pentsa genezake «salgarritasunak» kanonikotasuna ordezkatu duela. Baieztapen hori egiaztatzeko, ordea, Lopez Gasenik bildu zituen beste autoreen zerrenda osoa gurearekin alderatu beharko genuke., eta hori gure lan honen helburutik kanpo geratzen da.

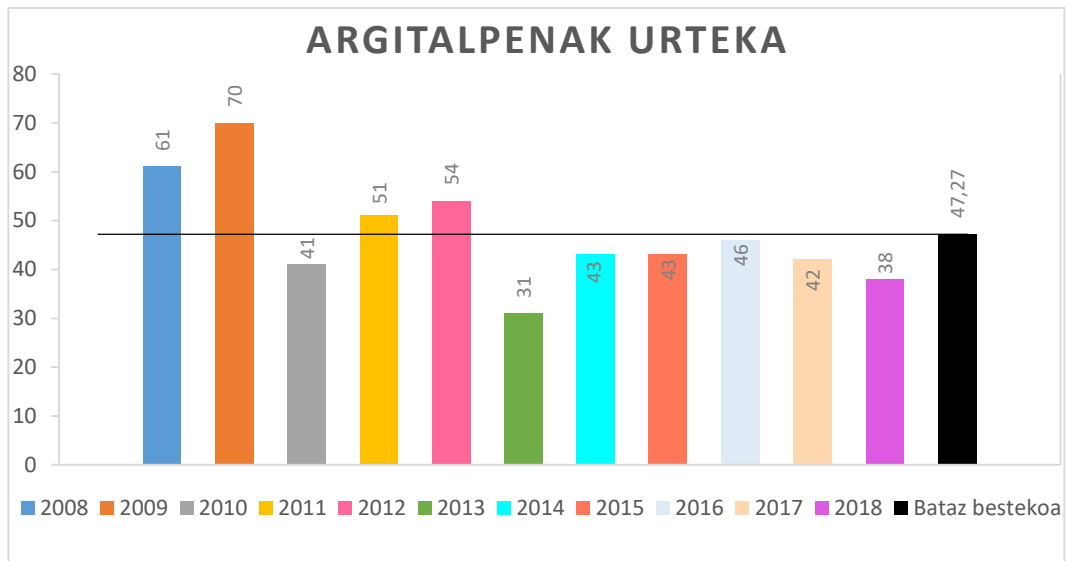
Autoreen zerrenda luzeegia delakoan, idazleak zeintzuk izan diren ikusteko III. eranskina kontsultatzea proposatzen dugu, hau da, inbentarioa bera.

JATORRIZKOEN EGILEAK MLG	
Autorea	%
Miguel de Cervantes	3
William Shakespeare	1,5
Pfo Baroja	1,3
Oscar Wilde	1
Agatha Christie	0,9
Guy de Maupassant	0,9

9. Taula: Jatorrizkoen egileak, Manu

Lopez Gaseniren azterketan

Itzulpenen argitalpen data



1. Grafikoa: Argitalpenak urteka

Grafikoan ikusi ditzakegu azken hamaika urteetan urtero kaleratutako itzulpen kopurua. Eskuineko zutabe beltzak batez bestekoa adierazten du (47,27). Lehenengo urteetan (2008-2012), ugariagoak ziren itzulpenak. Krisiaren eraginez, beharbada, 2013an beherakada nabaria izan zen (31), eta harrezkero, azken 5 urteetan (2014-2018), urtean 40 itzulpenen bueltan ekoizten dira, bataz bestekoaren azpitik, betiere. Hala ere, NdN datu basea elikatzeke lan periodikoak burutzen dira, eta baliteke, oraindik ere 2018ko liburu denak identifikatuta ez izatea.

Itzulpenen egileak

Kasu honetan, publikatutako liburuak 520 izan diren arren, kontuan izan behar da zenbait itzulpen elkarlanean egin direla. Horrenbestez, itzultzaileei berdin zenbakitu dizkiegu banaka zein beste bat(zu)ekin egindako itzulpenak. Emaitza, eta ehunekoak egiteko zenbatekoa, hortaz, 576 da.

ITZULTZAILEAK		
Itzultzailea	Kopurua	%
Josu Zabaleta	16	2,78
Koro Navarro	15	2,64
Xabier Olarra	13	2,26
Gerardo Markuleta	12	2,08
Bego Montorio	11	1,91
Fernando Rey	11	1,91
Iñigo Roque	10	1,74
Juan Garzia	9	1,56
Julen Kaltzada	9	1,56
Itziar Diez de Ultzurrun	8	1,39
Identifikatu gabekoak	11	4,18

10. Taula: Itzultzaileak

Egileekin gertatu bezala, hemen ere kuota baxuak lortu ditugu. 263 itzultzaile identifikatu ditugu osotara aurreko inbentariotik gaur egunerako tartean aritu direnak. Gehien itzuli duten lehen hamarren artean hiru emakume baino ez ditugu, eta denak dira itzulpengintzan ibilbide luzekoak. Adin-tarteari dagokionean, Iñigo Roque da gazteena (1970eko hamarkadakoa) eta Julen Kaltzada zaharrena (1930eko hamarkadakoa). Haien jatorriari erreparatuta, bi baino ez dira nafarrak; hiru bizkaitar; eta gehiengoak gipuzkoarrak dira, lehen hamarren zerrendatik erdia (5). Arabarrik eta iparraldeko itzultzaileak ez dago lan gehien egin dutenen artean.

Olarra, Navarro, Garzia eta Rey dira «gailurrean» mantendu direnak, eta oro har, aldaketa handirik gabeko portzentajeak lortu dituzte. Mendiguren Bereziartuk eta Dorronsorok, gure datuen arabera, liburu bakarra itzuli dute guk aztergai dugun denbora tartean, Bigurik hiru eta Galarretak bat ere ez. Aipatzekoak dira, hauen orde, indarrez sartu direnak, besteak beste: Josu Zabaleta, Gerardo Markuleta eta Bego Montorio. Gainera, portzentajeak txikitu egin direnez, lanaren atomizazioa egon dela esan dezakegu.

Identifikatu gabeko 11 ale horiek, HABEk sinatutako itzulpen bat eta NdNen «s.n.» etiketarekin ageri diren 10 liburu osatzen dituzte. Lehen esan dugun bezala, Lopez Gaseniren irizpideen arabera gure azterketatik kanpo uztekoak izan beharko liriateke 10 liburu hauek, itzultzaile ezagunak ez dutenez kanonikotasun nahikoa ez dutelakoan. Baina, liburuon argitaletxea, autorea edota lana bera ezagunak diren heinean, uste dugu kanonikotasun hori betetzen dela, eta informazio falta hutsegite humanoren baten ondorio izango delakoan gaude. Hauek dira itzultzaile ezagunak ez, baina kanonikotasuna betetzen dutela uste dugun 11 liburuak:

ITZULTZAILEAK MLG	
Itzultzailea	%
Xabier Mendiguren Bereziartu	4
Xabier Olarra	3
Lukax Dorronsoro	2,9
Koro Navarro	2,1
Xabier Galarreta	2
Koldo Biguri	1,5
Juan Garzia	1,5
Fernando Rey	1,5

11. Taula: Itzultzaileak, Manu Lopez Gaseniren azterketan

- *Arima lapurrak*, Pablo Herranz, NetCom, (2012)
- *Kapitalaren aurka eta haratago*, John Holloway, Bagaudia (2006)
- *Erreforma edo iraultza*, Rosa Luxemburg, Federiko Engels Fundazioa (1899)
- *Maria Galanta, abadesa*, Toti Martínez de Lezea, Erein (2002)
- *Antsoren dorreak*, Tote Martínez de Lezea, Erein (2006)
- *Otalorea*, Toti Martínez de Lezea, Erein, (2008)
- *Pozoia koroari*, Toti Martínez de Lezea, Erein, (2011)
- *Balea*, Joy Ros, Maiatz (s.d)
- *Zer da zure burmuinari buruz dakizuna?*, J. Francisco Rubia, Gaiak (2006)
- *Etika eta politika (Bakearen auzia)*, Immanuel Kant, EHU, (s.d).
- *Indianoa*, Gregorio Muro Arriet, (Harriet), Alberdania; Erein ; Igela (s.d.)

Itzultzaile guztiek itzulitako lan kopuruak kontsultatzeko, ikus I. eranskineko 3. taula.

Itzultzaileen generoa

Generoari dagozkion datuak bi taulatan bereizi ditugu. Lehenengo taulan, guztira zenbat itzultzaile aritu diren zenbatu dugu, eta horien artean zenbat diren gizonak eta zenbat emakumeak. Bigarren taulan, itzulpen guztien artean zenbat izan diren gizonak eginak eta zenbat emakumeak adierazi dugu.

Itzultzaileen generoa		
Itzultzailea	Kopurua	%
Gizonezkoak	171	65,02
Emakumezkoak	81	30,80
Identifikatu gabeak*	11	4,18

12. Taula: Itzultzaileen generoa

Itzulpen kopurua generoaren arabera		
Itzultzaileak	Kopurua	%
Gizonezkoak	372	64,58
Emakumezkoak	193	33,51
Identifikatu gabeak*	11	1,91

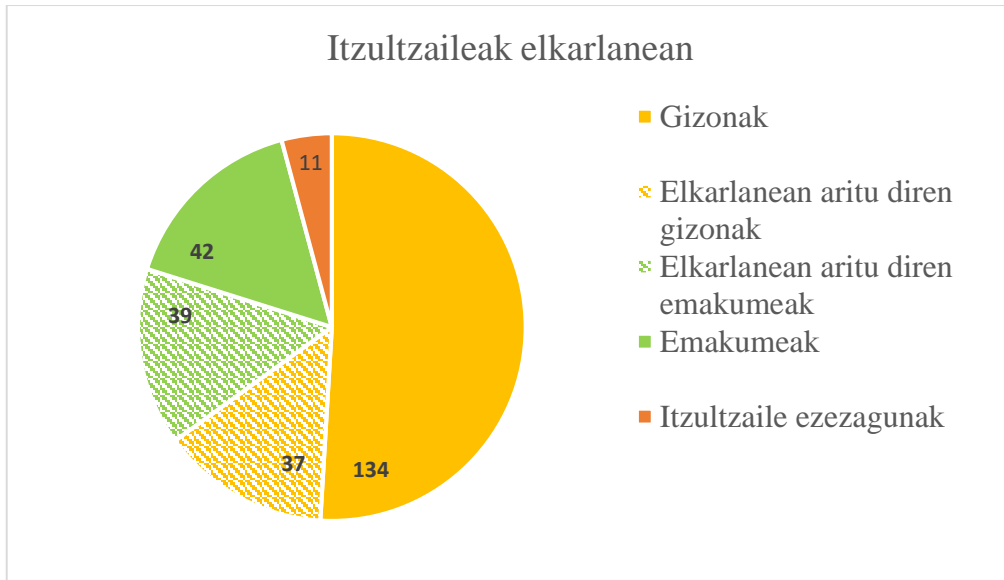
13. Taula: Itzulpen kopurua generoaren arabera

Esan bezala, 263 dira zenbakitu ditugun itzultzaileak. Oraindik ere gizonezkoak dira literatura itzulian nagusi, %64,77. Murgiondoren ikerketaren ondorioekin bat gatoz gu ere (%71 gizonezkoak eta %29 emakumeak).

Emaitza bertsuak lortu ditugu, itzulpen kopuruari dagokionean: itzulpen guztien %64,5 gizonak eginak dira eta % 33,5 emakumeak eginak. Aldiz, azken hamaika urteetan, 171 gizonen artean 372 liburu idatzi dituzte, batez beste 2,18 lan; eta 81 emakumek 193 lan, hots, batezbestekoa 2,38koa da. Datuok adierazten digute emakumeak, gutxiago diren arren, lan gehiago egiten dutela eta gizonen artean lana banatuago dagoela.

Elkarlanean egindako itzulpenak

Urte hauetan egondako itzulpen guztien artean, 40 izan dira elkarlanean egindakoak, hau da, kopuru osoaren %8 baino gehiago bi lagun edo gehiagoren artean egin dira. Itzulpenotan, 76 lagunek parte hartu dute.



2. Grafikoa: Itzultzaileak elkarlanean

Grafiko honetan horixka koloreko zatiak gizonei egokitu dizkiegu, eta berdeak emakumeei. Hainbat datu lor ditzakegu hemen. Marradun sektoreetan, inoiz elkarlanean aritu diren itzultzaile kopurua dago adierazita⁴, lehenago esan bezala 76; itzultzaileen kopuru osoarekin alderatu ezkerreko %28,90. Genero bakoitzaren proportzioari begira, gizonezkoen %21,64 (37 gizon, 171tik) dira elkarlanean aritu direnak; emakumeengan, proportzioa altuagoa da, %48,15koa baita (39 emakume, 81etik) beste norbaitekin aritu direnen kuota.

⁴ Beste itzultzaile bat(zu)ekin aritu diren itzultzaileak sektore marradunetan sartu ditugu, eta kolore solidoa duten sektoreetan, soilik bakarrik aritu direnak, hau da, ez dugu itzultzailekerik errepikatu, bi jardunetan aritu bada.

ELKARLANEAN EGINDAKO ITZULPENEN KONBINAZIOAK					
KIDE KOPURUA	GENEROA	KOPURUA	%	OSOTARA	
				Kop	%
BIKOTEAK	Gizonak bakarrik	11	26,83	33	80,49
	Emakumeak bakarrik	7	17,07		
	Mistoa	15	36,59		
BI KIDE BAINO GEHIAGO	Gizonak bakarrik	1	2,44	8	19,51
	Emakumeak bakarrik	2	4,89		
	Mistoa	5	12,19		

14. Taula:Elkarlanean egindako itzulpenen konbinazioak

Konbinazioetan bikoteena da nagusi, eta bertan gehien errepikatzen den formula bikote mistoarena. Bi kide baino gehiagoko konbinazioetan 3,4,5 eta baita 6 lagunek egindako itzulpenak aurkitu ditugu.

Olarra eta Rey izan dira beste itzultzaile batzuekin gehien aritu direnak, 6 eta 4 itzulpenetan, hurrenez hurren. Aiora Jakak eta Amaia Apalauzak hiruna itzulpen egin dituzte beste norbaitekin batera.

Argitaletxeak

ARGITALETXEAK		
Argitaletxea	Kopurua	%
Igela	46	8,84
Elkar	35	6,72
Alberdania	32	6,15
Klasikoak	31	5,96
Erein	30	5,77
Susa	29	5,58
EHU	27	5,19
Denonartean	24	4,62
Txalaparta	22	4,23
Gaiak	19	3,75
Meettook	18	3,46
Pasazaite	13	2,50
Osotara	326	62,70
Argitaletxeen elkarlanean egindako argitalpenak *	59	11,35
Besteak	135	25,96

15. Taula:Argitaletxeak

ARGITALETXEAK MLG %	
Argitaletxea	%
Klasikoak	13,4
Ibaizabal	12,7
Igela	8,7
Elkar	8,7
Erein	6
Hiria	5,3
Alberdania	4,5
Osotara	59,3
Elkarlanean: Elkar; Alberdania	5
Besteak	35,7

16. Taula:Argitaletxeak, Manu Lopez Gaseniren azterketan

Gure taulan adierazten den moduan, euskarara itzulitako liburuen ia % 63 Euskal Herriko 12 argitaletxeren ekoizpenak izan dira. Esanguratsua iruditu zaigu itzulpenen %11 baino gehiago argitaletxe bat baino gehiagoren artean egindakoak izan direla (Ikus hurrengo 17.

taula.) Lopez Gasenik lortutako datuekin alderatu baino lehen, azpimarratzekoa iruditu zaigu «Besteak» atalean sartu ditugun argitaletxeen kopurua: 58 argitaletxe. Horien artean, garrantzitsuenak: armiarma.eus atari digitala (10 liburu eta %1,92), Katakarak (9 liburu, %1,73); Artiberri (8 liburu, %1,54); Booktegi, Artezblai eta Hiria zazpina ale eta %1,35 argitaletxe bakoitzarentzat; Maiatz (5 liburu, % 0,96).

Argitaletxe edo argitaratzaileen zerrenda kontsultatzeko, ikus I. eranskineko 4. taula.

*ARGITALETXEEN ELKARLANEAN EGINDAKO ARGITALPENAK		
Argitaletxeak	Kopurua	%
Erein; Igela	17	3,27
Alberdania; Elkar	17	3,27
Alberdania; Erein	9	1,73
Alberdania; Erein; Igela	8	1,54
Elkar; Jakin	5	0,96

17. Taula: Argitaletxeen elkarlanean egindako itzulpenak

Argitaletxeei dagokienean, hirugarren taula honetan ikusi dezakegu liburu itzulpen gehien argitaratu dituzten 5 argitaletxetik 4 elkarlanean ibili direla euren artean, eta 15. Taulan adierazitako liburuez gain, Ereinek eta Alberdaniak 34na liburu gehiagotan; Igelak 25 eta Elkarrek 22 liburu gehiagoren ekoizpenean parte hartu dutela. Esan beharra dago, elkarlan hauetako askoren atzean LU bilduma dagoela (Erein, Igela eta Alberdania; Elkar eta Alberdania; Erein eta Igela). Alberdania eta Ereinen elkarlana Batera Saila bildumako liburuek osatzen dute eta Elkarrek eta Jakinek Eskafandra bilduman biltzen dituzte lanak.

Manu Lopez Gasenik lortutako datuekin alderatuz gero, begi kolpez arreta deitzen duten bi datu esanguratsu ditugu: batetik, Klasikoak-en ekoizpenak izan ziren 2008ra bitarteko ugarrienak. Bestetik, Ibaizabal argitaletxearen inguruko datuak ditugu; garai horretan LU bildumako lehen aroan hainbat itzulpen argitaratu ostean, helduentzako literatura itzulia ekoizteari utzi diotela argi ikusi dezakegu. Orokorrean, argitaletxeek egindako lanaren atomizazioa gertatu dela esan dezakegu, hau da, duela 10 urteko azterketaren arabera, 7 argitaletxe edo markaren artean %60 inguru ekoizten zuten, eta orain, berriz, lan masa antzekoa (%62), 12 argitaletxe eta markaren artean.

5.2 Bestelakoak

Aurrerago ere esan dugu kategoria honetako fitxa bakoitzaren atzean dagoen testu kopurua ez dagoela zehaztuta (ez da zehazten, adibidez, datu baseko sarrera bakar baten atzean poema bakar bat edo poema batzuk biltzen diren), eta horrenbestez, hemen biltzen ditugun datuek joera nagusiak aztertzeke balioko digute. 506 dira atal honetan aztertuko ditugun lanak.

Genero literarioa

GENERO LITERARIOA		
Generoa	Kopurua	%
Poesia	364	71,93
Narratiba	125	24,70
Saiakera	12	2,37
Antzerkia	5	0,99
Komikia	0	0

18. Taula: Genero literarioa, bestelakoak

Monografiatan ez bezala, poesia da generorik ugariena Interneteko baliabide eta aldizkarietan (ia %72). Narratibak itzulpenen laurdena hartzen du eta ia ez dago saiakerarik ez antzerkirik. Komikiak euskarri berezia behar duen heinean, zaila da blogetara egokitzea; gainera, aldizkarietan luzera kontuan hartu beharreko faktorea da.

Jatorrizkoen hizkuntzak

JATORRIZKOEN HIZKUNTZAK		
Hizkuntza	Kopurua	%
Ingelesa	124	24,51
Gaztelania	104	20,55
Frantsesa	59	11,66
Asturiera/Bable	38	7,51
Alemana	32	6,32
Katalana	20	3,95
Italiera	13	2,57
Nepalera	13	2,57
Kurduera	12	2,37
Galegoa	10	1,98
Arabiera	9	1,78
Portugesesa	8	1,58
Japoniera	8	1,58
Errusiera	7	1,38
Besteak	46	9,09
Markatu gabekoak	3	0,59

19. Taula: Jatorrizkoen hizkuntzak bestelakoak

Besteak:

- Grekera
- Txekiera
- Suomiera/
Finlandiera
- Poloniera
- Hebreera
- Hungariera
- Okzitaniera
- Suediera
- Zazakia
- Bengalera
- Bosnio
- Bretoiera
- Daniera
- Errumaniera
- Frisiera
- Haitiano
- Inuktitut
- Islandiera
- Koreera
- Korsikera
- Latina
- Letoniera
- Lituania
- Mazedoniera
- Nederlandera
- Txinera
- Vietnamera

Ingelesak, gaztelera eta frantsesak garrantzi berezia dute «Bestelakoak» atalean, hiru hizkuntzen artean itzulpenen erdia baino gehiago osatzen baitute. EIZIEn aurkitu dugu asturieraren laugarren postuan izatearen arrazoia, izan ere, Karlos del Olmok *Senez* aldizkariaren 43. alerako poema sorta bat itzuli zuen. Antzera gertatzen da nepaleraren kasuan; Koldo Izagirrek *armiarma.eus* atarian hainbat poema argitaratu zituen 2015ean. Bitxia da alemana, italiara eta errusieraren tankerako hizkuntza handiek, liburuen argitalpenekin alderatuta, lortu dituzten emaitza txikiak. Orotara 41 hizkuntzatarako lanak euskaratu dira, eta tartean bengalera, haitianoa, iknuita, korsikera, mazedoniera, okzitaniera, vietnamera edo zazakia hizkuntza «exotikoak» eta txikiak.

Euskarri hauetan lan gutxiago diren arren, liburuetan baino 10 hizkuntza gehiago topatu ditugu, eta orokorrean, monografiatan hain ohikoak ez diren hizkuntza gehiago daude.

Jatorrizkoen argitalpen data

Parametro honetan informazioa oso mugatua da, lan guztietatik 182rena baino ez da biltzen. Ideia orokor bat egiteko balioko digu, baina jakitun izanik datuen parte handi bat ez dugula.

JATORRIZKOEN ARGITALPEN DATA				
Garaia	Kopurua		%	
XIX. mendekoak	15	30	1	2,96
		40	1	
		50	3	
		70	2	
		80	3	
		90	5	
XX. mendekoak	134	00	3	26,48
		10	10	
		20	10	
		30	19	
		40	10	
		50	14	
		60	22	
		70	19	
		80	10	
90	17			
XXI. mendekoak	33		6,52	
Datarik gabekoak	324		64,03	

20. Taula: Jatorrizkoen itzulpen data, bestelakoak

Testuen %35 ingururi buruzko datuak baino ez ditugu. Hala ere, nabaria da XX. mendeko testuen aldea, beste garaiekiko. Mende honetako lanak, hamarkadaka, 10-22 artean daude. Arreta deitu digu XIX. mendetik aurrerako obrak bakarrik daudela, eta hauen artean, mende bukaera gailentzen dela, beraz, esan dezakegu nahiko garaikideak direla euskaratu diren lanak.

Liburuetan XXI. mendeak portzentaje handia zuen arren, hemen, garai honetako lanek %6,5 baino ez dute osatzen.

Jatorrizkoen egileak

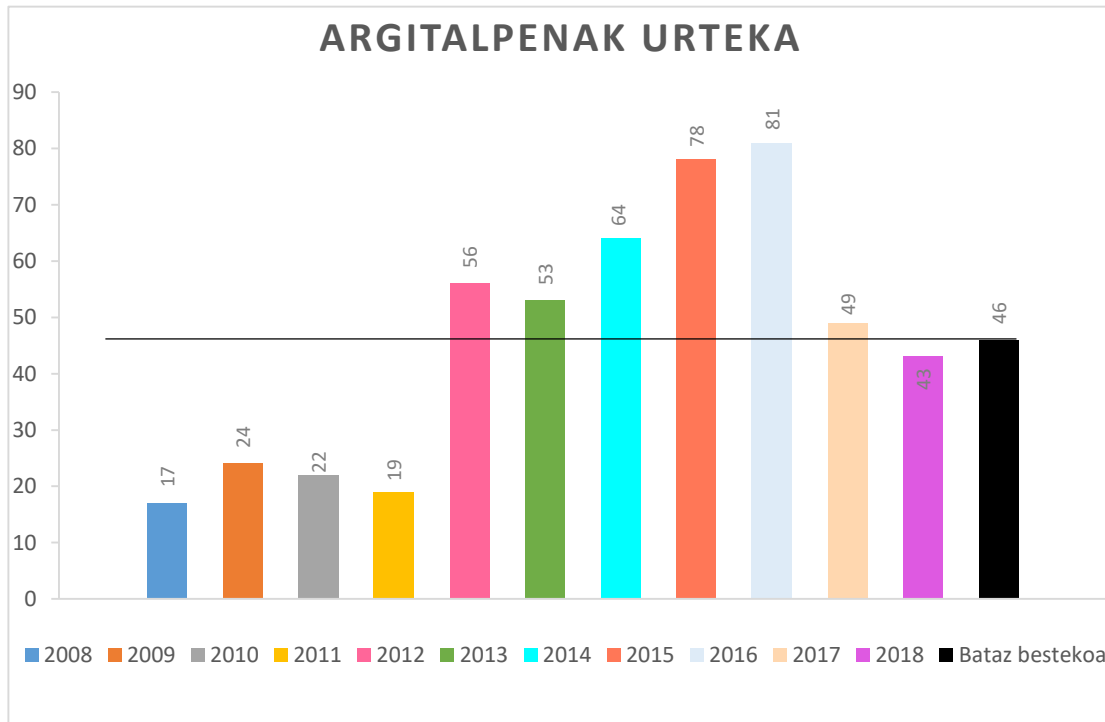
JATORRIZKOEN EGILEAK		
Egilea	Kopurua	%
Leonard Cohen	16	3,13
Sherko Bekas	9	1,78
Mario Benedetti	8	1,58
Jacques Brel	7	1,38
Josep María Sala-Valldaura	7	1,38
Samanta Schweblin	5	0,99
William Butler Yeats	5	0,99
John Berger	4	0,79
Bertol Brecht	4	0,79
Roque Dalton	4	0,79
Rita Joe	4	0,79
Cesare Pavese	4	0,79
Irina Voinaba	4	0,79

21. Taula: Jatorrizkoen taulak, bestelakoak

Gutxi dira 3 lanetik gora itzuli zaizkien autoreak, eta gainera, Interneteko atarietan edo aldizkarietan publikatutako lanak, maiz, bilduma txikiak edota testu laburrak baino ez dira izaten. Itzulien artean, joera izen handiko idazlea eta, orokorrean, gizonezkoak izatea da. Sala-Valldaura eta Schweblin baino ez daude bizirik, eta hildakoen artean lau XXI. mendean hil dira, beste hirurak, berriz, XX.ean. Poesia da idazle hauek gehien jorratzen zutena, hala ere, Leonard Cohen eta Jacques Brel-en kasuan kantak dira itzuli diren testuak. Guztira 386 autore identifikatu ditugu, eta beste 3 ezezagunak dira.

Kasu honetan ere, idazle guztien zerrenda kontsultatzeko III. eranskina kontsultatzea gomendatzen dugu.

Itzulpenen argitalpen data



3. Grafikoa: Itzulpenak urteka, bestelakoak.

Hiru bloke argi bereizten dira bestelakoak euskarrietan argitaratutako itzulpenetan. 2008. eta 2011. urteen artean 17-24 lan argitaratu ziren. Bigarren blokeak nabarmen gaitzen du batez bestekoa (46). Hau ulertzeko gogora ekarri nahi dugu *elearazi*, *31 eskutik* eta *berbaratza* blogak tarte honetan sortu zirela (2012an aurreneko biak, 2015ean hirugarrena). Era berean, itzulpen lanak 2017tik aurrera jaistearren arrazoiak bat blog horien amaierarekin lotu dezakegu.

Itzulpenen egileak

Itzulpenak zenbakitzeko, berdin kontatu ditugu, hemen ere, bakarka zein elkarlanean egindako itzulpenak. Beraz, atal honetarako itzulpen lanak orotara 506 ez, 512 izango dira.

Itzultzaileak		
Itzultzailea	Kopurua	%
Koldo Izagirre	82	16,02
Karlos del Olmo	41	8,01
Asier Sarasola	27	5,27
Iñigo Aranbarri	21	4,10
Danele Sarriugarte Mochales	19	3,71
Hedoi Etxarte	18	3,52
Urtzi Urrutikoetxea	18	3,52
Garazi Arrula Ruiz	17	3,32
Miel Angel Elustondo	16	3,13
Josu Landa	14	2,73
Juan Luis Zabala	14	2,73

22. Taula: Itzulpenen egileak, bestelakoak

Interneteko atari digitaletan, aldizkarietan eta txataletan gehien itzultzen ibili dena Koldo Izagirre da. Gainera, bere atzetik datorren Karlos del Olmoren lanaren adinako bi egin du. Sarriugarte eta Arrula dira emakumezko bakarrak, biak *eleazko* kideak. Itzultzaileen adinari dagokionean, urte-tarteak motzagoak dira liburuetan baino, 1950eko hamarkadatik 1980era, eta joera argia da: itzultzaileak gazteagoak itzulpenotan, monografietan baino. Ranking honetan ere gipuzkoarrak dira nagusi (7), atzetik bi bizkaitar eta bi nafar; arabarrak eta iparraldeko itzultzaileak kanpo geratu dira.

Itzultzaileen generoa.

Itzultzaileen generoa		
Itzultzailea	Kopurua	%
Gizonak	60	58,82
Emakumeak	29	28,43
Ezezagunak	13	12,75

23. Taula: Itzultzaileen generoa, bestelakoak

Itzulpen kopurua generoaren arabera		
Itzultzaileak	Kopurua	%
Gizonezkoak	382	74,61
Emakumezkoak	117	22,85
Identifikatu gabeak	13	2,45

24. Taula: Itzultzaileen lan zama generoaren arabera, bestelakoak

Itzultzaileak 102 izan dira guztira, eta 512 lan euskaratu dituzte. Emakumeak ez dira itzultzaile guztien %30era iritsi, eta gizonak, berriro ere, nagusi. Are gehiago, lan zamaren taulan ikusi dezakegu «bestelakoak» etiketapeko lanen %75 gizonen egin dutela.

Batez beste, emakumeek 4,03 lan itzuli dituzte eta gizonen 6,37. Liburu formatuan baino itzultzaile gutxiago daude bestelako hauetan, eta ez dago ia alderik euskarri hauetara ekarritako lan kopuruan (520 monografia, 506 bestelakoak). Atomizazioa nabariagoa da hemen.

Elkarlanean egindako itzulpenak

Oso gutxi dira elkarlanean itzuli diren lanak: 506 obratatik, 5 baino ez (%0,99).

ELKARLANEAN EGINDAKO ITZULPENAK				
Kide kopurua	Generoa	Bikote kopurua	Gizonak	Emakumeak
Bikoteak	Mistoa	3	3	3
	Gizonak bakarrik	2	4	0
			Osotara: 10 lagun	

25. Taula:Elkarlanean egindako itzulpenak, bestelakoak

Denak izan dira bikoteka, hortaz, 10 lagun aritu dira jardun honetan: 7 gizon eta 3 emakume. 3 bikote misto eta 2 bikote gizonek osatuta izan dira konbinazioak.

Emaitza gutxi lortzea aldeztetik espero genuen, izan ere, poema gutxi batzuk edo luzera laburreko testuak itzultzeko ez da bi lagun edo gehiagoren laguntzarik behar.

Argitaratzaileak

ARGITARATZAILEAK ETA EUSKARRIA			
Argitaletxea	Euskarria	Kop	%
armiarma.eus	Internet	195	38,53
Senez	Aldizkaria	60	11,86
Elearazi	Internet	40	7,91
31 eskutik	Internet	39	7,71
DSS2016.EU	Internet	28	5,53
Hegats	Aldizkaria	20	3,95
Hitzen uberan	Internet	20	3,95
Berbaratza	Internet	15	2,96
Egan	Aldizkaria	14	2,77
Idatz & Mintz	Aldizkaria	10	1,98
<i>Ihes ederra</i>	Eleberria	9	1,78
Maiatz	Aldizkaria	9	1,78

26. Taula:Argitaratzaileak eta euskarria

Armiarmako *Euskarari ekarriak* atala da kategoria honetako testuak publikatzeko gehien hautatutako euskarria. EIZIEn euskarriak ere itzulpen lanetarako plaza on bat izan dira, *Senez*, *Elearazi* eta *31 eskutik*-en artean %27,5a lortu baitute. DSS2016.eu ekimen puntuala izan zen; Donostiak 2016an Europako Kulturaren Hiriburutza eskuratzearekin batera, beste kultur ekimen batzuekin batera, literatur lanak ere itzuli zituzten. Arreta deitu digu *Ihes Ederraren* kasuak, Hedoi Etxarteren eleberri ilustratuak. Bertan, itzulitako 9 poema tartekatu zituen.

Euskarriei dagokienean, aldizkariak eta Interneteko atari digitalak nahiko parekatuta daude. Txatalei dagokinez, (nagusiki itzulpenak ez diren liburuetan, txertatutako itzulpen laginak) oso gutxi topatu ditugu.

6. ONDORIOAK

Lehenik eta behin, itzulpenen sistemak literatur sistemarekin duen harremana ekarri nahi dugu gogora. 1. taulan adierazi bezala, itzulpen lanak literaturaren %23 dira. Polisistemen Teoriaren arabera, posizio zentrala du itzulpen sistemak literatur sistemaren ehuneko handia hartzen badu. Euskal itzulpenen sistema zentralastunetik nahiko gertu dagoen arren, gero eta gehiago aldentzen ari denaren susmoa dugu. Egia da, gure literatura nahiko gaztea dela eta bi hizkuntzaren menpe dagoela euskara, baina literaturaren ekoizpena egonkortzen eta igotzen ari den heinean, Euskara ere egonkortze bidean dagoela interpretatzen dugu.

Datuotatik joera berririk identifikatzea zilegi bada, honako hauek emango ditugu balizko tendentzia gisara:

Argi ikusi ahal izan dugu *Munduko Poesia Kaiarak*, edo *Zientzia Irakurle Ororentzat* bildumek, besteak beste, poesia eta saiakera itzulian izan duten eragina. Eragina bertsua izan da antzerkian, baina balio negatiboetan, *Antzerti* aldizkariaren desagerpenaren ondorioz. Adibideok ikusita, genero jakin baten aldeko ekimenek «hutsuneak» betetzen lagundu dezaketela ikusi dugu, eta, horregatik, antzerkian zein komikian halakoan parekoak sortzeko beharra dagoela uste dugu.

Hizkuntza hegemoniko klasikoak jaitsi badira, hizkuntza berri eta txikiagoetara jo delako izan da. Horren adibide argiena «bestelakoak» atalean bildu dugun hizkuntza sorta. Joera honen arrazoiaren atzean beste hizkuntza txikituekiko atxikimendua egon daiteke. Exotikotasuna bilatu nahi izanak ere eragina izan duelakoan gaude.

Iñigo Errastik (2009) egin zuen inkestan, europazentrismoa salatu zuten batzuek. Hegoamerika, Ertamerika, Afrika, Asia eta Ozeaniako lanak oso urriak dira, eta ia bitxikeria modura har daitezke.

Gutxi inportatu ditugun hizkuntza eta herrialde horietako lanak gurera ekartzeko, hizkuntzarena oztopoa izan daitekeen arren, zubi hizkuntzak erabiliz, lan berriak ekarri daitezkeela kontuan hartu beharko dugu.

Irakurleen edo/eta argitaratzaileen erreferenteak aldatu direla dirudi. Izan ere, XX. mende aurreko lanak oso gutxi itzuli dira, eta XX. zein XXI. mendeetako lanak ekarri ditugu, gertutasun kronologikoagatik, ziurrenik.

Egileen parametroa aztertu dugunean, kanonikotasuna eta salgarritasuna aipatu ditugu. Momentu oro kontuan hartu behar dugu literatura gutxi kontsumitzen den kultur adierazpena dela, eta are gutxiago itzulpenak, kontuan izanik, irakurleen artean prestigiorik ez duen jarduna dela. Hala bada, ulergarria da argialetxeek irakurleen eta moden arabera jokatzeko, interes ekonomikoak baitaude tarteko. Feminismoa adibide hartuta, *Eskafandra* bildumak primeran jakin izan du irakurleen nahiari erantzuten, eta aukera paregabea dela deritzogu, beste autore ezezagun batzuk eta euren ideiak gurera ekartzeko.

Lan merkatuan gizon eta emakumeen artean dagoen arrakala ez da itzulpengintzatik desagertu. EHUko graduan, zein EIZIEko bazkideen artean emakumeak dira nagusi, baina, literatura euskaratzen gizonak. Letren mundua gizonena izan da historikoki, eta oraindik hala dela ematen du, baina ikusi beharko dugu zer nolako bilakaera duen euskal itzulpengintzak, egungo itzultzaileak erretiratu, eta belaunaldi aldaketa erabatekoa denean.

Elkarlanean aritzeak itzulpenaren osotasunean eragina izan dezake. Lan zama arintzeaz gain, kideetako batek sorburu hizkuntza hobeto menperatu dezake, bestea(k) gure hizkuntzaren estiloan hobeto moldatzen diren bitartean. Horregatik, batzuetan, euskara eta sorburu hizkuntza menperatzen (edo ama hizkuntza) duten itzultzaileen konbinaketa ikusiko dugu liburuen portadetan.

Hasieran esan dugun moduan, argialetxe eta argitaratzaileen panorama aldatzen ari da. Lana atomizatuz doa, orokorrean, itzulpenak kaleratzen dituzten espazio gehiago daudelako, eta gainera, askotarikoak dira.

Azterketa kuantitatibo honekin datu objektiboak eman ditugu. Atea zabalik uzten diogu nahi duenari, datuon gaineko azterketa kualitatibo batekin osatzeko.

7. BIBLIOGRAFIA

- EVEN-ZOHAR, I. (1990): «The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem». *Poetics Today* 11:1, 9-85.
- ERRASTI, I. (2009): «Literatura Unibertsala bildumaren ebaluazioa». *Senez: itzulpen aldizkaria*. 37, 313-316.
- GARCIA LOPEZ, A. (2017): «Poesia itzulpena: jarduera periferiko baten analisisa». *Senez: itzulpen aldizkaria*. 48, 123-138.
- LOPEZ GASENI, M. (2009): «Euskal itzulpenen inbentarioa eta azterketa (1976-2008)», *Senez: itzulpen aldizkaria*. 37, 299-311
- MURGIONDO AGIRRE, I. (2019): «Zenbat emakume itzultzailek itzultzen dugu euskarara?». <<https://eizie.eus/eu/albisteak/zenbat-emakume-itzultzailek-itzultzen-dugu-euskarara>> (Azkeneko kontsulta: maiatzaren 20an)
- NOR DA NOR datu basea, <<http://nordanor.eus/>> (Azken kontsulta: apirilaren 1ean)
- TORREALDAI, J.M. (2007): *30 urte liburugintzan*. Donostia: Jakin
- TORREALDAI, J.M. (2013): «Euskal liburugintza 2012». *Jakin* 198. zk.
- TORREALDAI, J.M. (2018): «2016ko liburugintza» in *Liburuaren behatokia*. <<https://www.jakin.eus/liburu-behatokia/2016ko-liburugintza>> (Azkeneko kontsulta: maiatzaren 18an)
- UGALDE, G. (2015): «Euskararen eta beste hizkuntza gutxitu batzuen arteko literatura itzulua», *Senez: itzulpen aldizkaria*. 46, 191-208.

I. ERANSKINA: Monografietako taulak osorik

JATORRIZKOEN HIZKUNTZA GUZTIAK			
Hizkuntza	Kopurua	%	MLG %
Ingelesa	183	35,19	32
Frantsesa	99	19,04	18
Gaztelania	81	15,57	16,7
Alemana	39	7,5	8,4
Italiera	25	4,80	5,3
Katalana	15	2,88	-
Errusiera	13	2,5	2,9
Galegoa	10	1,92	-
Portugesia	9	1,73	-
Japoniera	6	1,15	-
Arabiera	5	0,96	-
Grekeria	4	0,77	-
Txekiera	4	0,77	-
Daniera	2	0,38	-
Errumaniera	2	0,38	-
Hebreera	2	0,38	-
Islandiera	2	0,38	-
Kroaziera	2	0,38	-
Latina	2	0,38	3
Suediera	2	0,38	-
Suomiera/finlandesa	2	0,38	-
Txinera	2	0,38	-
Aragoiera	1	0,19	-
Azerbaijanera	1	0,19	-
Bengalera	1	0,19	-
Galesera	1	0,19	-
Hungariera	1	0,19	-
Lituaniera	1	0,19	-
Poloniera	1	0,19	-
Serbiera	1	0,19	-
Serbokroaziera	1	0,19	-

27. Taula: Jatorrizkoen hizkuntzak, osorik

JATORRIZKOEN HERRIALDE GUZTIAK							
HERRIALDEA	Kopurua	%	MLG	HERRIALDEA	Kopurua	%	MLG
			%				%
Frantzia	82	15,77	12	Herbehereak	2	0,38	-
AEB	70	13,46	13	Islandia	2	0,38	-
Erresuma Batua	56	10,77	11	Mexiko	2	0,38	-
Espainia	30	5,77	5,6	Suitza	2	0,38	-
Euskal Herria	28	5,34	7,3	Txina	2	0,38	-
Alemania	22	4,24	6,5	Aljeria	1	0,19	-
Italia	21	4,04	6	Egipto	1	0,19	-
Katalunia	17	3,27	-	Ekuador	1	0,19	-
Errusia	8	1,54	-	Erromatar Inperioa	1	0,19	-
Argentina	7	1,35	-	Hegoafrika	1	0,19	-
Austria	7	1,35	-	Hungaria	1	0,19	-
Galizia	7	1,35	-	Israel	1	0,19	-
Irlanda	5	0,96	-	Kroazia	1	0,19	-
Txekia	5	0,96	-	Lituania	1	0,19	-
Japonia	4	0,77	-	Martinika	1	0,19	-
Kanada	4	0,77	-	Maurizio	1	0,19	-
Portugal	4	0,77	-	Paraguai	1	0,19	-
Brasil	3	0,58	-	Peru	1	0,19	-
Errumania	3	0,58	-	Polonia	1	0,19	-
India	3	0,58	-	Prusia	1	0,19	-
Jugoslavia	3	0,58	-	SESB	1	0,19	-
Maroko	3	0,58	-	Suedia	1	0,19	-
Afganistan	2	0,38	-	Ukrania	1	0,19	-
Belgika	2	0,38	-	Uruguai	1	0,19	-
Danimarka	2	0,38	-	Vietnam	1	0,19	-
Finlandia	2	0,38	-	Zeelanda Berria	1	0,19	-
Grezia	2	0,38	-	Markatu gabe	87	16,73	-

28. Taula: Jatorrizkoen herrialdeak, osorik

ITZULTZAILEAK

Itzultzailea	Kop	%	Itzultzailea	Kop	%	Itzultzailea	Kop	%
Josu Zabaleta	16	2,78	Irene Aldasoro	4	0,69	Usua Wyssenbach	3	0,52
Koro Navarro	15	2,64	Jean Baptiste Orpustan	4	0,69	Xabier Paya	3	0,52
Xabier Olarra	13	2,26	Jon Muñoz	4	0,69	Ainhoa Eder	2	0,35
Gerardo Markuleta	12	2,08	Juan Mari Mendizabal	4	0,69	Ainhoa Irazustabarrena	2	0,35
Bego Montorio	11	1,91	Karlos Cid Abasolo	4	0,69	Aiora Odriozola	2	0,35
Fernando Rey	11	1,91	Karlos Zabala	4	0,69	Amaia Astobia	2	0,35
Iñigo Roque	10	1,74	Matías Múgika	4	0,69	Andres Urrutia	2	0,35
Juan Gartzia	9	1,56	Oskar Arana	4	0,69	Angel Erro	2	0,35
Juen Kaltzada	9	1,56	Uxue Alberdi	4	0,69	Asun Garikano	2	0,35
Itziar Diez de Ultzurrun	8	1,39	Aitor Arana	3	0,52	Fermin Zabaltza	2	0,35
Amaia Apalauza	7	1,22	Alberto Barandiaran	3	0,52	Idoia Santamaria	2	0,35
Ana Isabel Morales	6	1,04	Andoni Sarriegi	3	0,52	Iñaki Ziarrusta	2	0,35
Anton Garikano	6	1,04	Antton Olano	3	0,52	Irati Elorrieta	2	0,35
Aritz Gorrotxategi	6	1,04	Aritz Branton de Langlois	3	0,52	Itziar de Blas	2	0,35
Miren Arratibel	6	1,04	Beñat Sarasola	3	0,52	Jexuxmari Zalakain	2	0,35
Aiora Jaka	5	0,88	Bingen Ametzaga	3	0,52	Jon Alonso	2	0,35
Danele Sarriugarte	5	0,88	Felipe Juaristi	3	0,52	Jones Urkixo	2	0,35
Ibon Uribarri	5	0,88	Fito Rodriguez	3	0,52	Jose Ramon Etxeberria	2	0,35
Iñigo Errasti	5	0,88	Harkaitz Cano	3	0,52	Jose Ramon Vazquez Roson	2	0,35
Inma Errea	5	0,88	Hiromi Yoshida	3	0,52	Josu Jimenez Maia	2	0,35
Itziar Otegi	5	0,88	Iker Sancho	3	0,52	Joxan Elozegi	2	0,35
Jose Antonio Sarasola Arregi	5	0,88	Iñaki Mendiguren	3	0,52	Joxe Mari Berasategi	2	0,35
Josemari Sestorain	5	0,88	Isabel Etxeberria	3	0,52	Juan Martin Elexpuru	2	0,35
Josu Landa	5	0,88	Ixiar Iza	3	0,52	Luis Berrizibitia	2	0,35
Koldo Izagirre	5	0,88	Jaione Alberdi	3	0,52	Maialen Marin	2	0,35
Maialen Berastegi	5	0,88	Josune Zuzuarregi	3	0,52	Mario Onaindia	2	0,35
Mikel Garmendia	5	0,88	Juan Luis Agirre	3	0,52	Miren Iriarte	2	0,35
Patxi Ezkiaga	5	0,88	Juanmari Agirreurreta	3	0,52	Mitxel Murua	2	0,35
Arantzazu Royo	4	0,69	Koldo Biguri	3	0,52	Monika Etxeberria	2	0,35
Estibalitz Lizaso	4	0,69	Mikel Vilches	3	0,52	Patxi Zubizarreta	2	0,35
Garazi Arrula	4	0,69	Nagore Tolosa	3	0,52	Pedro Martin Zabaleta	2	0,35
Irati Beureau	4	0,69	Naroa Zubillaga	3	0,52	Rikardo Arregi Diaz de Heredia	2	0,35

Itzultzailea	Kop	%	Itzultzailea	Kop	%	Itzultzailea	Kop	%
Sergio Ibarrola	2	0,35	Edorta Matauko	1	0,17	Ion Olano Carlos	1	0,17
Xabier Monasterio	2	0,35	Edu Lartanguren	1	0,17	Iraia Yetano	1	0,17
Txerra Rodriguez	2	0,35	Edurne Lazkano	1	0,17	Iraitz Urkulo	1	0,17
Zigor Garro	2	0,35	Eider Azkunaga	1	0,17	Irati Trebiño	1	0,17
Ainara Ruiz	1	0,17	Eider Carton	1	0,17	Irene Arrarats	1	0,17
Ainara Tolosa	1	0,17	Elena Zalakain	1	0,17	Itxaro Borda	1	0,17
Ainhoa Hualde	1	0,17	Eli Tolaretxipi	1	0,17	Itziar Laka	1	0,17
Aintzane Atela	1	0,17	Eneko Gartzia	1	0,17	Jean Elissalde	1	0,17
Aintzane Ibarzabal	1	0,17	Eskarne Mujika	1	0,17	Jean Louis Devant	1	0,17
Aitor Arruti	1	0,17	Esteban Agirre	1	0,17	Jesus Mari Intxauspe	1	0,17
Aitzol Iriondo	1	0,17	Esteban Antxustegi	1	0,17	Jesus Mari Mendizabal	1	0,17
Alaitz Imaz	1	0,17	Eusebio Erkiaga	1	0,17	Jesus mMari Lasa	1	0,17
Alberto Gabikagojeaskoa	1	0,17	Fernando Morillo	1	0,17	Joan Ignazio Abrisketa	1	0,17
Alberto Martínez de la Cuadra	1	0,17	Gabi Oihartzabal	1	0,17	Joanes Jauregi	1	0,17
Aloña Zabaleta	1	0,17	Gaizka Urturi	1	0,17	Jokin Otaegi	1	0,17
Amaia Dones	1	0,17	Garazi Goia	1	0,17	Jon Azkargorta	1	0,17
Amaia Egillor	1	0,17	Garazi Ugalde	1	0,17	Jon Elordi	1	0,17
Amaia Lasa	1	0,17	Gari Berasaluze	1	0,17	Jon Kortazar	1	0,17
Amaia Lasheras	1	0,17	Garikoitz Zulueta	1	0,17	Jose Mari Segurola	1	0,17
Ander Izagire	1	0,17	Garikoitz Knör	1	0,17	Jose Morales	1	0,17
Andoni Sagarna	1	0,17	Gillermo Etxeberria	1	0,17	Joseba Urteaga Uria	1	0,17
Ane Urrestarazu	1	0,17	Hasier Agirre	1	0,17	Josemari Navascues	1	0,17
Angel Lertxundi	1	0,17	Hector Iglesias	1	0,17	Josu Barambones	1	0,17
Arantza Fernandez	1	0,17	Hedoi Etxarte	1	0,17	Josu Landa Goiogana	1	0,17
Arantzau Galparsoro	1	0,17	Ibon Sarasola	1	0,17	Joxe Austin Arrieta	1	0,17
Aritz Galarraga	1	0,17	Igor Yarza	1	0,17	Joxe Rojas	1	0,17
Aritz Irurtzun	1	0,17	Iker Alvarez	1	0,17	Joxeba Ossa	1	0,17
Arkaitz Almortza	1	0,17	Iñaki Ibañez	1	0,17	Joxemiel Bidador	1	0,17
Aroa Uharte	1	0,17	Iñaki Segurola	1	0,17	Juan Kruz Igerabide	1	0,17
Asier Sarasola	1	0,17	Iñaki Usabiaga	1	0,17	Juan Luis Zabala	1	0,17
D. Elizetxe	1	0,17	Iñigo Aranbarri	1	0,17	Juan Mari Lekuona	1	0,17
David Lindemann	1	0,17	Iñigo Astiz	1	0,17	Juan Mari Mendizabal Alberdi	1	0,17

Itzultzailea	Kop	%	Itzultzailea	Kop	%	Itzultzailea	Kop	%
Juan Ramon Makuso	1	0,17	Maria Colera Intxausti	1	0,17	Sarah Jane Tuttle	1	0,17
Juanjo Olasagarre	1	0,17	Maria Jose Kerejeta	1	0,17	Teresa Pradera	1	0,17
Julen Gabiria	1	0,17	Mia Rissanen	1	0,17	Unai Begiristain		0,17
Jurgi Garitagoitia	1	0,17	Miel Angel Elustondo	1	0,17	Unai Casas Antia	1	0,17
Karlos del Olmo	1	0,17	Mikel Babiano	1	0,17	Unai Elorriaga	1	0,17
Karmen Gisasola	1	0,17	Mikel Igartua	1	0,17	Uxo Larramendi	1	0,17
Keiko Suzuki	1	0,17	Mikel Irurita	1	0,17	Xabi Borda	1	0,17
Lander Garro	1	0,17	Mikel Olano	1	0,17	Xabi Monasterio	1	0,17
Leire Bilbao	1	0,17	Miren Agur Meabe	1	0,17	Xabier Alegria Loinaz	1	0,17
Lierni Ugartenmendia Grikano	1	0,17	Mirentxu Larrañaga	1	0,17	Xabier Aranburu	1	0,17
Lontxo Oihartzabal	1	0,17	Oier Gonzalez	1	0,17	Xabier Aristegieta	1	0,17
Luigi Anselmi	1	0,17	Oihane Lakar	1	0,17	Xabier Artola Zubillaga	1	0,17
Luis Arostegi	1	0,17	Olga Martinez de Marigorta	1	0,17	Xabier Insausti;	1	0,17
Luis Baraiazarra	1	0,17	P. Onaindia	1	0,17	Xabier Kintana	1	0,17
Luis Mari Larrañaga	1	0,17	Panpeia Etxabarne	1	0,17	Xabier Mendiguren Bereziartu	1	0,17
Luis Miguel Sainz Pezonaga	1	0,17	Patxi Apalategi	1	0,17	Xabier Montoia	1	0,17
Lukas Dorronsoro	1	0,17	Pello Lizarralde	1	0,17			
Maia Ossa Rissanen	1	0,17	Ramon Etxezarreta	1	0,17			
Maite Berrogain	1	0,17	Sagrario Barandiaran	1	0,17			
Manu Lopez Gaseni	1	0,17	Santi Leone	1	0,17			

29. Taula: Itzultzaileak, osorik

ARGITALETXE ETA ARGITARATZAILEEN ZERRENDA OSOA

Argitaletxea	Kop	%	Argitaletxea	Kop	%	Argitaletxea	Kop	%
Igela	46	8,84	Harriet	3	0,58	Ikaselkar	1	0,19
Elkar	35	6,72	Labayru Ikastegia	3	0,58	Iker	1	0,19
Alberdania	32	6,15	Nasa	3	0,58	Jakin	1	0,19
Klasikoak	31	5,96	Sans Soleil	3	0,58	Libros Del K.O	1	0,19
Erein	30	5,77	Arantzazu	2	0,38	Literarte	1	0,19
Ehu	29	5,58	El Gallo De Oro	2	0,38	Nabarralde	1	0,19
Susa	29	5,19	Eliburutegia	2	0,38	Netcom2	1	0,19
Denonartean	24	4,62	Erroeta	2	0,38	Olifante	1	0,19
Txalaparta	22	4,23	Euskaltzaindia	2	0,38	Point Des Lunnetes	1	0,19
Gaiak	19	3,75	Eusko Jaurlaritza	2	0,38	Potxo Edizioak	1	0,19
Meettook	18	3,46	Alfaguara	1	0,19	Pressbooks	1	0,19
Alberdania ; Elkar	17	3,27	Alhondiga Bilbao	1	0,19	Scv Euskal Erria	1	0,19
Erein; Igela	17	3,27	Armiarma.Eus	1	0,19	Salto De Página	1	0,19
Pasazaite	13	2,50	Aztarna	1	0,19	Sü Azia	1	0,19
Armiarma.eus	10	1,92	Bagaudia	1	0,19	Ttartalo	1	0,19
Alberdania ; Erein	9	1,73	Bassarai	1	0,19	University Of Nevada	1	0,19
Katakarak	9	1,73	Beta Iii Milenio	1	0,19	Unrwa	1	0,19
Alberdania ; Erein; Igela	8	1,54	Bilboko Udala	1	0,19	Utriusque Vasconiae	1	0,19
Artiberri	8	1,54	Bostezo Liburuak	1	0,19			
Artezblai	7	1,35	Cear-Euskadi	1	0,19			
Booktegi	7	1,35	Consonni	1	0,19			
Hiria	7	1,35	Ekoizpen Galduak	1	0,19			
Elkar; Jakin	5	0,96	El Anden	1	0,19			
Maiatz	5	0,96	El Carmen = Karmel	1	0,19			
Pamiela	5	0,96	Erroa	1	0,19			
Edo!	4	0,77	Farmazia Beltza	1	0,19			
Elhuyar	4	0,77	Federico Engels Fundazioa	1	0,19			
ZTK Ekoizpenak	4	0,77	Hamaika Books	1	0,19			
EIZIE	3	0,58	Idatz & Mintz	1	0,19			

30. Taula:Argitaletxeak, osorik

II. ERANSKINA: «Bestelakoak» ataleko taulak osorik

JATORRIZKOEN HIZKUNTZAK		
Hizkuntza	Kopurua	%
Ingelesa	124	24,51
Gaztelania	104	20,55
Frantsesa	59	11,66
Asturiera/Bable	38	7,51
Alemana	32	6,32
Katalana	20	3,95
Nepalera	13	2,57
Italiera	12	2,37
Kurduera	12	2,37
Galegoa	10	1,98
Arabiera	9	1,78
Portugesa	8	1,58
Japoniera	8	1,58
Errusiera	7	1,38
Txekiera	6	1,19
Grekeria	5	0,99
Suomiera/Finlandiera	5	0,99
Poloniera	3	0,59
Hebreera	2	0,39
Hungariera	2	0,39
Okzitaniera	2	0,39
Suediera	2	0,39
Zazakia	2	0,39
Bengalera	1	0,19
Bosnio	1	0,19
Bretoiera	1	0,19
Daniera	1	0,19
Errumaniera	1	0,19
Frisiera	1	0,19
Haitiano	1	0,19
Inuktitut	1	0,19
Islandiera	1	0,19
Koreera	1	0,19
Korsikera	1	0,19
Latina	1	0,19
Letoniera	1	0,19
Lituaniera	1	0,19
Mazedoniera	1	0,19
Nederlandera	1	0,19
Txinera	1	0,19
Vietnamera	1	0,19
Markatu Gabekoak	3	0,59

31. Taula: Bestelakoetako jatorrizko hizkuntzak, osorik

ITZULTZAILEAK								
Itzultzailea	Kop	%	Itzultzailea	Kop	%	Itzultzailea	Kop	%
Koldo Izagirre	82	16,02	Harkaitz Cano	3	0,56	Teodoro Sarrondegi	2	0,39
Karlos del Olmo	41	8,01	Ibon Sarasola	3	0,56	Txerra Rodriguez	2	0,39
Asier Sarasola	27	5,27	Josu Zabaleta	3	0,56	Amaia Apalauza	1	0,19
Iñigo Aranbarri	21	4,10	Julia Marin	3	0,56	Amets Arzallus	1	0,19
Danele Sarriguarte Mochales	19	3,71	Koldo Ruiz de Azua	3	0,56	Ana Isabel Morales	1	0,19
Hedoi Etxarte	18	3,52	Oier Guillan	3	0,56	Andres Urrutia	1	0,19
Urtzi Urrutikoetxea	18	3,52	Xabi Aizpurua	3	0,56	Angel Erro	1	0,19
Garazi Arrula Ruiz	17	3,32	Ainara Maia Urroz	2	0,39	Aritz Branton de Langlois	1	0,19
Miel Angel Elustondo	16	3,13	Aintzane Galerdi	2	0,39	Ekaitz Goienetxea	1	0,19
Josu Landa	14	2,73	Antonio Casado de Rocha	2	0,39	Ekaitz Sirvent	1	0,19
Juan Luis Zabala	14	2,73	Aritz Galarraga	2	0,39	Elena Martinez Rubio	1	0,19
Iñigo Astiz	11	2,15	Beñat Sarasola	2	0,39	Gabriel Aresti	1	0,19
Xabier Boveda	10	1,95	Fernando Rey	2	0,39	Ibon Egaña	1	0,19
Aiora Jaka	8	1,56	Galder Ruiz	2	0,39	Itziar Diez de Ultzurrun	1	0,19
Mikel Elorza	8	1,56	Garazi Ugalde	2	0,39	Jean hiriart-Urruti	1	0,19
Amaia Iturbide	7	1,36	Gillermo Etxeberria	2	0,39	Josu Jimenez Maia	1	0,19
Iban Laka	7	1,36	Gorka Arrese	2	0,39	Joxemiel Bidador	1	0,19
Jasone Larrinaga	7	1,36	Ignazio Aiestaran	2	0,39	Juan Ramón Makuso	1	0,19
Leire Bilbao	7	1,36	Iñaki Azkune	2	0,39	Kalina Bertnicka	1	0,19
Xabier Lete	7	1,36	Iratzi Jimenez	2	0,39	Karlos Cid Abasolo	1	0,19
Ainhoa Eguren	6	1,17	J. Luis Otamendi	2	0,39	Kepa Barañano	1	0,19
Iñigo Roque	5	0,98	Juan Kruz Igerabide	2	0,39	Koro Navarro	1	0,19
Itxaro Borda	5	0,98	Juan Mari Mendizabal	2	0,39	Maialen Sobrino	1	0,19
Ivanina Asenoca	5	0,98	Kirmen Uribe	2	0,39	Paddy Rekalde	1	0,19
Ane Garcia	4	0,78	Luis Arostegi	2	0,39	Patxi Salaberri Muñoa	1	0,19
Elixabet San Sebastian	4	0,78	Luis Mari Mujika	2	0,39	Sara Maio	1	0,19
Jon Benito	4	0,78	Maite Urzaa	2	0,39	Txomin Artola	1	0,19
Paul Beitia	4	0,78	Mia Rissanen	2	0,39	Xabier Mendiguren Elizegi	1	0,19
Gotzon Barandiaran	3	0,56	Miguel Anjel Unanua	2	0,39	Xila Philstrom	1	0,19
Harkaitz Cano	3	0,56	Patxi Ezkiaga	2	0,39	Itzultzaile ezezagunak	13	2,54

32. Taula: Bestelakoetako itzultzaileak, osorik

ARGITARATZAILEAK ETA EUSKARRIA							
Argitaletxea	Euskarria	Kop	%	Argitaletxea	Euskarria	Kop	%
armiarma.eus	Internet	195	38,53	teatro-testuak.com	Internet	3	0,59
Senez	Aldizkaria	60	11,86	bestehitzak.eus	Internet	2	0,39
Elearazi	Internet	40	7,91	Itu	Aldizkaria	2	0,39
31 eskutik	Internet	39	7,71	Karmel	Aldizkaria	2	0,39
DSS2016.EU	Internet	28	5,53	Katakarak.eus	Internet	2	0,39
Hegats	Aldizkaria	20	3,95	Nabarra	Aldizkaria	2	0,39
Hitzen uberan	Internet	20	3,95	Separata	Internet	2	0,39
Berbaratza	Internet	15	2,96	altza.info	Internet	1	0,19
Egan	Aldizkaria	14	2,77	archive.org	Internet	1	0,19
Idatz & Mintz	Aldizkaria	10	1,98	Ataramiñe 13	Aldizkaria	1	0,19
Ihes ederra	Txatala	9	1,78	Booktegi	Internet	1	0,19
Maiatz	Aldizkaria	9	1,78	Ea-ko Poesia Egunak	Ekitaldia ??	1	0,19
argia.eus	Aldizkaria (digitala)	7	1,38	Labayru	Aldizkaria	1	0,19
Zuzeu	Internet	6	1,19	Tabakalera	??	1	0,19
Berria	Egunkaria	3	0,59	Txomin Artola	??	1	0,19
Erlea	Aldizkaria	3	0,59	Utriusque Vasconiae	??	1	0,19
Lekore	Aldizkaria	3	0,59	Volgako Batelariak	Internet	1	0,19

33. Taula: Bestelakoetako argitaratzaileak, osorik

III. ERANSKINA: Euskal itzulpenen inbentarioa 2008-2018

Jarraian aurkeztuko dugun eranskinean, azken 11 urteetan euskarara ekarritako lanen inbentarioa osatu dugu. Hauek izan dira jarraitu ditugun irizpideak:

- Batetik monografiak eta bestelakoak bereizi ditugu.
- Euskarrietako bakoitzean, genero literario bakoitzarekin taula bana egin dugu.
- Taula bakoitzean literatur lanak ordenatzeko irizpidea, autoreen abizena izan da, eta alfabetikoki egin dugu.
- Liburu bakoitzaren honako datu hauek ematen ditugu, ordena honetan:
 - Egilea(k)
 - Titulua
 - Jatorrizkoaren argitalpen urtea
 - Jatorrizkoaren hizkuntza
 - Jatorrizkoaren herrialdea*
 - Itzulpenaren argitaletxea
 - Itzulpenaren argitalpen urtea
 - Itzultzailea

*Datu hau «bestelakoak» ataleko lanetan ezin dugu eman, NdNek informazio hori biltzen ez duelako.

MONOGRAFIÁK

NARRATIBA

Egilea(k)	Titulua	J. Urtea	Hizkuntza	Herrialdea	Argitaletxea(k)	I. Urtea	Itzultzailea(k)
Agus, Milena	Giltzurrun-harriak	2006	italiera	Italia	Denonartean	2010	Fernando Rey
Agus, Milena	Kondesa esku-guria	2009	italiera	Italia	Denonartean	2010	Fernando Rey
Al Aswani, Alaa	Jakobian eraikina	2002	arabiera	Egipto	Igela	2011	Xabier Olarra; Arantzazu Royo
Albahari, David	Gotz eta Meyer	1998	serbiera	Jugoslavia	Pasazaite	2013	Koro Navarro
Aleksievitx, Svetlana	Gerrak ez du emakume aurpegirik	1985	errusiera	s.d.	Elkar	2017	Iker Sancho
Ali, Nojud	Nojud naiz ; 10 urte, eta dibortziatua	2009	frantsesa	Frantzia	Erein	2018	Karmen Gisasola
Andritx, Ivo	Zubi bat Drinaren gainean	1945	serbokroaziera	Jugoslavia	Alberdania; Elkar	2010	Karlos Zabala
Antoñana, Pablo	Kronika txikia	1972	gaztelania	Euskal Herria	Pamiela	2015	Luis Mari Larrañaga
Appanah, Nathacha	Azken anaia	2007	frantsesa	Maurizio	Alberdania	2008	Mikel Garmendia
Austen, Jane	Watsondarrak	1804	ingeleza	Ingalaterra	Denonartean	2015	Ana Isabel Morales
Austen, Jane	Harrotasuna eta aurrejuzguak	1813	ingeleza	Ingalaterra	Elkar	2013	Ana Isabel Morales
Auster, Paul	Gizona ilunpean	2008	ingeleza	AEB	Alberdania	2008	Oskar Arana
Auster, Paul	Ikusezin	2009	ingeleza	s.d.	Alberdania	2009	Oskar Arana
Auster, Paul	Sunset Park	2010	ingeleza	AEB	Alberdania	2010	Oskar Arana
Auster, Paul	Neguko egunerokoa	2012	ingeleza	AEB	Txalaparta	2015	Oskar Arana
Aylisli, Akram	Bihotzak baditik horrelako gauzak	s.d.	azerbajjanera	s.d.	armiarma.eus	2016	Josu Zabaleta
Bâ, Mariama	Hain gutun luzea	1979	frantsesa	Frantzia	edo!	2015	Jokin Otaegi
Ballinger, Bill S.	Segundorik luzeena	1957	ingeleza	s.d.	Igela	2009	Xabier Olarra
Barnes, Julian	Istorioko bakarra	2018	ingeleza	s.d.	Meetok	2018	Aritz Gorrotxategi
Bassani, Giorgio	Finzi-Continitarren lorategia	1962	italiera	Italia	Elkar	2016	Koldo Biguri
Beckett, Samuel	Molloy	1951	frantsesa	Frantzia	Meetok	2014	Gerardo Markuleta
Benedetti, Mario	Udaberri kantoi-hautsia	1982	gaztelania	Uruguai	Erein; Igela	2018	Aiora Jaka
Berest, Anne	Bere aitaren alaba	2010	frantsesa	Frantzia	Alberdania	2011	Jon Muñoz
Bernhard, Thomas	Alferrikaldia	1983	alemana	Austria	Alberdania; Elkar	2009	Ibon Uribarri

Bilbao, Jon	Kometaren eraginpean	2010	gaztelania	Espainia	Txalaparta	2014	Jon Alonso
Blake, Nicholas	Piztiak hil behar du	1938	ingelesa	Erresuma Batua	Igela	2013	Estibaliz Lizaso
Blanco Amor, Eduardo	Parranda	1959	galegoa	Argentina	Igela	2015	Ramon Etxezarreta
Blasim, Hassan	Kristo irakiarra	2013	arabiera	Erresuma Batua	Pasazaite	2017	Ana Isabel Morales
Blisset, Luther	Q	1999	italiera	s.d.	Ekoizpen galduak	2009	Garikoitz Zulueta
Boccaccio, Giovanni	Dekameron. Hamar ipuin	1351	italiera	Italia	Igela	2011	Matías Múgika
Bodor, Adam	Artzapezpikuaren bisita	1999	hungariera	Hungaria	Elkar	2011	Unai Elorriaga
Bouillier, Grégoire	Txostena niri buruz	2002	frantsesa	Frantzia	Pasazaite	2012	Angel Erro
Boulter, David	Txokolatea; Nire arreba // Chocolate; My Sister	1995	ingelesa	Ingalaterra	Booktegi	2018	Unai Begiristain; Aritz Branton de Langlois; Amaia Lasheras; Juan Luis Zabala
Bradbury, Ray	Fahrenheit 451	1953	ingelesa	AEB	Txalaparta	2010	Ainara Tolosa
Brontë, Emily	Gailur Ekaiztsuak	1847	ingelesa	Erresuma Batua	Erein ; Igela	2017	Irene Aldasoro
Buchan, John	Hogeita hemeretzi mailak	1915	ingelesa	Erresuma Batua	Booktegi	2017	Aritz Branton de Langlois
Burgess, Anthony	Laranja mekanikoa	1963	ingelesa	Erresuma Batua	Meetok	2018	Ion Olano Carlos
Buzzati, Dino	Tartariarren basamortua	1940	italiera	Italia	Alberdania; Elkar	2010	Josu Zabaleta
Calders, Pere	Hemen du atsedean Nevaresek : ipuin antologia bat	s.d.	katalana	Katalunia	Erein; Igela	2016	Antton Olano
Camilleri, Andrea	Hilabete bat Montalbanorekin	1998	italiera	Italia	Igela	2011	Fernando Rey
Camilleri, Andrea	Gauaren usaina	2001	italiera	Italia	Erein	2011	Josu Zabaleta
Camus, Albert	Arrotza	1942	frantsesa	Aljeria	Erein	2017	Josu Zabaleta
Canetti, Elias	Mihia aske	1977	alemana	Austria	Erein; Igela	2013	Ibon Uribarri
Carrol, Lewis	Aliziaren abenturak herrialde mirengarrian	1865	ingelesa	Erresuma Batua	Pamiela	2015	Manu Lopez Gaseni
Cartarescu, Mircea	Erruletazalea	s.d.	errumaniera	Errumania	Denonartean	2011	Joxemari Sestorain
Céline, Louis-Ferdinand	Gauaren muturrerainoko bidaia	1932	frantsesa	Frantzia	Igela	2016	Matías Múgika
Cervantes Saavedra, Miguel de	On Kixote Mantxako	1605	gaztelania	s.d.	www.onkixotemantxako.eu	2012	Kepa Barañano

Chaho, Augustin	Aitorren kondaira	1847	frantsesa	s.d.	Iker	2008	Hector Iglesias
Christie, Agatha	Stylesko gertaea misterioitsua	1920	ingeleza	Erresuma Batua	Igela	2010	Usoa Wyssenbach; Aloña Zabaleta
Christie, Agatha	Bikarioetxeko hilketa	1930	ingeleza	Ingalaterra	Igela	2008	Itziar Diez de Ultzurrun
Christie, Agatha	Bost txerrikume	1942	ingeleza	Ingalaterra	Igela	2018	Ainhoa Eder
Christie, Agatha	Etxe bihurria	1949	ingeleza	Ingalaterra	Igela	2018	Ainhoa Eder
Christie, Agatha	Hilketa lokartua	1976	ingeleza	Ingalaterra	Igela	2008	Xabier Aristegieta
Claudiel, Philippe	Linh jaunaren biloba	2005	frantsesa	Frantzia	Igela	2010	Itziar Diez de Ultzurrun
Claudiel, Philippe	Brodecken txostena	2007	frantsesa	Frantzia	Igela	2011	Itziar Diez de Ultzurrun
Coetzee, John Maxwell	Jesusen haurtzaroa	2013	ingeleza	Hegoafrika	Meettok	2013	Aritz Gorrotxategi
Collins, Suzanne	Gose jokoak	2009	ingeleza	AEB	Alberdania	2009	Koro Navarro
Collins, Suzanne	Dena sutan	2009	ingeleza	AEB	Alberdania; Erein	2010	Koro Navarro
Collins, Suzanne	Eskinoso isekaria	2010	ingeleza	AEB	Alberdania; Erein	2011	Koro Navarro
Collins, Wilkie	Ilargi-harria	1868	ingeleza	Ingalaterra	Alberdania; Elkar	2008	Antton Olano
Conrad, Joseph	Ilunpeen bihotzean	1902	ingeleza	Polonia	Elkar	2014	Iñaki Ibañez
Cortazar, Julio	Kronopioen eta famen istorioak	1962	gaztelania	Argentina	armiarma.eus	2014	Ibon Sarasola
Darrieussecq, Marie	Herria	2005	frantsesa	s.d.	Alberdania	2009	Xabier Paya
Darrieussecq, Marie	Tom hil da	2007	frantsesa	Euskal Herria	Alberdania	2008	Karlos Zabala
Dashiell Hammett	Kristalezko giltza	1931	ingeleza	AEB	Igela	2014	Estibaliz Lizaso; Xabier Olarra
Daudet, Ernest	Amodioaren martirra	1869	frantsesa	Frantzia	Euskaltzaindia	2013	D. Elizetxe
Defoe, Daniel	Robinson Crusoe	1719	ingeleza	Ingalaterra	Elkar	2012	Aintzane Ibarzabal
DeLillo, Don	Zero K	2016	ingeleza	AEB	Meettok	2016	Aritz Gorrotxategi
Depestre, Rene	Eros tren txinatar batean	1990	frantsesa	Frantzia	Igela	2013	Joxan Elozegi
Dick, Philip K.	Ordaina [Antologia]	s.d.	ingeleza	AEB	Meettok	2015	Aritz Gorrotxategi
Douglass, William A.	Bizi ondorengo heriotza : Nevadako kontakizunak	2015	ingeleza	AEB	Pamiela	2015	Anton Garikano
Dourisboure, Pierre-X.	Bahnar deitu salbaiak	1870	frantsesa	Frantzia	Euskaltzaindia	2014	Jean Elissalde
Dovlatov, Sergei	Konpromisoa	1981	errusiera	Errusia	Hiria	2008	Iker Sancho
Dovlatov, Sergei	Maleta	1986	errusiera	Errusia	Erein; Igela	2015	Amaia Apalauza

Dovlatov, Sergei	Filiala	1989	errusiera	Errusia	Katakarak	2017	Amaia Apalauza; Aroa Uhart
Drakulic, Slavenka	Han ez banengo bezala	1999	kroaziera	Kroazia	Pasazaite	2018	Amaia Apalauza
Duras, Marguerite	Maitalea	1984	frantsesa	Vietnam	Elkar	2018	Mikel Garmendia
Duras, Marguerite	Samina	1985	frantsesa	Frantzia	Erein; Igela	2014	Xabier Artola Zubillaga
Dürrenmatt, Friedrich	Epailea eta haren borreroa	1952	alemana	Alemania	Erein; Igela	2018	Idoia Santamaria
Echenoz, Jean	Lasterka	2008	frantsesa	Frantzia	Meettok	2011	Gerardo Markuleta
Echenoz, Jean	Tximistak	2010	frantsesa	Frantzia	Meettok	2012	Gerardo Markuleta
Echenoz, Jean	14	2012	frantsesa	Frantzia	Meettok	2014	Gerardo Markuleta
Echenoz, Jean	Isil-mandataria	2016	frantsesa	Frantzia	Meettok	2016	Gerardo Markuleta
El Hachmi, Najat	Azken patriarka	2008	katalana	Espainia	Txalaparta	2016	Jexuxmari Zalakain
Ernaux, Annie	Emakume bat	1988	frantsesa	Frantzia	Txalaparta	2012	Itziar de Blas
Ernaux, Annie	Begira zenbat argi, maitea	2014	frantsesa	Frantzia	Igela	2015	Xabier Aranburu
Faulkner, William	Hotsa eta ardaila	1929	ingeleza	AEB	Elkar	2017	Asun Garikano
Feinberg, Leslie	Mari-mutil handi baten bluesa	1993	ingeleza	AEB	Katakarak	2018	Fermin Zabaltza
Fernández Paz, Agustín	Maitasuna da geratzen den bakarra	2007	galegoa	Galizia	Elkar	2009	Uxue Alberdi
Ferrante, Elena	Adiskide paregabea	2011	italiera	Italia	Igela	2015	Fernando Rey
Ferrante, Elena	Abizen berriaren historia	2012	italiera	Italia	Igela	2016	Fernando Rey
Ferrante, Elena	Ihesi doana eta gelditzen dena	2013	italiera	Italia	Igela	2016	Miren Iriarte
Ferrante, Elena	Ume galduaren historia	2014	italiera	Italia	Igela	2016	Fernando Rey
Fisher, Robert	Armadura herdoilduko zalduna	1989	ingeleza	AEB	Igela	2011	Usoa Wyssenbach
Fitzgerald, F. Scott	Plazeraren gau ilunekoak [Antologia]	1920	ingeleza	AEB	Elkar	2014	Garazi Arrula; Iñigo Roque
Fitzgerald, F. Scott	Gatsby handia	1925	ingeleza	AEB	Igela	2016	Xabier Olarra
Flaubert, Gustave	Madame Bovary	1857	frantsesa	Frantzia	Elkar	2012	Patxi Apalategi

Flem, Lydia	Nola banandu nintzen neure alaba eta neure ia-semearengandik	2009	frantsesa	Frantzia	Alberdania	2009	Joxan Elozegi
Fole, Anxel	Kriseiluaren argipean	1953	galegoa	Galizia	Alberdania; Elkar	2010	Josemari Navascues
Foster Wallace, David	Sekula gehiago egingo ez dudan gauza ustez dibertigarri bat	1997	ingeleza	AEB	Pasazaite	2016	Danele Sarriugarte Mochales
Fournier, Alain	Meaulnes handia	1913	frantsesa	Frantzia	Alberdania; Erein; Igela	2012	Monika Etxebarria
Funke, Cornelia	Tinta-bihotz	2003	alemana	s.d.	Elkar	2009	Naroa Zubillaga
Funke, Cornelia	Reckless - Harrizko haragia	2009	alemana	Alemania	Elkar	2010	Aiora Jaka
Galeano, Eduardo	Ispiluak. Mundu ia ororen historia	2008	gaztelania	Argentina	Txalaparta	2013	Xabier Alegria Loinaz
Gallegos Lara, Joaquin	Guaraguao : eta beste kontakizunak	s.d.	gaztelania	Ekueador	Booktegi	2017	Esteban Agirre
Gallico, Paul	Elur-antzara	1941	ingeleza	AEB	Hamaika Books	2012	Ane Urrestarazu
Gavalda, Anna	Ihesaldi polita	2001	frantsesa	Frantzia	Alberdania	2010	Jon Muñoz
Gavalda, Anna	Maite nuen	2003	frantsesa	Frantzia	Alberdania	2009	Xabier Paya
Giordano, Paolo	Zenbaki lehenen bakardadea	2008	italiera	Italia	Alberdania	2009	Koldo Biguri
Glattauer, Daniel	Ipar haizearen kontra	2006	alemana	Austria	Alberdania; Erein	2011	Irati Elorrieta
Glattauer, Daniel	Zazpi olatuz behin	2009	alemana	Alemania	Alberdania; Erein	2012	Irati Elorrieta
Goethe, Johann Wolfgang von	Werther gaztearen arrangurak	1774	alemana	Alemania	Igela	2013	Matías Múgika
Grad, Marcia	Maitagarri ipuinetan sinesten zuen printzesa	1995	ingeleza	AEB	Igela	2011	Usoa Wyssenbach
Halpern, Justin	Aitaren pitokeriak	2010	ingeleza	AEB	Alberdania	2011	Uxue Alberdi
Hasek, Jaroslav	Xveik soldadu onaren menturak II	1923	txekiera	Txekia	eLiburutegia , Euskadiko Liburutegi Digitala	2016	Karlos Cid Abasolo
Hasek, Jaroslav	Xveik soldadu onaren menturak Mundu Gerran I: erretagoardian	1923	txekiera	Txekia	eLiburutegia , Euskadiko Liburutegi Digitala	2016	Karlos Cid Abasolo
Hesse, Hermann	Siddhartha	1922	alemana	Alemania	Erein; Igela	2014	David Lindemann; Irati Trebiño
Hosseini, Khaled	Kometa ehiztaria	2003	ingeleza	Afganistan	Nasa	2008	Josune Zuzuarregi
Hosseini, Khaled	Mila eguzki eder	2007	ingeleza	AEB	El Anden	2009	Josune Zuzuarregi

Hosseini, Khaled	Mila eguzki eder	2007	ingelesa	Afganistan	Nasa	2008	Josune Zuzuarregi
Houellebecq, Michel	Sumisioa	2015	frantsesa	Frantzia	Meettok	2015	Gerardo Markuleta
Hugo, Victor	Kondenatu baten azken eguna	1829	frantsesa	Frantzia	Elkar	2010	Juanmari Agirreurreta
Huston, Nancy	Jaiotze markak	2006	frantsesa	Frantzia	Alberdania	2009	Iñigo Errasti
Huston, Nancy	Ultramorea	2010	frantsesa	Frantzia	Alberdania	2012	Jon Muñoz
Indridason, Arnaldur	Hilobiko isiltasuna	2001	islandiera	Islandia	Alberdania; Erein	2010	Julen Gabiria
Ishiguro, Kazuo	Egunaren hondarrak	1989	ingelesa	Ingalaterra	Elkar	2018	Amaia Apalauza; Iñigo Roque
Jaeggy, Fleur	Proleterka	2001	italiera	Suitza	Erein; Igela	2018	Miren Iriarte; Fernando Rey
Jamaica Kincaid	Nire amaren autobiografia	1995	ingelesa	AEB	Alberdania ; Erein ; Igela	2012	Alberto Martínez de la Cuadra
James Joyce	Ulises	1922	ingelesa	Frantzia	Igela	2015	Xabier Olarra
Jiménez, Juan Ramón	Platero eta biok	1917	gaztelania	Espainia	Beta III Milenio	2008	Patxi Ezkiaga
Jiménez, Juan Ramón	Platero ta biok; Platero y yo	1914	gaztelania	Espainia	S.C.V. Euskal Erria	2014	Bingen Ametzaga Aresti
Kafka, Franz	Metamorfosia	1915	alemana	Txekia	Erein	2016	Anton Garikano
Kaminer, Vladimir	Errusiar diskoteka	2000	alemana	Alemania	Pasazaite	2015	Maria Jose Kerejeta
Katayama, Kyoichi	Maitasunezko oihua, munduaren erdian	2001	japoniera	Japonia	Denonartean	2010	Inma Errea; Keiko Suzuki
Kazantzakis, Nikos	Alexis Zorbaren hitzak eta egintzak	1946	grekera	Grezia	Elkar	2017	Luis Berrizbeitia
Keilson, Hans	Minorreko komedia	1947	alemana	0	Txalaparta	2017	Juan Luis Agirre Lete
Keret, Etgar	Jainkoa izan nahi zuen autobus gidariaren istorioa eta beste batzuk	1994	hebraiera	Israel	Pasazaite	2013	Itziar Otegi
Kerouac, Jack	Errepidean	1957	ingelesa	AEB	Pasazaite	2018	Iñigo Roque
Kipling, Rudyard	Errege izatekoa zen gizona	1888	ingelesa	India	Denonartean	2015	Iñigo Roque
Kleist, Heinrich von	Michael Kohlhass	1811	alemana	Alemania	Katakarak	2018	Iñaki Mendiguren
Kobayashi, Takiji	Nagusia kanpoan bizi da; 1928ko martxoaren 15a	1929	japoniera	Japonia	Katakarak	2017	Hiromi Yoshida
Kobayashi, Takiji	1928/03/15	1928	japoniera	s.d.	armiarma.eus	2013	Hiromi Yoshida

Koivukari, Tapio	Ariasman: Euskal baleazaleen istorio bat	2011	Suomiera /finlandiera	Finlandia	Erein	2017	Maia Ossa Rissanen
Krleza, Miroslav	Adimenaren mugetan	1938	kroaziera	Jugoslavia	Erroteta	2012	Hasier Agirre
Kundera, Milan	Izatearen arintasun jasanezina	1984	txekiera	Belgika	Alberdania; Elkar	2009	Karlos Cid Abasolo
Kureishi, Hanif	Intimitatea	1998	ingeleza	Ingalaterra	Txalaparta	2008	Harkaitz Cano
Kurkov, Andrei	Piknika izotzetan	1996	errusiera	s.d.	Alberdania	2009	Olga Martinez de Marigorta
Laxalt, Robert	Aita artzain zen	1957	ingeleza	AEB	Sü Azia	2010	Panpeia Etxebarne
Le Clezio, J.M.G.	Basamortua	1980	frantsesa	s.d.	Elkar	2009	Luis Berrizbeitia
Leon, Donna	Heriotza La Fenicen	1992	ingeleza	AEB	Erein	2010	Koro Navarro
Leon, Donna	Heriotzarako jantzita	2003	ingeleza	s.d.	Erein	2009	Jesus Mari Lasas
Lermontov, Mijail Iur'evich	Gure garaiko heroia	1839	errusiera	Errusia	Elkar	2012	Jose Morales
Lessing, Doris	Belarra kantari	1950	ingeleza	Ingalaterra	Elkar	2008	Koro Navarro
Levi, Primo	Hau gizon bat bada	1947	italiera	Italia	Alberdania	2011	Mikel Irurtia
Leyshon, Nell	Esnearen kolorea	2012	ingeleza	Erresuma Batua	Alberdania	2018	Irene Aldasoro
Lianke, Yan	Balou mendikateko balada	2011	txinera	Txina	Elkar	2018	Aiora Jaka; Maialen Marin
Lispector, Clarice	Zorion klandestinoa	1971	portugesa	Brasil	Erein ; Igela	2015	Iñigo Roque
Lobo Antunes, Antonio	Gauzen ordena naturala	1992	portugesa	Portugal	Alberdania; Erein; Igela	2013	Iñigo Roque
London, Jack	Itzala eta distira	1903	ingeleza	AEB	Eusko Jaurjaritza	2009	Xabier Olarra
London, Jack	Adan baino lehen	1907	ingeleza	AEB	Booktegi	2018	Josu Zabaleta
Longo, Andrej	Hamar	2007	italiera	Italia	Pasazaite	2012	Josu Zabaleta
López, Nunila; Cameros, Myriam	Mari Zipriztinek ez du zorieko galeperrik nahi	2009	gaztelania	Espainia	Txalaparta	2009	Itziar de Blas; Mikel Garmendia
Lovecraft, Howard Philips	Eromenaren mendietan	1936	ingeleza	AEB	Alberdania; Elkar	2010	Ainara Ruiz
Lowry, Malcolm	Sumendiaren azpian	1947	ingeleza	Ingalaterra	Alberdania; Elkar	2008	Karlos del Olmo
Machado de Assis	On Casmurro	1899	portugesa	Brasil	Alberdania; Elkar	2009	Josu Zabaleta
Malaparte, Curzio	Larrua	1949	italiera	Italia	Erein; Igela	2015	Jose Ramon Vazquez Rosón
Mallasz, Gitta	Aingeruekin mintzo	1976	frantsesa	Frantzia	Maiatz	2010	Gabi Oihartzabal
Malraux, Andre	Esperantza	1937	frantsesa	Frantzia	Alberdania; Elkar	2008	Karlos Zabala

Malzieu, Mathias	Bihotzaren mekanika	2007	frantsesa	Frantzia	Denonartean	2012	Alberto Barandiaran
Manea, Norman	Huliganaren itzulera	2003	errumaniera	Errumania	Erein; Igela	2017	Koro Navarro
Mankell, Henning	Aurpegirik gabeko hiltzaileak	1991	suediera	s.d.	Erein	2009	Juan Mari Mendizabal
Mansfield, Katherine	Lorategiko festa	1922	ingeleza	Zeelanda Berria	Elkar	2011	Anton Garikano
Marcos, Juan Manuel	Gunterren negua	1987	gaztelania	Paraguai	Literarte	2016	Luis Miguel Sainz Pezonaga
Martínez de Lezea, Toti	Maria Galanta, abadesa	2002	gaztelania	Euskal Herria	Erein	2013	s.n.
Martínez de Lezea, Toti	Antsoren dorreak	2006	gaztelania	Euskal Herria	Erein	2009	s.n.
Martínez de Lezea, Toti	Judu-kale	2007	gaztelania	Euskal Herria	Erein	2008	Josu Zabaleta
Martínez de Lezea, Toti	Otalorea	2008	gaztelania	Euskal Herria	Erein	2008	s.n.
Martínez de Lezea, Toti	Pozoia koroari	2011	gaztelania	Euskal Herria	Erein	2011	s.n.
Martínez de Lezea, Toti	Urak dakarrena	2012	gaztelania	Euskal Herria	Ttarttalo	2012	Josu Zabaleta
Martínez de Lezea, Toti	Egunsentiko argia	2013	gaztelania	Euskal Herria	Erein	2014	Koro Navarro
Martínez de Lezea, Toti	Enda lur	2014	gaztelania	Euskal Herria	Erein	2014	Miren Arratibel
Martínez de Lezea, Toti	Isilpean gordea	2015	gaztelania	Euskal Herria	Erein	2015	Miren Arratibel
Martínez de Lezea, Toti	Esne eta eztizko lurra	2016	gaztelania	Euskal Herria	Erein	2016	Koro Navarro
Martínez de Lezea, Toti	Amamaren grafitiak	2017	gaztelania	Euskal Herria	Erein	2017	Miren Arratibel
Martínez de Lezea, Toti	Arbasoen ituna	2017	gaztelania	Euskal Herria	Erein	2017	Miren Arratibel
Maugham, W. Somerset	Sei istorio	s.d.	ingeleza	Ingalaterra	Igela	2008	Xabier Olarra
Mazzetti, Lorenza	Zerua gainbehera dator	1961	italiera	Italia	Igela	2012	Xabier Olarra; Fernando Rey
McEwan, Ian	Hoben-ordaina	2001	ingeleza	Erresuma Batua	Igela	2012	Xabier Olarra
Melville, Herman	Bartleby eskribatzailea	1853	ingeleza	AEB	Erein	2016	Juan Garzia

Melville, Herman	Benito Cereno; Billy Budd marinela	1855	ingelese	AEB	Alberdania; Erein; Igela	2012	Jose Ramon Vazquez Rosón
Meyer, Kai	Arkadia iratzarria	2009	alemana	Alemania	Alberdania; Erein	2011	Pedro Martin Zabaleta
Modiano, Patrick	Villa Triste	1975	frantsesa	Frantzia	Igela	2011	Joseba Urteaga Uria
Modiano, Patrick	Udaberri alua	1993	frantsesa	Frantzia	Igela	2008	Pello Lizarralde
Modiano, Patrick	Dora Bruder	1997	frantsesa	Frantzia	Igela	2015	Monika Etxebarria
Morpurgo, Michael	Gerrako zaldia	1982	ingelese	Erresuma Batua	Alberdania; Erein	2012	Koro Navarro
Mukasonga, Scholastique	Emakume oinutsa	2008	frantsesa	Frantzia	ACNUR Euskal Batzordea	2017	Miren Agur Meabe
Müller, Herta	Hatsaren kulunka	2009	alemana	Alemania	Elkar	2010	Ibon Uribarri
Munro, Alice	Etsaiak, lagunak, ezkongaiak, maitaleak, senar-emazteak	2001	ingelese	Kanada	Erein; Igela	2018	Isabel Etxeberria
Munro, Alice	Zorion handiegia	2009	ingelese	Kanada	Meettok	2012	Aiora Jaka; Itziar Otegi; Nagore Tolosa; Naroa Zubillaga
Murakami, Haruki	Gauaren sakonean	2004	japoniera	s.d.	Erein	2009	Ibon Uribarri
Narayan, R. K.	Malgudiko ipuinak	1982	ingelese	India	Igela	2008	Joxe Mari Berasategi
Némirovsky, Irène	Gaizki ulertua	1926	frantsesa	Frantzia	Alberdania	2017	Jose Antonio Sarasola Arregi
Némirovsky, Irène	Arimen maisua	1939	frantsesa	Frantzia	Alberdania	2009	Mikel Garmendia
Némirovsky, Irène	Suite frantsesa	2004	frantsesa	Frantzia	Alberdania	2011	Mikel Garmendia; Jose Antonio Sarasola Arregi
Némirovsky, Irène	Odolaren sua	2007	frantsesa	Frantzia	Alberdania	2012	Jose Antonio Sarasola Arregi
Némirovsky, Irène	Birjinak	2009	frantsesa	Frantzia	Alberdania	2011	Jose Antonio Sarasola Arregi
Nin, Anaïs	Venusen delta	1977	ingelese	AEB	Txalaparta	2013	Garazi Arrula
Nodier, Charles	Nola ezabatu ziren patuesak Frantzian	1835	frantsesa	Frantzia	Labayru Ikastegia	2012	Andrés Urrutia
Nothomb, Amelie	Hodien metafisika	2000	frantsesa	Frantzia	Igela	2017	Garazi Arrula
Obrecht, Téa	Tigrearen emaztea	2011	ingelese	AEB	Erein	2012	Miren Arratibel
O'Connor, Flannery	Ez da erraza gizon on bat aurkitzea	1955	ingelese	s.d.	Alberdania; Elkar	2009	Itziar Otegi

Oksanen, Sofi	Garbiketa	2008	Suomiera /finlandiera	Finlandia	Alberdania; Erein	2011	Joxeba Ossa; Mia Rissanen
Ovaldé, Véronique	Vera Candidaz dakidana	2009	frantsesa	Frantzia	Alberdania	2011	Alberto Barandiaran
Ozick, Cynthia	Xala	1989	ingelesa	AEB	Pasazaite	2017	Koro Navarro
Palahniuk, Chuck	Borroka kluba	1996	ingelesa	AEB	Txalaparta	2014	Narrea Zubillaga
Pamies, Sergi	Limoi bat imintziorik egin gabe jaten baduzu	2006	katalana	Katalunia	Txalaparta	2011	Gerardo Markuleta
Pateman, Carole	Kontratu sexuala	1995	ingelesa	Erresuma Batua	Elkar; Jakin	2018	Maialen Berasategi
Pavese, Cesare	Ciau Masino	1968	italiera	Italia	Erroteta	2008	Gillermo Etxeberria
Perec, Georges	Gauzak	1965	frantsesa	Frantzia	Igela	2014	Itziar Diez de Ultzurrun
Perec, Georges	Gizon bat lotan	1967	frantsesa	Frantzia	Igela	2014	Juan Luis Agirre
Perkins-Gilman, Charlotte	Hormako paper horia	1892	ingelesa	AEB	Edo!	2012	Ana Isabel Morales
Perry, Patricia	Bost hitzaldi krimenari eta histeriari buruz	2005	frantsesa	Frantzia	Alberdania	2009	Itziar Otegi
Pla, Josep	Kale estua	1951	katalana	Katalunia	Igela	2017	Jexuxmari Zalakain
Platonov, Andrei	Lubakia	1929	errusiera	SESB	Alberdania; Elkar	2009	Iker Sancho
Poe, Edgar Allan	Kontakizunak [Antologia]	s.d.	ingelesa	AEB	Elkar	2011	Koro Navarro
Proust, Marcel	Denbora galduaren bila : Swann-enetik	1913	frantsesa	Frantzia	Alberdania; Elkar	2010	Joxe Austin Arrieta
Proust, Marcel	Aro galduaren bila I : Zuanen etxe aldean	1913	frantsesa	Frantzia	ZTK ekoizpenak	2013	Jean Baptiste Orpustan
Proust, Marcel	Aro galduaren bila II : Guermantes-ko aldea	1920	frantsesa	Frantzia	ZTK ekoizpenak	2014	Jean Baptiste Orpustan
Proust, Marcel	Aro galduaren bila III : Iheslea	1925	frantsesa	Frantzia	ZTK ekoizpenak	2015	Jean Baptiste Orpustan
Proust, Marcel	Aro berredirena	1927	frantsesa	s.d.	ZTK	2018	Jean Baptiste Orpustan
Quiroga, Horacio	Eguzki kolpea [Antologia]	s.d.	gaztelania	s.d.	Alberdania; Elkar	2009	Jesus Mari Mendizabal
Redondo, Dolores	Hezurren ondarea	2013	gaztelania	Espainia	Erein	2013	Fernando Rey; Mikel Vilches
Redondo, Dolores	Zaindari ikusezina	2013	gaztelania	Espainia	Erein	2013	Josu Zabaleta
Redondo, Dolores	Eskaintza ekaitzari	2014	gaztelania	Espainia	Erein	2014	Fernando Rey;

							Mikel Vilches
Redondo, Dolores	Hori guztia emango dizut	2016	gaztelania	s.d.	Erein	2017	Koro Navarro
Rivas, Manuel	A desaparición da neve: La desaparició de la neu; Elurraren urtzea; La desaparición de la nieve [Antologia]	2009	galegoa	Espainia	Alfaguara	2009	Jon Kortazar
Rodoreda, Mercè	Ispilu hautsia	1974	katalana	Katalunia	Alberdania; Erein; Igela	2013	Antton Olano
Roth, Philip	Suminez	2008	ingeleza	AEB	Meettok	2009	Nagore Tolosa
Roth, Philip	Nemesis	2010	ingeleza	AEB	Meettok	2011	Beñat Sarasola
Rowling, J. K.	Eserleku hutsa	2012	ingeleza	Erresuma Batua	Alberdania	2012	Estibaliz Lizaso
Rulfo, Juan	Pedro Paramo	1955	gaztelania	Mexiko	El gallo de oro	2017	Juan Garzia
Rulfo, Juan	Urrezko oilarra; El gallo de oro	1980	gaztelania	Mexiko	El gallo de oro	2018	P. Onaindia
s.n.	Qissat: palestinako umeen ipuinak [antologia]	2006	ingeleza	Erresuma Batua	Erroa	2016	Xabier Monasterio
Sagan, Françoise	Tristezia, zer berri	1954	frantsesa	Frantzia	Erein; Igela	2014	Gerardo Markuleta
Saint-Exupéry, Antoine de	Gaueko hegaldia	1931	frantsesa	Frantzia	Igela	2008	Koldo Izagirre
Saki	Kontalaria ; Traste-gela	1911	ingeleza	Erresuma Batua	Booktegi	2017	Aritz Branton de Langlois
Salgari, Emilio	Barku madarikatua	1894	italiera	Italia	Alberdania	2012	Mitxel Murua
Sanchez Piñol, Albert	Larrua hotz	2002	katalana	Katalunia	Txalaparta	2009	Lander Garro; Zigor Garro
Schirach, Ferdinand von	Krimenak	2009	alemana	Alemania	Erein	2012	Anton Garikano
Schnitzler, Arthur	Hildakoek ez dute hitz egiten [Antologia]	1897	alemana	Austria	Alberdania; Elkar	2009	Ainhoa Irazustabarrena
Sende, Sechu	Made in Galiza	2007	galegoa	Galizia	Txalaparta	2012	Txerra Rodriguez
Sende, Sechu	Sorgin ehiztaria	2011	galegoa	s.d.	armiarma.eus	2015	Txerra Rodriguez
Shelley, Mary	Frankenstein	1818	ingeleza	Ingalaterra	Erein; Igela	2013	Iñigo Errasti
Simenon, Georges	Maigret	1934	frantsesa	Frantzia	Igela	2010	Juan Mari Mendizabal Alberdi
Simenon, Georges	Aspaldiko Maigret	1948	frantsesa	Belgika	Labayru Ikastegia	2009	Eusebio Erkiaga

Sjón	Argoren ezpala	2005	islandiera	Islandia	Pasazaite	2015	Juan Mari Mendizabal
Steinbeck, John	Saguak eta gizonak	1937	ingeleza	AEB	Alberdania	2012	Iñigo Errasti
Sterne, Laurence	Bidaia sentimentala Frantzia eta Italian zehar	1765	ingeleza	Irlanda	Elkar	2016	Josu Barambones
Stevenson, Robert Louis	Altxor uhartea	1883	ingeleza	Eskozia	Elkar	2008	Asun Garikano
Sureau, François	Zurrunbidea	2013	frantsesa	Frantzia	Utriusque Vasconiae	2015	Jokin Apalategi; Maite Berrogain
Swift, Jonathan	Gulliverren bidaiak	1726	ingeleza	Irlanda	Elkar	2012	Iñaki Mendiguren
Taïa, Abdellah	Erregearen eguna	2008	frantsesa	Frantzia	Alberdania	2011	Patxi Zubizarreta
Taïa, Abdellah	Malenkonia arabiar bat	2008	frantsesa	Frantzia	Alberdania	2009	Patxi Zubizarreta
Teller, Janne	Ezer ez	2000	daniera	Danimarka	Alberdania	2012	Juan Mari Mendizabal
Thompson, Jim	Amorruaren ume	1972	ingeleza	s.d.	Igela	2009	Miel Angel Elustondo
Tinianov, Yuri	Aiphatu tenienteordea	1927	errusiera	Errusia	Booktegi	2018	Josu Zabaleta
Tolkien, J. R. R.	Hobbita edo joan-etorri bat	1937	ingeleza	Erresuma Batua	Igela	2008	Sergio Ibarrola; Xabier Olarra
Tolkien, J. R. R.	Hobbita	1937	ingeleza	Ingalaterra	Igela	2008	Sergio Ibarrola; Xabier Olarra
Tolstoi, Lev	Zenbat lur behar ditu gizon batek?	s.d.	errusiera	Errusia	Denonartean	2011	Mikel Vilches
Türkeri, Zekine	Uda batez Kurdistanen	2017	gaztelania	s.d.	Elkar	2018	Eneko Gartzia; Gerardo Markuleta
Twain, Mark	Tom Sawyer-en abenturak	1876	ingeleza	AEB	Alberdania; Erein; Igela	2012	Iñaki Mendiguren; Sarah Jane Turtle
Valentine, Jenny	Violet Park-en bidetik	2007	ingeleza	Erresuma Batua	Alberdania	2008	Iñigo Errasti
Vanderbeke, Birgit	Muskuiluak afaltzeko	1990	alemana	Alemania	Pasazaite	2012	Ainhoa Irazustabarrena
Vann, David	Sukkwan irla	2008	ingeleza	AEB	Denonartean	2012	Juanjo Olasagarre
Vargas Llosa, Mario	Pantaleon eta bisitariak	1973	gaztelania	Peru	Elkar	2011	Santi Leone
Vercors	Itsasoaren isiltasuna	1942	frantsesa	s.d.	armiarma.eus	2016	Ibon Sarasola
Verne, Jules	Mikel Strogoff	1876	frantsesa	Frantzia	Elkar	2014	Karlos Zabala
Verne, Jules	Kazetari amerikar baten egunaldia 2889an	1889	frantsesa	Frantzia	Denonartean	2016	Alberto Barandiaran
Villon, François	Testamentua	1461	frantsesa	Frantzia	Erein; Igela	2016	Matías Múgika
Werfel, Franz	Batxilerren eguna	1928	alemana	Txekia	Igela	2008	Juan Luis Agirre

West, Rebeca	Soldaduaren itzulera	1918	ingeleza	Ingalaterra	Erein; Igela	2014	Maialen Berasategi
Wilde, Oscar	Ipuin laburrak	1880	ingeleza	Irlanda	Hiria	2008	Aitor Arana
Wilde, Oscar	Dorian Grayren erretratu	1890	ingeleza	Erresuma Batua	Hiria	2011	Aitor Arana
Winter, Kathleen	Annabel	2010	ingeleza	Kanada	Erein	2013	Josu Zabaleta
Wood, Naomi	Mrs. Hemingway	2014	ingeleza	Erresuma Batua	Txalaparta	2016	Garazi Goia
Woolf, Virginia	Dalloway andrea	1925	ingeleza	Erresuma Batua	Edo!	2014	Itziar Diez de Ultzurrun
Woolf, Virginia	Farorantz	1927	ingeleza	Ingalaterra	Elkar	2015	Anton Garikano
Xukri, Mohamed	Ogi hutsa	1982	arabiera	Maroko	Igela	2010	Arantzazu Royo
Xukri, Mohamed	Hutsegiteen garaia	1994	arabiera	Maroko	Igela	2014	Arantzazu Royo
Xukri, Mohamed	Aurpegiak	1996	arabiera	Maroko	Igela	2018	Arantzazu Royo
Yan, Mo	Hori da umorea, maisu!	s.d.	txinera	Txina	Elkar	2013	Aiora Jaka; Maialen Marin
Zelik, Raul	Lagun armatua	2007	alemana	Alemania	Txalaparta	2009	Edorta Matauko
Zuñiga, Iolanda	Post-it bizitzak	2007	galegoa	Galizia	Pasazaite	2014	Iñigo Roque
Zuza Viniegra, Mikel	Nafarroako Erresumako kronika ez Zinezkoak	2008	gaztelania	Euskal Herria	Pamiela	2012	Fernando Rey

SAIAKERA

Egilea(k)	Titulua	J. Urte	Hizkuntza	Herrialdea	Argitaletxea	I. Urte	Itzultzailea(k)
Albert Einstein	Annus mirabilis (1905) emankorreko artikulua eta zenbait hitzaldi	s.d.	ingeleza	s.d.	Klasikoak	2009	Jose Ramon Etxebarria
Arendt, Hanna	Eichmann Jerusalem	1963	ingeleza	AEB	Klasikoak	2008	Koro Navarro
Aristoteles	Politika	s.d.	grekera	Grezia	EHU	2016	Iñaki Usabiaga
Atkins, Peter William	Erreinu periodikoa	1995	ingeleza	Erresuma Batua	EHU	2011	Juan Garzia
Ayala, Francisco J.	Darwin eta diseinu inteligentea: kreationismoa, kristautasuna eta eboluzioa	2007	gaztelania	Espainia	Gaiak	2010	Julen Kaltzada
Batzorde Ikusezina	Heldu den matxinada	2007	frantsesa	Frantzia	Txalaparta	2011	Zigor Garro; Oier Gonzalez
Benjamin, Walter	Denbora, historia eta artearen inguruko testuak [Antologia]	s.d.	alemana	Alemania	Sans Soleil	2015	Mikel Babiano; Amaia Donés; Teresa Pradera; Danele Sarriugarte Mochales; Iñaki Seguro
Benjamin, Walter	Literatura Oharrak [antologia]	s.d.	alemana	Alemania	Sans Soleil	2015	Garazi Arrula; Maialen Berasategi; Mikel Igartua; Gaizko Urturi Aldama
Berlin, Isaiah	Giza historia ulertzeko azterketa: saiakera antologia	1997	ingeleza	s.d.	Klasikoak	2009	Xabier Mendiguren Bereziartu
Bobbio, Norberto	Demokraziaren etorkizuna	1984	italiera	s.d.	Klasikoak	2008	Koldo Biguri
Brusatin, Manlio	Koloreen historia	1999	italiera	s.d.	Gaiak	2008	Andoni Sarriegi
Bryson, Bill	Ia denaren historia labur bat	2003	ingeleza	s.d.	Elhuyar	2009	Ixiar Iza
Burke, Edmund	Frantziako Iraultzari buruzko gogoetak	1790	ingeleza	Erresuma Batua	EHU	2009	Patxi Ezkiaga
Butler, Judith	Genero nahasmendua : Feminismoa eta identitatearen subertsioa	1990	ingeleza	AEB	Elkar; Jakin	2018	Ana Isabel Morales
Carey, Nessa	Epigenetikaren iraultza : biologia modernoa nola ari den itxuraldatzen genetikaz, gaitzez eta ondoretasunaz dakiguna	2012	ingeleza	AEB	EHU	2015	Ixiar Iza

Chomsky, Noam; Piaget, Jean	Hizkuntza eta ikaskuntza	s.d.	ingeleza	s.d.	Klasikoak	2009	Aritz Irurtzun
Clottes, Jean; Lewis-Williams, David	Historiaurreko xamanak: trantzea eta magia irudidun haitzuloetan; eta ondoren Xamanen ostean, eztabaida eta erantzunak	2001	frantsesa	s.d.	Gaiak	2008	Julen Kaltzada
Courie, Eve	Madame Courie	1938	frantsesa	s.d.	Klasikoak	2009	Irati Bereau
Cox, Brian; Forshaw, Jeff;	Zergatik den $E=mc^2$: (eta zergatik axola zaigun)	2010	ingeleza	AEB	EHU	2015	Ixiar Iza
Coyne, Jerry A.	Zergatik den egia eboluzioa	2009	ingeleza	AEB	EHU	2013	Itziar Otegi
Crick, Francis	Bai asmo eroa	1990	ingeleza	s.d.	Klasikoak	2008	Iñaki Iñurrieta
Damasio, Antonio	Descartesen hutsegitea	1994	ingeleza	AEB	EHU	2012	Isabel Etxeberria
Davies, Paul	Jainkoaren gogamena: zientzia eta azken esanahiaren bilaketa	1992	ingeleza	s.d.	Gaiak	2008	Xabier Monasterio
Davis, Angela	Emakumeak, arraza eta klasea	1983	ingeleza	AEB	Elkar; Jakin	2016	Danele Sarriugarte Mochales
Davis, Angela	Emakumeak, kultura eta politika	1989	ingeleza	AEB	Katakarak	2018	Joxe Mari Berasategi; Itziar Diez de Ultzurrun; Hedoi Etxarte; Estibaliz Lizaso; Xabier Olarra; Fermin Zabaltza
Davis, Angela	Askatasuna, etengabeko borroka bat: Ferguson, Palestina eta mugimendu baterako oinarriak	2015	ingeleza	AEB	Katakarak	2016	Amaia Apalauza; Iñigo Roque; Garazi Ugalde
Davis, Wade	Argia munduaren ertzean	1998	ingeleza	Kanada	EHU	2009	Iñaki Iñurrieta
Dawkins, Richard	Gene berekoia	1976	ingeleza	s.d.	Klasikoak	2009	Eider Carton
Dennis O'Hearn	Bobby Sands: Martxa baten lehen notak	2006	ingeleza	Irlanda	Txalaparta	2015	Jurgi Garitagoitia; Aitzol Iriondo
Despentes, Virginie	King Kong teoria	2006	frantsesa	Frantzia	Elkar; Jakin	2017	Itziar Diez de Ultzurrun
Dessler, Andrew E.; Parson, Edward A.	Klima-aldaketa globalaren zientzia eta politika. Eztabaidarako gida	2006	ingeleza	Erresuma Batua	EHU	2009	Iñaki Iñurrieta
Dewey, John	Artea esperientzia gisa	1934	ingeleza	s.d.	Klasikoak	2009	Isabel Etxeberria
Diamond, Jared	Su-armak, germenak eta altzairua	2003	ingeleza	s.d.	Klasikoak	2008	Andoni Sagarna
Dobzhansky, Theodosius	Genetika eta espezieen jatorria	1937	ingeleza	Ukrania	Klasikoak	2008	Aiora Odriozola
Douglas, Alfred	Oscar Wilde eta biok	1914	ingeleza	s.d.	Hiria	2008	Aitor Arana

Douglass, William A.	Terrorista nire baitan	s.d.	ingeleza	s.d.	Pamiela	2010	Xabier Olarra
Droit, Roger-Pol	Filosofia alabari azaldua	2004	frantsesa	Frantzia	Denonartean	2014	Inma Errea
Duby, Georges	Europa Erdi Aroan	1985	frantsesa	Frantzia	Gaiak	2010	Julen Kaltzada
Économistes atterrés	Ekonomialari harrituaren manifestua	2010	frantsesa	Frantzia	Denonartean	2011	Inma Errea
Eddington, Arthur S.	Unibertsoa sakabanatzen ari da	1914	ingeleza	s.d.	Klasikoak	2009	Jon Azkargorta
Einstein, Albert	Erlatibitatearen teoria Einsteinek berak azaldua	s.d.	ingeleza	s.d.	Klasikoak	2008	Jose Ramon Etxebarria
Ernst, Edzard; Singh, Simon	Sendabide ala iruzurbide	2008	ingeleza	Erresuma Batua	Elhuyar	2010	Aiora Odriozola
Farmelo, Graham	Eder behar du	2002	ingeleza	Erresuma Batua	EHU	2009	Fernando Morillo
Federici, Silvia	Caliban eta sorgina : Emakumeak, gorputza eta metatze primitiboa	2004	ingeleza	AEB	Elkar; Jakin	2017	Aitor Arruti; Edurne Lazkano
Federici, Silvia	Soldataren patriarkatua : Marxismoari egindako kritika feministak	s.d.	ingeleza	AEB	Katakrak	2017	Amaia Astobiza
Fischer, E.	Artista eta bere garaia	1967	alemana	s.d.	Hiria	2009	Mario Onaindia
Fossey, Dian	Gorilak lainoan	1983	ingeleza	s.d.	Klasikoak	2009	Koro Navarro
Frankl, Viktor E.	Gizakia zentzu bila	s.d.	alemana	Austria	Erein	2017	Miren Arratibel; Lontxo Oihartzabal
Freud, Sigmund	Egonezina kulturaren	1930	alemana	s.d.	Gaiak	2009	Xabier Insausti; Jesus Mari Intxauspe
Fromm, Erich	Gizarte osasuntsua	1955	ingeleza	s.d.	Gaiak	2009	Jaione Alberdi
Gellner, Ernest	Nazioak eta Nazionalismoa	1983	ingeleza	s.d.	Klasikoak	2009	Juan Garzia
Ghulam, Nadia; Rotger, Agnès	Nire turbantearen sekretua	2010	katalana	Katalunia	Erein	2011	Aintzane Atela
Gopegui, Belen	Tiroa kontzertuaren erdian	2008	gaztelania	Espainia	Txalaparta	2011	Ainhoa Hualde
Gould, Stephan Jay	Gizonaren neurketa okerra	1981	ingeleza	s.d.	Klasikoak	2009	Oihane Lakar
Gribbin, John	Schrödingerren katuaren bila: fisika kuantikoa eta errealitatea	1984	ingeleza	Erresuma Batua	Gaiak	2011	Joan Ignazio Abrisketa
Harold, Godfrey	Matematikari baten apologia	1940	ingeleza	Erresuma Batua	EHU	2010	Iñaki Iñurrieta
Hauser, Marc D.	Gogo basatiak	2000	ingeleza	AEB	EHU	2008	Irene Aldasoro

Hessel, Stéphane	Haserretu zaitezte	2010	frantsesa	Frantzia	Denonartean	2011	Inma Errea
Hessel, Stéphane	Konprometitu zaitezte	2011	frantsesa	Frantzia	Alberdania; Erein	2011	Josu Zabaleta
Holloway, John	Kapitalaren aurka eta haratago	2006	gaztelania	Argentina	Bagaudia	2015	s.n.
Hooks, Bell	Feminismoa denon kontua da: Politika pasio	2000	ingeleza	AEB	Katakarak	2018	Amaia Apalauza
Hume, David	Saio politiko eta ekonomiko hautatuak	s.d.	ingeleza	Eskozia	EHU	2017	Iñaki Iñurrieta
Izagirre, Ander	Beruna patrikan	2012	gaztelania	Espainia	Libros del K.O.	2015	Ander Izagirre
Jefferson, Thomas	Virginiako estatuari buruzko oharak	1781	ingeleza	AEB	EHU	2012	Iñaki Iñurrieta
Kant, Immanuel	Etika eta politika (Bakearen auzia)	s.d.	alemana	Prusia	EHU	2012	s.n.
Kumar, Manjit	Quantum. Einstein, Bohr eta errealtatearen izaeraren inguruko eztabaida handia	2008	ingeleza	Erresuma Batua	Elhuyar	2011	Iñaki Iñurrieta
La Boétie, Étienne de	Borondatezko morrontzari buruzko mintzaldia	1576	frantsesa	Frantzia	EHU	2011	Juan Kruz Igerabide
Leakey, Richard E; Lewin, Roger	Seigarren iraungitzea: bizitzaren jarraibidea eta gizadiaren etorkizuna	1995	ingeleza	AEB	Gaiak	2012	Jaione Alberdi
Leroi-Gourhan, Andre	Munduaren sustraiak	1982	frantsesa	Frantzia	Gaiak	2010	Jaione Alberdi
Levi-Strauss, Claude	Tropiko tristeak	1955	frantsesa	Frantzia	Klasikoak	2009	Jon Alonso
Luxemburg, Rosa	Erreforma edo iraultza	1899	alemana	Alemania	Federiko Engels Fundazioa	2008	s.n.
Luxemburg, Rosa	Kartzelako gutunak Sophie Liebknechti	1920	alemana	Alemania	Katakarak	2018	Amaia Lasa
Maimon, Moseh ben	Alderraien gidaria II	1190	hebraiera	Espainia	Klasikoak	2008	Xabier Kintana
Makiavelo	Printzea	1513	italiera	Italia	EHU	2008	Juan Martin Elexpuru
Malinowski, Bronislaw	Kulturaren teoria zientifiko bat eta beste saiakera batzuk	1944	ingeleza	Erresuma Batua	Gaiak	2011	Alberto Gabikagojeaskoa
Marcuse, Herbert	Eros eta zibilizazioa	1957	alemana	s.d.	Gaiak	2008	Julen Kaltzada
Margulis, Lynn; Sagan, Dorion	Genomak eskuratuz: espezieen jatorriari buruzko teoria bat	2002	ingeleza	AEB	Gaiak	2012	Julen Kaltzada
Mhenni, Lina ben	Tunisian girl: udaberri arabiarraren aldeko blogaria	2011	frantsesa	Frantzia	Denonartean	2012	Itziar Diez de Ultzurrun
Minsky, Marvin	Gogoaren elkarte	1996	ingeleza	s.d.	Klasikoak	2009	Itziar Laka

Mithen, Stephan	Neardethal Kantariak	2005	ingeleza	s.d.	Klasikoak	2009	Iraia Yetano
Montesquieu	Gogoetak	1890	frantsesa	Frantzia	EHU	2014	Felipe Juaristi
Moravec, Hans	Adimenaren umeak	1988	ingeleza	s.d.	Gaiak	2009	Julen Kaltzada
Nietzsche, Friedrich	Wagner aferak. Nietzsche Wagnerren kontra	1888	alemana	Alemania	EHU	2010	Unai Casas Antia
Pascal, Blaise	Gogoetak	1670	frantsesa	Frantzia	EHU	2008	Felipe Juaristi
Pinker, Steven	Hizkuntza-sena	1994	ingeleza	AEB	EHU	2010	Garikoitz Knörr
Planck, Max	Nora doa zientzia? Autobiografia eta beste idatzi	s.d.	ingeleza	s.d.	Klasikoak	2008	Alaitz Imaz
Poincaré, Henri	Zientzia eta hipotesia	1902	frantsesa	s.d.	Klasikoak	2009	Arantzazu Galparsoro; Andoni Sarriegi
Popper, Karl	Gizarte irekia eta haren etsaiak I I	1945	ingeleza	s.d.	Klasikoak	2008	Josu Zabaleta
Popper, Karl	Gizarte irekia eta haren etsaiak II	1945	ingeleza	s.d.	Klasikoak	2009	Josu Zabaleta
Punset, Eduardo	Biziarekin, adimenarekin eta unibertsoarekin aurrez aurre: elkarrizketak gure garaiko zientzialari handiekin	2004	gaztelania	Espainia	Gaiak	2012	Alberto Gabikagojeaskoa; Julen Kaltzada; Xabier Monasterio
Rawls, John	Justiziaren teoria bat	1971	ingeleza	AEB	Klasikoak	2008	Alberto Gabikagojeaskoa
Robinson, Richard	Ogi-xerra zergatik erortzen den beti gurinaren aldetik. Murphyren Legea	2005	ingeleza	s.d.	Gaiak	2008	Julen Kaltzada
Roulet, Daniel de	Ez duzu deus ikusi Fukushiman (Fukushima mon amour)	2011	frantsesa	Frantzia	Denonartean	2011	Inma Errea
Rousseau, Jean-Jacques	Bikario Savoiarraren fede-aitortza	1762	frantsesa	Herbehereak	EHU	2009	Esteban Antxustegi
Rovira, Alex	Zoriontasunaren labirintoa	2007	gaztelania	Katalunia	Nasa	2008	Amaia Egilegor
Rubia, Francisco J.	Zer da zure burmuinari buruz dakizuna?	2006	gaztelania	s.d.	Gaiak	2009	s.n.
Sacks, Oliver	Emaztea kapelarekin nahasi zuen gizona	1985	ingeleza	AEB	Klasikoak	2008	Amaia Astobiza
Sartre, Jean-Paul	Begirada	1943	frantsesa	Frantzia	Jakin	2017	Juanmari Agirreurreta
Seneka, Luzio Aneo	Bihozberatasunaz	a	latina	Erroma	EHU	2011	Igor Yarza; Elena Zalakain
Sieyès, Emmanuel-Joseph	Zer da Hirugarren Estatua?	1789	frantsesa	Frantzia	EHU	2011	Irati Bereau
Singh, Simon	Kodeen liburua. Kodeen eta kodeak hausteko sistemen historia sekretua	1999	ingeleza	AEB	Elhuyar	2012	Idoia Santamaria
Sobel, Dava	Longitudea	1995	ingeleza	AEB	EHU	2012	Irene Aldasoro

Spinoza, Benedictus de	Tratatu politikoa	1675	latina	Herbehereak	EHU	2013	Patxi Ezkiaga
Thoreau, David Henry	Desobedientzia zibila	1849	ingeleza	AEB	Potxo edizioak	2009	Edu Lartzanguren
Tocqueville, Alexis de	Antzinako Erregimena eta Iraultza	1856	frantsesa	Frantzia	EHU	2014	Sagrario Barandiaran; Irati Bereau
Tolstoi, Lev	Zer da artea?	1898	errusiera	Errusia	Meettok	2012	Aritz Gorrotxategi
Tolstoi, Lev	Hadji-Murat	1904	errusiera	Errusia	Meettok	2017	Josu Zabaleta
Varufakis, Giannis	Ekonomia gorbatarik gabe: Alabarekin solasean	2013	grekera	s.d.	Presbooks	2015	Gari Berasaluze
Viñas, David	Literaturaren kritikaren historia	2002	gaztelania	Katalunia	EHU	2011	Iñaki Iñurrieta
Voltaire	Tolerantziari buruzko tratatua	1763	frantsesa	Frantzia	EHU	2010	Irati Bereau
Waddington, Conrad H.	Biziaren izaera	1972	ingeleza	s.d.	Klasikoak	2008	Iñaki Iñurrieta
Warburg, Aby	Sandro Botticelliren Venusen jaiotza eta Udaberria	1893	alemana	Alemania	Sans Soleil	2014	Iraitz Urkulo
Watson, James D.	Helize Bikoitza	1968	ingeleza	AEB	Klasikoak	2009	Iñaki Iñurrieta
Weber, Max	Politika, eta zientzia lanbide	1920	alemana	Alemania	Klasikoak	2008	Pedro Martin Zabaleta
Winner, Langdom	Balea eta errektorea: mugen bilaketa goi-teknologiaren aroan	1986	ingeleza	AEB	Gaiak	2011	Julen Kaltzada
Wittgenstein, Ludwig	Azterketa filosofikoak	1953	alemana	s.d.	Klasikoak	2009	Ibon Uribarri
Wittig, Monique	Pentsamendu heterozuzena	1992	ingeleza	s.d.	Susa	2017	Irene Arrarats; Maialen Berasategi; Mirentxu Larrañaga; Danele Sarriugarte Mochales
Wolf, Virginia	Gela bat norberarena	1929	ingeleza	Erresuma Batua	Consonni	2013	Maria Colera Intxausti
Woolf, Virginia	Emakumeen lanbideak edo Etxeko Aingerua hiltzea	s.d.	ingeleza	Erresuma Batua	Edo!	2014	Ana Isabel Morales
Ziman, John	Zientiaren sinesgarritasuna: zientzian sinesteko arrazoiak aztertzen	2000	ingeleza	s.d.	Gaiak	2009	Andoni Sarriegi

POESIA

Egilea(k)	Titulua	J. Urte	Hizkuntza	Herrialdea	Argitaletxea	I. Urte	Itzultzailea(k)
Akhmatova, Anna	Requiem	1963	errusiera	s.d.	armiarma.eus	2016	Josu Landa
Andres i Estelles, Vicent	Estelles euskaraz: antologia elebiduna valentziera-euskara	2013	katalana	Espainia	Bostezo liburuak	2013	Gerardo Markuleta
Andresen, Sophia de Mello Breyner	Poesia kaiera [antologia]	s.d.	portugesa	Portugal	Susa	2015	Iñigo Roque
Bachmann, Ingeborg	Poesia kaiera [antologia]	s.d.	alemana	Austria	Susa	2015	Nagore Tolosa
Berto, Al	Poesia kaiera	s.d.	portugesa	s.d.	Susa	2018	Joxemari Sestorain
Blas de Otero	Istoriok, alegiazkoak nahiz egiazkoak	1970	gaztelania	Espainia	Bilboko Udala	2016	Andrés Urrutia
Brecht, Bertolt	Burges ttipien zazpi bekatu buruzagi	1933	alemana	s.d.	armiarma.eus	2014	Patxi Salaberri Muñoa
Bukowski, Charles	Infernuko hesteetan	1990	ingeleza	Alemania	Elkar	2008	Mikel Olano
Castro, Rosalia de	Poesia kaiera [antologia]	s.d.	galegoa	Galizia	Susa	2017	Koldo Izagirre
Celan, Paul	Poesia kaiera [antologia]	s.d.	alemana	Alemania	Susa	2016	Xabier Montoia
Césaire, Aimé	Poesia kaiera [antologia]	s.d.	frantsesa	Martinika	Susa	2014	Iñigo Aranbarri
Cocteau, Jean; Rostand, Maurice	Euskal bukolikoak	1912	frantsesa	Frantzia	Labayru Ikastegia	2010	Felipe Juaristi
Conte, Ánchel	Denbora eta egunak	1996	aragoiera	Espainia	Denonartean	2015	Joxemari Sestorain
Díaz Castro, Xosé María	Argi-koroak	1961	galegoa	Galizia	Eusko Jaurilaritza; Galizako Xunta	2014	Gerardo Markuleta
Dickinson, Emily	Poesia kaiera [antologia]	s.d.	ingeleza	AEB	Susa	2014	Angel Erro
Drummond de Andrade, Carlos	Poesia kaiera [antologia]	s.d.	portugesa	Brasil	Susa	2014	Koldo Izagirre
Elfyn, Menna	Murmurioak	s.d.	galesera	s.d.	Maiatz	2016	Arantza Fernandez; Eli Tolaretxipi
Etxeberria, Luisa	Haztamuka = Dol i sol	2017	katalana	Katalunia	Denonartean	2017	Jon Elordi
Ferrater, Gabriel	Poesia kaiera [antologia]	s.d.	katalana	Katalunia	Susa	2015	Aritz Galarraga
Fuertes, Gloria	Antologia	s.d.	gaztelania	s.d.	armiarma.eus	2017	Josu Landa
Gibran, Khalil	Profeta	1923	ingeleza	AEB	Arantzazu	2008	Patxi Ezkiaga
Gonzalez, Angel	Poesia kaiera [antologia]	s.d.	gaztelania	Espainia	Susa	2016	Gerardo Markuleta
Gorostiza, Jose	Amaibako heriotza	1939	gaztelania	s.d.	Idatz & Mintz	2009	Josu Landa Goiogana
Goytisolo, Juan	Sugarak, hausterreak, desmemoriak	2012	gaztelania	Espainia	Salto de Página	2012	Rikardo Arregi Diaz de Heredia

Hassan, Yahya	Yahya Hassan	2013	daniera	Danimarka	Denonartean	2017	Juan Mari Mendizabal
Heaney, Seamus	Poesia kaiera [antologia]	s.d.	ingeleza	Irlanda	Susa	2017	Xabi Borda
Hernández, Miguel	Poesia kaiera [antologia]	s.d.	gaztelania	Espainia	Susa	2014	Josu Landa
Hölderlin, Friedrich	Olerki guztiak	s.d.	alemana	Alemania	El Carmen = Karmel	2012	Luis Arostegi
Holub, Miroslav	Poesia kaiera [antologia]	s.d.	txekiera	Txekia	Susa	2016	Karlos Cid Abasolo
Itziar, Minguez	Kointzidentzia hutsa	2010	gaztelania	Espainia	Point de Lunettes	2010	Aritz Gorrotxategi
Janes, Clara	Enblemak	1991	gaztelania	Katalunia	EIZIE	2010	Juan Mari Lekuona
Jimenez, Juan Ramon	Barne-gaiazko animalia	1949	gaztelania	s.d.	armiarma.eus	2016	Joxemiel Bidador
Lorde, Audre	Poesia kaiera [antologia]	s.d.	ingeleza	AEB	Susa	2016	Danele Sarriugarte Mochales
Mallarmé, Stéphane	Poesia kaiera [antologia]	s.d.	frantsesa	Frantzia	Susa	2016	Josu Landa
Marçal, Maria Mercè	Poesia kaiera [antologia]	s.d.	katalana	Katalunia	Susa	2014	Itxaro Borda
Margarit, Joan	Miserikordia etxea	2007	katalana	s.d.	Meettok	2009	Juan Ramon Makuso
Marti i Pol, Miquel	Marta Maitea	1978	katalana	Katalunia	Denonartean	2011	Joxemari Sestorain
Miliauskaite, Nijole	Poesia kaiera [antologia]	s.d.	lituaniera	Lituania	Susa	2016	Leire Bilbao
Montale, Eugenio	Poesia kaiera [antologia]	s.d.	italiera	Italia	Susa	2015	Anjel Lertxundi
Nakahara, Chuya	Poesia kaiera [antologia]	s.d.	japoniera	Japonia	Susa	2017	Hiromi Yoshida
Pereiro, Lois	Akaberako poesia amodioaz eta gaitzaz	1995	galegoa	Galizia	Denonartean	2013	Joxemari Sestorain
Pessoa, Fernando	Poemak pluralean	s.d.	portugesa	s.d.	Denonartean	2012	Iñigo Roque
Pizarnik, Alejandra	Poesia kaiera	s.d.	gaztelania	Argentina	Susa	2018	Asier Sarasola
Plath, Sylvia	Hiru emakume	1962	ingeleza	s.d.	denonartean	2018	Harkaitz Cano
Plath, Sylvia	Ariel eta beste poema batzuk	1965	ingeleza	AEB	Denonartean	2013	Iñigo Astiz
Pound, Ezra	Poesia kaiera	s.d.	ingeleza	s.d.	Susa	2018	Luigi Anselmi
Quevedo, Francisco de	Sonetoak	s.d.	gaztelania	Espainia	Hiria	2008	Lukas Dorronsoro
Rich, Adrienne	Poesia Kaiera [antologia]	s.d.	ingeleza	s.d.	Susa	2017	Maialen Berasategi
Ritsos, Yannis	Poesia kaiera	s.d.	grekera	s.d.	Susa	2018	Joannes Jauregi
Ros, Joy	Balea	s.d.	frantsesa	Euskal Herria	Maiatz	2016	s.n.
Ryookan, Taigu	Ryookan-en 101 haikuak	s.d.	japoniera	Japonia	Denonartean	2016	Josu Jimenez Maia
Sena, Jorge de	Poesia kaiera [antologia]	s.d.	portugesa	Portugal	Susa	2015	Rikardo Arregi Diaz de Heredia
Serna, Angela	Pasos : El sueño de la piedra// Urratsak : Harriaren loa	2010	gaztelania	Euskal Herria	Olifante	2010	Juan Garzia

Sexton, Anne	Poesia kaiera [antologia]	s.d.	ingeleza	AEB	Susa	2015	Harkaitz Cano
Shakespeare, William	Sonetoak : Zeru horren infernuak	s.d.	ingeleza	Inglaterra	Aztarna	2014	Juan Garzia
Smith, Patti	Poesia	s.d.	ingeleza	s.d.	Bassarai	2008	Jose Mari Segurola
Storni, Alfonsina	Poesia kaiera [antologia]	s.d.	gaztelania	s.d.	Susa	2017	Uxue Alberdi
Szyborska, Wislawa	40 poema eta hitzaldi bat	s.d.	poloniera	s.d.	Maiatz	2018	Josu Jimenez Maia
Tagore, Rabindranath	Gitanjali: eskaintza kanta	1910	bengalera	India	Arantzazu	2008	Patxi Ezkiaga
Thomas, Dylan	Poesia Kaiera [antologia]	s.d.	ingeleza	s.d.	Susa	2017	Iker Alvarez
Trakl, Georg	Poesia kaiera [antologia]	s.d.	alemana	Austria	Susa	2014	Anton Garikano
Tranströmmer, Tomas	Bizientzat eta hilentzat – Poema guztiak 1954-2004	s.d.	suediera	Suedia	Elkar	2012	Juanmari Agirreurreta
Tsvetaieva, Marina	Bukaeraren poema	1924	errusiera	s.d.	armiarma.eus	2016	Josu Landa
Unamuno, Miguel de	Exilioaren sonetoak	s.d.	gaztelania	s.d.	Maiatz	2013	Jean Louis Davant

KOMIKIA

Egilea(k)	Titulua	J. Urte	Hizkuntza	Herrialdea	Argitaletxea	I. Urte	Itzultzailea(k)
Asiron, Joseba	1512 : Nafarroa, amets urratua	2011	gaztelania	Euskal Herria	Ikaselkar	2011	Mitxel Murua
BeKa	Autobusa berriro bera gabe abiatu zen egunekoa	2016	frantsesa	Frantzia	Harriet	2016	Joanes Urkixo
Fernandes, Jose Carlos	Munduko bandarik txarrena	2002	portugesa	Portugal	Txalaparta	2013	Bego Montorio
Font, Alfonso...[etal]	AlhóndigaBilbaoren sekretua [sic.]	2010	gaztelania	Euskal Herria	AlhóndigaBilbao	2010	Joxe Rojas
Frederik Peeters	Pilula Urdinak	2001	frantsesa	Suitza	Astiberri	2016	Bego Montorio
Gallardo, María ; Gallardo, Miguel	María eta biok	2007	gaztelania	Euskal Herria	Astiberri	2014	Bego Montorio
Gallardo, Miguel	Maríak 20 urte ditu	2015	gaztelania	Espainia	Astiberri	2015	Bego Montorio
Herranz, Pablo	Arima lapurrak	2012	gaztelania	Katalunia	NetCom2	2012	s.n.
Isusi, Javier de	Baleak ikusi ditut	2014	gaztelania	Euskal Herria	Astiberri	2014	Bego Montorio
Isusi, Javier de	Asylum	2015	gaztelania	Espainia	CEAR-Euskadi	2015	Bego Montorio
Martín, Susana	Gaza Amal : Gazako Zerrendan emakume ausarten istoriotxoak//Historietas de mujeres valientes en la Franja de Gaza	2016	gaztelania	Euskal Herria	UNRWA	2016	Eider Azkunaga
Martínez de Antoñana, Gonzalo	Harrizko erroak: Gasteizko Santa Maria Katedralaren jatorria eta bilakaera	2009	gaztelania	Euskal Herria	Klasikoak	2009	Lierni Ugartenmendia Grikano
Muro Arriet, Gregorio (Harriet)	Jon eta Mirka	2016	gaztelania	s.d.	Harriet	2016	Arkaitz Almortza
Muro Arriet, Gregorio (Harriet)	Indianoa	s.d.	gaztelania	s.d.	Alberdania; Erein; Igela	2011	HABE
Ordas, Patrice; Cothias, Patrick	SOS Lusitania: Handiustekoen gurutze-hontzia	2013	frantsesa	Frantzia	Harriet	2016	Joanes Urkixo
Roca, Paco	Zimurrak	2007	gaztelania	Euskal Herria	Astiberri	2014	Bego Montorio
Roca, Paco	Etxea	2015	gaztelania	Espainia	Astiberri	2016	Bego Montorio
Santos, Miguel 'Belatz'	Gerezi garaia: Lucio Urtubiaren biografia ilustratua	2018	gaztelania	Euskal Herria	Txalaparta	2018	Amaia Apalauza
Tasio	Euskal Herriaren historia nafarra	2011	gaztelania	Euskal Herria	Nabarralde	2011	Uxoia Larramendi
Zapico, Alfonso	Dublindarra	2011	gaztelania	Euskal Herria	Astiberri	2014	Bego Montorio; Eskarne Mujika
Zapico, Alfonso	Zubigileak	2018	gaztelania	Euskal Herria	Astiberri	2018	Bego Montorio
Zerocalcare	Hondamuinean	2017	italiera	Italia	Farmazia Beltza	2018	Koldo Izagirre

ANTZERKIA

Egilea(k)	Titulua	J. Urte	Hizkuntza	Herrialdea	Argitaletxea	I. Urte	Itzultzailea(k)
Batlle, Carles	Bartzelona ahaztu	2008	katalana	Katalunia	Artezblai	2010	Iñaki Ziarrusta
Brecht, Bertolt	Teatro hautatua	s.d.	alemana	s.d.	Hiria	2009	Mario Onaindia
Calderón de la Barca, Pedro	Bizitza amets	1635	gaztelania	Espainia	Alberdania; Erein; Igela	2012	Xabier Paya
Díez, Jesús	Kinseyren showa	s.d.	gaztelania	Katalunia	Artezblai	2008	Iñigo Errasti
Dorfman, Ariel	Herioa eta dontzeila	1992	gaztelania	Argentina	Txalaparta	2010	Fito Rodriguez
Ionesco, Eugène	Emakume abeslari burusoila	1950	frantsesa	Errumania	Elkar	2011	Jon Muñoz
Mayorga, Juan	Azken lerroko mutila	2006	gaztelania	Espainia	Artezblai	2013	Fito Rodriguez
Miro Coromina, Josep Maria	Hegazkin guztiak galtzen zituen emakumea	2009	katalana	Katalunia	Artezblai	2010	Iñaki Ziarrusta
Molière	Tartufo ; Zekena	1664	frantsesa	Frantzia	Alberdania; Elkar	2008	Juan Martin Elexpuru
Odets, Clifford	Exkerraren zain	1935	ingeleza	s.d.	armiarma.eus	2013	Koldo Izagirre
Rojas, Fernando de	Zelestina	1499	gaztelania	Espainia	Alberdania; Elkar	2010	Jose Antonio Sarasola Arregi
Sastre, Alfonso	Emmanuel Kanten azken egunak	1985	gaztelania	Espainia	Artezblai	2008	Fito Rodriguez
Shakespeare, William	Uda-gau bateko ametsa	1596	ingeleza	Erresuma Batua	Booktegi	2017	Juan Garzia
Shakespeare, William	Uda gau bateko ametsa	1596	ingeleza	Erresuma Batua	EIZIE	2015	Bingen Ametzaga Aresti
Shakespeare, William	Uda-gau bateko ametsa	1596	ingeleza	Erresuma Batua	EIZIE	2014	Juan Garzia
Shakespeare, William	Hamlet	1599	ingeleza	Ingalaterra	Elkar	2012	Juan Garzia
Shakespeare, William	Macbeth in Basque	1626	ingeleza	Erresuma Batua	University of Nevada, Center for Basque Studies	2017	Bingen Ametzaga Aresti
Vargas, Aristides	Haritzaren azalera zehatza	1990	gaztelania	Argentina	Artezblai	2008	Uxue Alberdi
Vargas, Aristides	Inorako bidaia	s.d.	gaztelania	s.d.	Artezblai	2012	Gotzon Barandiaran

LITERATURA

Egilea(k)	Titulua	J. Urte	Hizkuntza	Herrialdea	Argitaletxea	I. Urte	Itzultzailea(k)
Teresa Jesusena (Avilakoa)	Idazlan guztiak	s.d.	gaztelania	Espainia	El Carmel = Karmel	2015	Luis Baraiazarra

BESTELAKOAK

POESIA

Egilea(k)	Titutlua	J. Urte	Hizkuntz	Argitaratzailea	I. Urte	Itzultzailea(k)
Ablan, Hoda	Zazpi poema	s.d.	arabiera	armiarma.eus	2017	Mikel Elorza
Acharya, Jeevan	Prezioa	s.d.	nepalera	armiarma.eus	2015	Koldo Izagirre
Adhikari, Kshetra Pratap	Jainkoak daki zer bihurtuko ote den orain Bahadur	s.d.	nepalera	armiarma.eus	2015	Koldo Izagirre
Adonis	3 poema	s.d.	arabiera	armiarma.eus	2016	Iñigo Aranbarri
Agostini, Delmira	Kaliza hutsak	1913	gaztelania	Egan	2016	Ainara Maia Urroz
Ajo	Mikropoemak	s.d.	galegoa	Elearazi	2013	Danele Sarriugarte Mochales
Aleixandre, Marilar	Zazpi poema	s.d.	gaztelania	armiarma.eus	2015	Leire Bilbao
Allende, Miguel	Pailazo komodina (mp3)	s.d.	asturiera, bable	Senez	2012	Karlos del Olmo
Álvarez Llano, Ángel	XXI	s.d.	asturiera, bable	Senez	2012	Karlos del Olmo
Alvarez, Jose Maria	Soldata, prezioa, irabazia	s.d.	gaztelania	Ihes ederra	2009	Hedoi Etxarte
Álvarez, Lluís Xabel	Zeltikoa	s.d.	asturiera, bable	Senez	2012	Karlos del Olmo
Álvarez, Lourdes	Berbak	s.d.	asturiera, bable	Senez	2012	Karlos del Olmo
Amaro, Nel	Hastapen adierazpena	s.d.	asturiera, bable	Senez	2012	Karlos del Olmo
Amichai, Yehuda	Gerlan hildakoen eresia	1955	hebraiera	armiarma.eus	2015	Koldo Izagirre
Ammons, A.R.	Gertaerak gertaera	s.d.	ingeleza	argia.com	2014	Antonio Casado da Rocha
Amor, Pita	Zazpi poema	s.d.	gaztelania	armiarma.eus	2018	Koldo Izagirre
Ana, Marcos	Sei poema	s.d.	gaztelania	armiarma.eus	2016	Iñigo Aranbarri
Andrade, Mario de	Aurkikuntza	1922	portugesa	armiarma.eus	2015	Koldo Izagirre
Andrade, Mario de	Burgesaren laudamena	1922	portugesa	armiarma.eus	2015	Koldo Izagirre
Anonimoa	Mariren kantua	s.d.	suomiera/finlandiera	Hegats	2008	Mia Rissanen
Apollinaire, Guillaume	Aldaketa	s.d.	frantsesa	Ihes ederra	2009	Hedoi Etxarte
Apollinaire, Guillaume	Ardantzila	1913	frantsesa	armiarma.eus	2013	Koldo Izagirre
Apollinaire, Guillaume	Inguru	1913	frantsesa	armiarma.eus	2013	Koldo Izagirre
Arbousset, Jean	Zortzi poema	s.d.	frantsesa	armiarma.eus	2018	Koldo Izagirre
Ardisana, Pablo	Txillida	s.d.	asturiera, bable	Senez	2012	Karlos del Olmo
Arendt, Hannah	Lau poema	s.d.	alemana	armiarma.eus	2018	Hedoi Etxarte
Arendt, Hannah	s.n.	s.d.	alemana	DSS2016.EU	2016	Asier Sarasola
Arias, Amable	s.n.	s.d.	gaztelania	DSS2016.EU	2016	Asier Sarasola

Armitage, Simon	Espondilitis Ankilosatzaila	1993	ingeleza	argia.com	2009	Pello Zubiria
Arzuaga Lasagabaster, Javier	Amets	s.d.	gaztelania	31eskutik.com	2014	Miel Angel Elustondo
Ashesh, Malla	Dhankutta	s.d.	nepalera	armiarma.eus	2015	Koldo Izagirre
as-Sayigh, May	Exodoa (pasartea)	s.d.	arabiera	DSS2016.EU	2016	Asier Sarasola
Asur, Manuel	Poeta	s.d.	asturiera, bable	Senez	2012	Karlos del Olmo
Azua, Felix de	Maitasun teknokrata	s.d.	gaztelania	Ihes ederra	2009	Hedoi Etxarte
Bachmann, Ingeborg	Zazpi poema	s.d.	alemana	armiarma.eus	2012	Iñigo Aranbarri
Badiella, Jordi	Tea Merzukan	2004	katalana	armiarma.eus	2017	Aintzane Galardi
Badiella, Jordi	Unefguko hogeita hamazazpiak	2007	katalana	armiarma.eus	2017	Aintzane Galardi
Baraka, Amiri	6 poema euskaraz	s.d.	ingeleza	Itu aldizkaria	2014	s.n.
Baraka, Amiri	Zergatik gara gu amerikarrak	s.d.	ingeleza	Elearazi	2014	Galder Ruiz
Barnas, Rojen	Mila eta bat	s.d.	kurduera	Hegats	2010	Urtzi Urrutikoetxea
Barrett, Elizabeth	Nik zu nola maite?	1856	gaztelania	armiarma.eus	2015	Koldo Izagirre
Baudelaire, Charles	Zortzi poema	s.d.	frantsesa	Idatz & Mintz	2014	Xabier Boveda
Begikhani, Nazand	Lau poema	s.d.	alemana	Hegats	2010	Urtzi Urrutikoetxea
Begikhani, Nazand	Nire amarentzat, jainkoa ez da hil	s.d.	kurduera	DSS2016.EU	2016	Asier Sarasola
Behan, Brendan	Hiru poema	s.d.	ingeleza	armiarma.eus	2016	Paddy Rekalde
Bekas, Sherko	Bereizketa	s.d.	kurduera	Hegats	2010	Urtzi Urrutikoetxea
Bekas, Sherko	Cansiz, Fidan Dogan eta Leyla Soylemez-entzat	s.d.	kurduera	armiarma.eus	2013	Urtzi Urrutikoetxea
Bekas, Sherko	Egunerokoa	s.d.	kurduera	armiarma.eus	2013	Urtzi Urrutikoetxea
Bekas, Sherko	Ekaitzaldia	s.d.	kurduera	Hegats	2010	Urtzi Urrutikoetxea
Bekas, Sherko	Eufrates	s.d.	kurduera	armiarma.eus	2013	Urtzi Urrutikoetxea
Bekas, Sherko	Gutariko bat baino ez	s.d.	kurduera	armiarma.eus	2013	Urtzi Urrutikoetxea
Bekas, Sherko	Halabja	s.d.	kurduera	armiarma.eus	2013	Urtzi Urrutikoetxea
Bekas, Sherko	Haziak	s.d.	kurduera	Hegats	2010	Urtzi Urrutikoetxea
Bekas, Sherko	Zenbatzen	s.d.	kurduera	armiarma.eus	2013	Urtzi Urrutikoetxea
Bello, Xuan	Vidú lurmuturra (Cuideiru)	s.d.	asturiera, bable	Senez	2012	Karlos del Olmo
Benedetti, Mario	Betikara	s.d.	gaztelania	Hitzen Uberan	2018	Iban Laka

Benedetti, Mario	Bihotz babes	s.d.	gaztelania	Hitzen Uberan	2018	Iban Laka
Benedetti, Mario	Denborarik gabeko astia	s.d.	gaztelania	Hitzen Uberan	2018	Iban Laka
Benedetti, Mario	Ez zaitez salba	s.d.	gaztelania	Hitzen Uberan	2018	Iban Laka
Benedetti, Mario	Hamahiru poema	s.d.	gaztelania	Idatz & Mintz	2016	Xabier Boveda
Benedetti, Mario	Itsasoaren isiltasuna	s.d.	gaztelania	Hitzen Uberan	2018	Iban Laka
Benedetti, Mario	Itsasorako botila	s.d.	gaztelania	Hitzen Uberan	2018	Iban Laka
Benedetti, Mario	Mass media	s.d.	gaztelania	Hitzen Uberan	2018	Iban Laka
Berger, John	Hamar poema	s.d.	ingelesa	armiarma.eus	2017	Iñigo Aranbarri
Bhushan Bal, Krishna	Chaitako haizea	s.d.	nepalera	armiarma.eus	2015	Koldo Izagirre
Bimal Nibha	Zorionsua zara, adiskide?	s.d.	nepalera	armiarma.eus	2015	Koldo Izagirre
Blas de Otero	Blas de Oterok Gabriel Arestiren heriotzean	1975	gaztelania	31eskutik.com	2014	Miel Angel Elustondo
Bogza, Geo	Bederatzi poema	s.d.	errumaniera	armiarma.eus	2018	Koldo Izagirre
Bolado, Xosé Manuel	Nahi genuen bizi	s.d.	asturiera, bable	Senez	2012	Karlos del Olmo
Borges, Jorge Luis	Sei poema	s.d.	gaztelania	Idatz&Mintz	2018	Xabier Boveda
Bôt, Ngo	Denboraren ama, emakumea, beltza	s.d.	frantsesa	DSS2016.EU	2016	Asier Sarasola
Bozarslan, Mehmed Emin	Gure poesia malkoz idazten da	s.d.	zazakia	Hegats	2010	Urtzi Urrutikoetxea
Brassens, George	Hiru poema	s.d.	frantsesa	Senez	2011	Xabier Lete
Brecht, Bertolt	Burges ttipien zazpi bekatu buruzagiak	1933	alemana	Egan	2010	Sara Maio
Brecht, Bertolt	Marrazoak pertsonak balira	s.d.	alemana	Elearazi	2014	Galder Ruiz
Brel, Jacques	Amodioa baino ez dela	1956	frantsesa	armiarma.eus	2018	Josu Landa
Brel, Jacques	Banator	1968	frantsesa	armiarma.eus	2018	Josu Landa
Brel, Jacques	Hainbat poema	s.d.	frantsesa	Senez	2011	Xabier Lete
Brel, Jacques	Hiletako tangoa	1965	frantsesa	armiarma.eus	2018	Josu Landa
Brel, Jacques	Irrika	1967	frantsesa	armiarma.eus	2018	Josu Landa
Brel, Jacques	Lagunen malkoak	1977	frantsesa	armiarma.eus	2018	Josu Landa
Brel, Jacques	Maitale zaharren kantua	1967	frantsesa	armiarma.eus	2018	Josu Landa
Brender, Irmela	...eta abrakadabra	s.d.	alemana	berbaratza.wordpress.com	2014	Ainhoa Eguren
Brontë, Emily	Poemak	s.d.	ingelesa	Maiatz	2017	Itxaro Borda
Brooks, Gwendolyn	Rudolph Reeden balada	1963	ingelesa	armiarma.eus	2017	Koldo Izagirre

Brooks, Gwendolyn	Rudolph Reeden balada	1963	ingeleza	armiarma.eus	2017	Koldo Izagirre
Cajander, Paavo	Gure herria	s.d.	suomiera/finlandiera	Hegats	2008	Xila Philstrom
Casanova, Santu	Negua Korsikan	1930	korsikera	armiarma.eus	2016	Koldo Izagirre
Castaño, Yolanda	Yolanda Castañoren lau poema	2008	gaztelania	Hitzen Uberan	2012	Xabier Mendiguren Elizegi
Castellanos, Rosario	Hamahiru poema	s.d.	gaztelania	armiarma.eus	2017	Iñigo Aranbarri
Castillo, Otto Rene	Bost poema	s.d.	gaztelania	armiarma.eus	2017	Koldo Izagirre
Cayarga, Xabiero	Gaitza ez da itzultzea	s.d.	asturiera, bable	Senez	2012	Karlos del Olmo
Celaya, Gabriel	Donostia, hiri irekia	s.d.	gaztelania	DSS2016.EU	2016	Harkaitz Cano
Celaya, Gabriel	Itzulera	s.d.	italiera	Senez	2011	Xabier Lete
Celaya, Gabriel	Zazpi poema	s.d.	gaztelania	armiarma.eus	2016	Koldo Izagirre
Cernuda, Luis	Cernudaren bost poema	s.d.	gaztelania	Egan	2013	Luis Mari Mujika
Chedid, Andrée	Haizearen alabak	s.d.	frantsesa	DSS2016.EU	2016	Asier Sarasola
Cigerxwin, Seyde	Nor naiz ni?	s.d.	alemana	Hegats	2010	Urtzi Urrutikoetxea
Claus, Hugo	Bi poema	s.d.	nederlandera	armiarma.eus	2018	Iñigo Aranbarri
Cohen, Leonard	Abestien Dorrea	s.d.	ingeleza	Nabarra	2011	Irati Jimenez
Cohen, Leonard	Aizu, hau ez da adio esateko modua	s.d.	ingeleza	31eskutik.com	2015	Juan Luis Zabala
Cohen, Leonard	Arrotzaren kantua	s.d.	ingeleza	31eskutik.com	2014	Juan Luis Zabala
Cohen, Leonard	Bi poema	s.d.	ingeleza	Senez	2011	Xabier Lete
Cohen, Leonard	Chelsea Hotela	s.d.	ingeleza	31eskutik.com	2013	Juan Luis Zabala
Cohen, Leonard	Elur-jausia	s.d.	ingeleza	31eskutik.com	2014	Juan Luis Zabala
Cohen, Leonard	Gabardina urdin ospetsua	s.d.	ingeleza	31eskutik.com	2014	Juan Luis Zabala
Cohen, Leonard	Hallelujah	s.d.	ingeleza	Nabarra	2011	Irati Jimenez
Cohen, Leonard	Ikusi arte, Marianne	s.d.	ingeleza	31eskutik.com	2016	Juan Luis Zabala
Cohen, Leonard	Joana Arc-ekoa	s.d.	ingeleza	31eskutik.com	2013	Juan Luis Zabala
Cohen, Leonard	Karitatearen ahizpak	1968	ingeleza	31eskutik.com	2015	Juan Luis Zabala
Cohen, Leonard	Lehenik Manhattan hartuko dugu	s.d.	ingeleza	31eskutik.com	2015	Juan Luis Zabala
Cohen, Leonard	Maisuaren kantua	s.d.	ingeleza	31eskutik.com	2015	Juan Luis Zabala
Cohen, Leonard	Neguko dama	s.d.	ingeleza	31eskutik.com	2016	Juan Luis Zabala
Cohen, Leonard	Partisanoa	1969	ingeleza	31eskutik.com	2015	Juan Luis Zabala
Cohen, Leonard	Victoria Erregina	s.d.	ingeleza	31eskutik.com	2013	Juan Luis Zabala

Connie Fife	Izendapena	1999	ingelesa	31eskutik.com	2016	Aiora Jaka
Connie Fife	Komunikazio-klasea	1992	ingelesa	31eskutik.com	2016	Aiora Jaka
Connie Fife	Ronnie, inoiz ez zinatelako esan zergatik	1992	ingelesa	31eskutik.com	2016	Aiora Jaka
Cora Coralina	Bizitzen jakin	1965	portugesa	31eskutik.com	2014	Fernando Rey
Creus, Estevo	11 poema	s.d.	galegoa	armiarma.eus	2016	Iñigo Astiz
Dadie, Bernard	Zortzi poema	s.d.		armiarma.eus	2016	Mikel Elorza; Josu Landa
Dalton, Roque	14 poema	s.d.	gaztelania	Zuzeu	2012	Hedoi Etxarte
Dalton, Roque	Artearen poetika	s.d.	gaztelania	Berria	2010	Jon Benito
Dalton, Roque	Gauaren erdian	s.d.	gaztelania	Berria	2010	Jon Benito
Dalton, Roque	Nahi nuen	s.d.	gaztelania	Berria	2010	Jon Benito
Darwish, Mahmud	Pasaporte	1970	arabiera	Itu aldizkaria	2014	s.n.
Desnos, Robert	Danielen Geometria	1939	frantsesa	armiarma.eus	2015	Koldo Izagirre
Desnos, Robert	Hiazintaren Parterrea	1939	frantsesa	armiarma.eus	2015	Koldo Izagirre
Desnos, Robert	Tristanen Piztiategia	1939	frantsesa	armiarma.eus	2015	Koldo Izagirre
Dildar	Kurdistango ereserkia	s.d.	alemana	Hegats	2010	Urtzi Urrutikoetxea
Djebar, Assia	Bost poema	s.d.	frantsesa	armiarma.eus	2015	Josu Landa
Dorje, Orgyän	Gizontxo baten kanta harroa ; Askatasuna	s.d.		DSS2016.EU	2016	Asier Sarasola
Eliot, T.S.	Bost poema	s.d.	ingelesa	Idatz & Mintz	2016	Xabier Boveda
Eluard, Paul	Zortzi poema	s.d.	frantsesa	Ataramiñe	2013	Ekaitz Sirvent
Elytis, Odisseas	Bi poema	s.d.	grekera	Senez	2015	Koldo Ruiz de Azua
Enheduana	Enheduanna poemako pasarte, Inanna-ri eskainia	s.d.	gaztelania	DSS2016.EU	2016	Asier Sarasola
Esprui, Salvador	Euskal Herria	1966	ingelesa	armiarma.eus	2013	Aritz Galarraga
Esteve, Yolanda	Bost poema	s.d.	katalana	armiarma.eus	2017	Iñigo Astiz
Estevez, Eduardo	Lau poema	s.d.	galegoa	armiarma.eus	2016	Iñigo Astiz
Fano, Lluís	Ez da bakerik	s.d.	asturiera, bable	Senez	2012	Karlos del Olmo
Fayadh, Ashraf	Hamar poema	s.d.	arabiera	argia.eus	2015	Ignazio Aiestaran
Felipe, Leon	Hamabi poema	s.d.	gaztelania	armiarma.eus	2018	Josu Landa
Fernández Lorences, Taresa	Oinaztargia	s.d.	asturiera, bable	Senez	2012	Karlos del Olmo
Fernandez Rial, Rosalia	Bost poema	s.d.	galegoa	armiarma.eus	2016	Iñigo Astiz

Fernández, Xandru	Täsfäńnät	s.d.	asturiera, bable	Senez	2012	Karlos del Olmo
Foppa, Alaide	Hamabi poema	s.d.	gaztelania	armiarma.eus	2014	Josu Landa
Francisco, Nia	Goiza eta ni	s.d.	ingelesa	DSS2016.EU	2016	Asier Sarasola
Galeano, Eduardo	Inorrezak	1999	gaztelania	armiarma.eus	2016	Iñigo Aranbarri
García Lorca, Federico	Espainiako Guardia Zibilaren erromantzea	s.d.	gaztelania	katakrak.net	2016	Hedoi Etxarte
García, Antón	Nire aitaren etxea	s.d.	asturiera, bable	Senez	2012	Karlos del Olmo
García, Chechu	Eskelak	s.d.	asturiera, bable	Senez	2012	Karlos del Olmo
García, Xosé Antonio	XXVI	s.d.	asturiera, bable	Senez	2012	Karlos del Olmo
Gelman, Juan	Izan, hala da	s.d.	gaztelania	Hitzen uberan	2014	Asier Sarasola
Ghanem, Raja'a	Oroiminaren atea	s.d.	arabiera	DSS2016.EU	2016	Asier Sarasola
Giri, Banira	Harreman ilizitoak	s.d.	nepalera	armiarma.eus	2015	Koldo Izagirre
Giri, Banira	Katmandu	s.d.	nepalera	armiarma.eus	2015	Koldo Izagirre
González Ovies, Aurelio	Gabon gau haiek	s.d.	asturiera, bable	Senez	2012	Karlos del Olmo
González, María Teresa	Itsasoak zer pentsatuko	s.d.	asturiera, bable	Senez	2012	Karlos del Olmo
González-Quevedo González, Roberto	Ene etxola	s.d.	asturiera, bable	Senez	2012	Karlos del Olmo
Gonzali, Humberto	Aberria	s.d.	asturiera, bable	Senez	2012	Karlos del Olmo
Grass, Günter	Hamar poema	s.d.	alemana	Lekore	2015	Paul Beitia; Ane Garcia
Gripenberg, Catharina	Bost poema	s.d.	suediera	armiarma.eus	2015	Leire Bilbao
Gutiérrez, Vanessa	Aberria	s.d.	asturiera, bable	Senez	2012	Karlos del Olmo
Gwernig, Youenn	New Yorkeko hamar poema	1997	bretoiera	armiarma.eus	2016	Koldo Izagirre
Hackl, Erich	Hainbat poema	s.d.	alemana	Senez	2017	Juan Kruz Igerabide
Hagiwara, Sakutaro	Bost poema	s.d.	japoniera	armiarma.eus	2017	Koldo Izagirre
Halas, Frantisek	Lehergailua zartatuko denean	s.d.	txekiera	Ihes ederra	2009	Hedoi Etxarte
Hammad, Suheir	Bi poema eta promesa bat	s.d.	ingelesa	armiarma.eus	2016	Iñigo Aranbarri
Heaney, Seamus	Glanmoreko xoxoa	2006	ingelesa	Erlea	2010	Patxi Ezkiaga
Heaney, Seamus	San Kevin eta xoxoa	1996	ingelesa	Erlea	2010	Patxi Ezkiaga
Hem Hamal	Herria eta hiria	s.d.	nepalera	armiarma.eus	2015	Koldo Izagirre
Holan, Vladimir	Mutikoa	s.d.	txekiera	Ihes ederra	2009	Hedoi Etxarte
Hölderlin, Friedrich	[Lau poema]	s.d.	alemana	Karmel	2012	Luis Arostegi
Hölderlin, Friedrich	Etxeratzea	s.d.	alemana	Karmel	2012	Luis Arostegi

Hughes, Langston	Zazpi poema	s.d.	ingelesa	armiarma.eus	2017	Iñigo Astiz
Husseyini, Ehmed	Evar eta Bazyar	s.d.	alemana	Hegats	2010	Urtzi Urrutikoetxea
Hynek Macha, Karel	Maiatza (zati bat)	s.d.	txekiera	Maiatz	2017	Ainara Maia Urroz
Ibaragi, Noriko	Ez naiz ezertan bermatuko	s.d.	japoniera	DSS2016.EU	2016	Asier Sarasola
Iglesias Pazos, Arsenio	Sei poema	s.d.	galegoa	armiarma.eus	2016	Iñigo Astiz
Iglesias Pazos, Arsenio	Zazpi poema	2013	ingelesa	armiarma.eus	2014	Iñigo Astiz
Ivo, Lêdo	Lêdo Ivoren poesia	s.d.	portugesa	Senez	2016	Juan Kruz Igerabide
Jakimovski, Viktor	Poema-bilduma	s.d.	mazedoniera	bestehitzak.eus	2016	Ekaitz Goienetxea
Javier Arzuaga	Amets	2006	gaztelania	31eskutik.com	2014	Miel Angel Elustondo
Jesenin, Sergei	Sei poema	s.d.	errusiera	Senez	2011	Juan Ramon Makuso; Roberto Serrano
Jiménez Tirado, Gràcia	Hainbat poema	s.d.	katalana	Senez	2017	s.n.
Jordan, June	Poema nire eskubideez	s.d.	ingelesa	armiarma.eus	2018	Ane Garcia
Juan Antonio González	Itzultzeko artea	2007	gaztelania	31eskutik.com	2013	Angel Erro
Khaxas, Elisabeth	Naizen emakumea	s.d.	ingelesa	DSS2016.EU	2016	Asier Sarasola
Krechel, Ursula	Forte	s.d.	alemana	DSS2016.EU	2016	s.n.
Laxmi Prasad Devkota	Goizeko otoitza	s.d.	nepalera	armiarma.eus	2015	Koldo Izagirre
Laxmi Prasad Devkota	Oinezko zamaketaria	s.d.	nepalera	armiarma.eus	2015	Koldo Izagirre
Leino, Eino	Nocturne	s.d.	suomiera/finlandiera	Hegats	2008	Teodoro Sorrondegi
Levi, Primo	11 poema	1984	italiera	Lavayru	2017	Xabier Boveda
Liddell, Angélica	Poemak	s.d.	gaztelania	Hitzen uberan	2011	Oier Guillan
Llach, Lluís	Bi poema	s.d.	katalana	Senez	2011	Xabier Lete
Llach, Lluís	Sei kantu	s.d.	katalana	armiarma.eus	2017	Iñigo Aranbarri
Llano, Xilberto	Tanger	s.d.	asturiera, bable	Senez	2012	Karlos del Olmo
Llope, Ignaciu	Itsasotik bueltan	s.d.	asturiera, bable	Senez	2012	Karlos del Olmo
Lonnrot, Elias	Kalevala	s.d.	suomiera/finlandiera	Hegats	2008	Mia Rissanen
López-Vega, Martín	Zu eta biok Saforekin	s.d.	asturiera, bable	Senez	2012	Karlos del Olmo
Lowry, Malcolm	19 poema	s.d.	ingelesa	Senez	2008	Karlos del Olmo
Luca, Gherasim	s.n.	s.d.	frantsesa	DSS2016.EU	2016	Asier Sarasola
Machado, Gilka	Hiru poema	s.d.	portugesa	armiarma.eus	2015	Koldo Izagirre
Madzirov, Nikola	Hamar poema	s.d.	alemana	Hitzen Uberan	2011	Harkaitz Cano
Mahon, Derek	Ecclesiastes	1991	ingelesa	Erlea	2010	Koro Navarro

Marçal, Maria Merce	Martxoaren zortzia	s.d.	katalana	Hitzen uberan	2011	Itxaro Borda
Marcos Ana	Bizitza?	s.d.	gaztelania	31eskutik.com	2014	Miel Angel Elustondo
Marín Estrada, Pablo Antón	Pena	s.d.	asturiera, bable	Senez	2012	Karlos del Olmo
Masters, Edgar Lee	Hamar poema (Spoon River)	1915	ingelesa	armiarma.eus	2018	Gotzon Barandiaran
McKay, Claude	Lau poema	s.d.	ingelesa	armiarma.eus	2018	Iñigo Astiz
Medel, Elena	Elena Medelen lau poema	s.d.	gaztelania	Ea-ko Poesia Egunak	2011	Leire Bilbao
Meehan, Paula	Bost poema	s.d.	ingelesa	Elearazi	2013	Garazi Arrula
Meireles, Cecilia	Hamar poema	s.d.	portugesa	armiarma.eus	2016	Koldo Izagirre
Mendoza Pinto, Roberto	Habanera	2002	alemana	Senez	2009	Iñaki Azkune
Mendoza Pinto, Roberto	Sagarrondoaren tentaldia	2004	alemana	Senez	2009	Iñaki Azkune
Metail, Michèle	Katastroa	s.d.	frantsesa	DSS2016.EU	2016	Asier Sarasola
Michaux, Henri	Bost poema	s.d.	frantsesa	armiarma.eus	2018	Itxaro Borda
Millay, Edna St. Vincent	Harpa ehulearen balada	1922	ingelesa	armiarma.eus	2015	Koldo Izagirre
Min Bahadur Bista	Nola uste duen irauin nazio batek?	s.d.	nepalera	armiarma.eus	2015	Koldo Izagirre
Miquel, Dolors	15 poema	s.d.	katalana	Maiatz	2018	Itxaro Borda
Mistral, Frédéric	Gure herriari	1905	okzitaniera	armiarma.eus	2014	Koldo Izagirre
Mistral, Gabriela	Sei poema	s.d.	gaztelania	armiarma.eus	2016	Josu Landa
Moreton, Romaine	Edertasun beltza (pasarteak)	s.d.	ingelesa	DSS2016.EU	2016	Asier Sarasola
Mori, Marta	Izpia	s.d.	asturiera, bable	Senez	2012	Karlos del Olmo
Motyl, Petr	Airea	s.d.	txekiera	Ihes ederra	2009	Hedoi Etxarte
Moustaki, Georges	Hamabi kantu	s.d.	frantsesa	armiarma.eus	2013	Koldo Izagirre
Müller, Heiner	Lau poema	s.d.	alemana	Hitzen Uberan	2011	Oier Guillan
Müller, Inge	16 poema	s.d.	alemana	armiarma.eus	2017	Elena Martinez Rubio
Nananan, Kiriko	Hasten direnentzat	s.d.	japoniera	Ihes ederra	2009	Hedoi Etxarte
Nasreen, Taslima	Zantzu oneko ezkontza bat	s.d.	bengalera	DSS2016.EU	2016	Asier Sarasola
Neruda, Pablo	Zenbait poema	s.d.	gaztelania	Idatz & Mintz	2015	Xabier Boveda
Nhi, Y	Basoen oroimenez	s.d.	vietnamera	DSS2016.EU	2016	Asier Sarasola
northSun, nila	Lau poema	s.d.	ingelesa	armiarma.eus	2017	Iñigo Astiz
Novo, Olga	Lau poema	s.d.	gaztelania	armiarma.eus	2009	Iñigo Aranbarri
Orlova, Alina	Euria ari zuen	2008	lituaniera	Elearazi	2014	Garazi Arrula

Otero, Blas de	15 poema	s.d.	gaztelania	armiarma.eus	2016	Koldo Izagirre
Otero, Blas de	Blas de Oteroren poemak	s.d.	gaztelania	armiarma.eus	2016	Gabriel Aresti
Otero, Blas de	Gabriel Arestiren heriotzean	1975	gaztelania	31eskutik.com	2014	Miel Angel Elustondo
Owen, Wilfred	Gerlako poemak	1918	ingelesa	armiarma.eus	2014	Gotzon Barandiaran
Otxoa, Julia	(pasarteak)	s.d.	gaztelania	DSS2016.EU	2016	Asier Sarasola
Pacheco, Jose Emilio	Traizio gorena	s.d.	gaztelania	armiarma.eus	2014	Mikel Elorza
Panero, Leopoldo Maria	Lau poema	s.d.	gaztelania	armiarma.eus	2014	s.n.
Panero, Leopoldo Maria	Mississipiko croupierraren kanta	s.d.	gaztelania	uberan.org	2014	Asier Sarasola
Pang, Alvin	Sei poema	s.d.	txinera	armiarma.eus	2015	Leire Bilbao
Parra, Nicanor	Hamaika poema	s.d.	gaztelania	Elearazi	2015	Garazi Arrula
Parra, Nicanor	Hamar poema	s.d.	gaztelania	armiarma.eus	2014	Josu Landa
Parra, Violeta	Eskerrak bizitza	1966	gaztelania	archive.org	2014	Amets Arzallus
Parra, Violeta	Eskerrak bizitzari	1966	gaztelania	Elearazi	2014	Garazi Arrula
Parra, Violeta	Sei kantu	s.d.	gaztelania	armiarma.eus	2017	Josu Landa
Pasolini, Pier Paolo	Gramsciren errautsak	1957	italiera	armiarma.eus	2017	Iñigo Aranbarri
Pato, Chus	Bost poema	s.d.	galegoa	Elearazi	2014	Danele Sarriugarte Mochales
Pavese, Cesare	Etorriko da heriotza eta zure begiak izango ditu	1950	italiera	Hegats	2008	Migel Anjel Unanua
Pavese, Cesare	Heriotza etorriko da eta zure begiak ukanen ditu	s.d.	italiera	Senez	2011	Xabier Lete
Pavese, Cesare	Lurra eta heriotza	1945	italiera	Hegats	2008	Migel Anjel Unanua
Pavese, Cesare	T.ri bi olerki	1946	italiera	Hegats	2008	s.n.
Perec, Georges	ezmunduak	1974	frantsesa	Hitzen Uberan	2011	Asier Sarasola
Pereira, Gustavo	Hamabi poema	s.d.	gaztelania	armiarma.eus	2013	Jose Luis Otamendi
Pereiro, Lois	Lois Pereiroren 21 poema	s.d.	galegoa	armiarma.eus	2012	Iñigo Aranbarri
Peret, Benjamin	Lau poema	s.d.	frantsesa	armiarma.eus	2015	Koldo Izagirre
Perez Cruz, Silvia	Gau-jantziz	1988	katalana	Elearazi	2014	Danele Sarriugarte Mochales
Pérez Iglesias, Héctor	[Borroka izan zen]	s.d.	asturiera, bable	Senez	2012	Karlos del Olmo
Perta, Cosmin	Sei poema	s.d.	alemana	armiarma.eus	2015	Leire Bilbao
Peshew, Abdullah	Soldadu ezezaguna	s.d.	kurduera	Hegats	2010	Urtzi Urrutikoetxea

Piarais, Padraig Mac (Patrick H. Pearse)	Hamar poema	s.d.	ingelesa	armiarma.eus	2016	Koldo Izagirre
Piñán, Berta	In memoriam	s.d.	asturiera, bable	Senez	2012	Karlos del Olmo
Piqueras, Juan Vicente	Itzultzaileak	s.d.	gaztelania	31eskutik.com	2015	Fernando Rey
Pizarnik, Alejandra	Esnaera	s.d.	gaztelania	Hitzen uberan	2010	Asier Sarasola
Pizarnik, Alejandra	Hamabost poema	s.d.	gaztelania	Idatz & Mintz	2018	Xabier Boveda
Plantada, Esteve	Hainbat poema	s.d.	katalana	Senez	2017	s.n.
Plath, Silvia	Ispilua	s.d.	ingelesa	DSS2016.EU	2016	s.n.
Porbjarnarson, Jonas	Erupzioak	2001	islandiera	argia.eus	2015	Antonio Casado da Rocha
Prieto, Esther	Aitaren etxetik	s.d.	asturiera, bable	Senez	2012	Karlos del Olmo
Proust, Marcel	Hainbat poema	s.d.	frantsesa	Senez	2014	Josu Zabaleta
Qaji, Seyide	Bi poema	s.d.	zazakia	Hegats	2010	Urtzi Urrutikoetxea
Quevedo, Francisco de	Badirau maitasunak heriotzaz haraindi	s.d.	gaztelania	DSS2016.EU	2016	Harkaitz Cano
Rabearivelo, Jean-Joseph	Bost poema	1934	frantsesa	armiarma.eus	2015	Koldo Izagirre
Rachid, Haroun Hachim	Itzuliko gara	s.d.	arabiera	DSS2016.EU	2016	Asier Sarasola
Radnoti, Miklos	Bost poema	s.d.	hungariera	armiarma.eus	2013	Iñigo Aranbarri
Rendueles, José Luis	Peñes lurmuturra	s.d.	asturiera, bable	Senez	2012	Karlos del Olmo
Reyes, Miriam	Miriam Reyesen hiru poema	s.d.	gaztelania	Hitzen Uberan	2016	s.n.
Rifbjerg, Klaus	Prosazko poemak	s.d.	daniera	Senez	2009	Juan Mari Mendizabal
Rita Joe	Ez besterik espero nigandik	1978	ingelesa	31eskutik.com	2016	Aiora Jaka
Rita Joe	Indiar mintzoa	1978	ingelesa	31eskutik.com	2016	Aiora Jaka
Rita Joe	Nire mintzoa galdu nuen	1978	ingelesa	31eskutik.com	2016	Aiora Jaka
Rita Joe	Nor zara zu?	1978	ingelesa	31eskutik.com	2016	Aiora Jaka
Ritsos, Yannis	[Hiru poema]	s.d.	grekera	Senez	2015	Koldo Ruiz de Azua
Rizal, Jose	Nire azken adioa	1896	gaztelania	armiarma.eus	2017	Koldo Izagirre
Rojo, Miguel	[Non dira egun galduak]	s.d.	asturiera, bable	Senez	2012	Karlos del Olmo
Rudcenkova, Katerina	Sei poema	s.d.	txekiera	armiarma.eus	2015	Leire Bilbao
s.n.	5 poema	s.d.	gaztelania	Separata	2013	Beñat Sarasola
Sakar, Shailendra	Hiria	s.d.	nepalera	armiarma.eus	2015	Koldo Izagirre
Salas Riaño, Luis	Verlaine banintz bezala	s.d.	asturiera, bable	Senez	2012	Karlos del Olmo
Sala-Valldaura, Josep Maria	Azken albisteak	s.d.	Katalana	Egan	2009	Amaia Iturbide

Sala-Valldaura, Josep Maria	Era landuan	s.d.	Katalana	Egan	2009	Amaia Iturbide
Sala-Valldaura, Josep Maria	Hileta lanbide	s.d.	Katalana	Egan	2009	Amaia Iturbide
Sala-Valldaura, Josep Maria	Kode deontologikoa	s.d.	Katalana	Egan	2009	Amaia Iturbide
Sala-Valldaura, Josep Maria	Locus amoenus, locus horridus	s.d.	Katalana	Egan	2009	Amaia Iturbide
Sala-Valldaura, Josep Maria	Lore gorrien odoljariora	s.d.	Katalana	Egan	2009	Amaia Iturbide
Sala-Valldaura, Josep Maria	Muga	s.d.	Katalana	Egan	2009	Amaia Iturbide
Salome, Lou	Bizitzari otoitza	1881	alemana	Elearazi	2015	Garazi Arrula
Sampedro, Miguel	Zure arima gorra	s.d.	gaztelania	DSS2016.EU	2016	Maialen Sobrino
Sánchez Vicente, Xuan Xosé	Venus Asturiasko itsasotik sortzen	s.d.	asturiera, bable	Senez	2012	Karlos del Olmo
Santori Vázquez, Xuan	Arte poetikoa	s.d.	asturiera, bable	Senez	2012	Karlos del Olmo
Sarachu, Julia	5 poema	s.d.	gaztelania	Separata	2013	Beñat Sarasola
Sarajlic, Izet	Bost poema	1992		Hitzen Uberan	2013	Oier Guillan
Sarajlic, Izet	Zazpi poema	1992	bosnio	armiarma.eus	2018	Iñigo Astiz
Seeger, Pete	Hamahiru kantu	s.d.	ingelesa	armiarma.eus	2014	Josu Landa
Seeger, Pete	Zaborra	s.d.	ingelesa	argia.com	2013	Pello Zubiria
Seferis, Giorgos	Bi poema	s.d.	grekera	Senez	2015	Koldo Ruiz de Azua
Sende, Sechu	Top secret	s.d.	galiziera	argia.eus	2018	Txerra Rodriguez
Shakur, Assata	Bost poema	s.d.	ingelesa	armiarma.eus	2017	Hedoi Etxarte
Shire, Warsan	Etxea	s.d.	ingelesa	31 eskutik	2016	Garazi Ugalde
Shire, Warsan	Lau poema	s.d.	ingelesa	armiarma.eus	2018	Garazi Ugalde
Shire, Warsan	Maitatzen zailak diren emakumeei	s.d.	ingelesa	armiarma.eus	2018	Ane Garcia
Shyamal	Koloreak	s.d.	nepalera	armiarma.eus	2015	Koldo Izagirre
Smith, Patti	Gloria	1975	ingelesa	Elearazi	2014	Danele Sarriugarte Mochales
Sodergran, Edith	Egunsentia	s.d.	suomiera/finlandiera	Hegats	2008	Teodoro Sorrondegi
Souto, Paco	Hamabi poema	s.d.	galegoa	armiarma.eus	2017	Iñigo Aranbarri
Souza, Eunice de	Bi poema	s.d.	ingelesa	armiarma.eus	2018	Ane Garcia

Storni, Alfonsina	Bederatzi poema	s.d.	gaztelania	Idatz & Mintz	2015	Xabier Boveda
Storni, Alfonsina	Bi poema	s.d.	gaztelania	berbaratza.wordpress.com	2015	Maddalen Subijana
Strand, Mark	Aitaren eresia	1978	ingelesa	armiarma.eus	2014	Kirmen Uribe
Strand, Mark	Hainbat poema	s.d.	ingelesa	Senez	2013	Karlos del Olmo
Szyborska, Wislawa	Hiru poema	s.d.	poloniera	Zuzeu	2011	Kalina Bartnicka; Hedoi Etxarte
Tanikawa, Shuntaro	Zazpi poema	s.d.	japoniera	armiarma.eus	2017	Iñigo Astiz
Tatour, Dareen	Lau poema	s.d.	arabiera	armiarma.eus	2018	Mikel Elorza
Tchicaya U'Tamsi	Bi poema	s.d.	frantsesa	armiarma.eus	2018	Koldo Izagirre
Texón Castañón, Pablo	Onik onena	s.d.	asturiera, bable	Senez	2012	Karlos del Olmo
Textor, Katharina Elisabeth	Urte oso baterako errezeta	s.d.	alemana	berbaratza.wordpress.com	2015	Ainhoa Eguren
Thenon, Susana	Bederatzi poema	s.d.	gaztelania	armiarma.eus	2015	Iñigo Aranbarri
Theodorakis, Mikis	Izpirituaren eresia	s.d.	grekera	Senez	2011	Xabier Lete
Tilman, Pierre	Aurrera	s.d.	frantsesa	DSS2016.EU	2016	Asier Sarasola
Tolaretxipi, Eli	Elursentia (oharra)	s.d.	gaztelania	DSS2016.EU	2016	Asier Sarasola
Tranströmer, Tomas	Zeru amaitu gabea eta beste poema batzuk	s.d.	suediera	armiarma.eus	2011	Kirmen Uribe
Tsvetaieva, Marina	Ez naiz kexu, ez naiz borrokatzen...	s.d.	errusiera	Ihes ederra	2009	Hedoi Etxarte
Un, Ko	Lore galkorrak (pasarteak)	s.d.	koreera	DSS2016.EU	2016	Asier Sarasola
Unamuno, Miguel de	Zazpi soneto	s.d.	gaztelania	Egan	2013	Luis Mari Mujika
Urondo, Paco	Zortzi poema	s.d.	gaztelania	armiarma.eus	2016	Jose Luis Otamendi
Valdés, Xosé Manuel	Ahotsak	s.d.	asturiera, bable	Senez, 43	2012	Karlos del Olmo
Valencia, Sayak	Testuaren ifrentzua	s.d.	ingelesa	uberan.org	2015	Danele Sarriugarte Mochales
Vallejo, Cesar	Cesar Vallejoren heriotzaren 75. urteurrenean (poema bilduma)	s.d.	gaztelania	armiarma.eus	2013	s.n.
Van Der Drische, Janie	Nor dabil hizketan? (soinu olerkia)	s.d.	haitiano	DSS2016.EU	2016	s.n.
Veiga, Elías	Telesaila	s.d.	asturiera, bable	Senez	2012	Karlos del Olmo
Verdins, Karlis	Bederatzi poema	s.d.	letoniera	armiarma.eus	2015	Leire Bilbao
Verga, Giovanni	Paul Verlaineren bi poema uzkiak	s.d.	italiera	Zuzeu	2012	Hedoi Etxarte

Verlaine, Paul	Paul Verlaineren bi poema uzkizale	s.d.	frantsesa	Zuzeu	2012	Hedoi Etxarte
Vian, Boris	Desertorea	1954	frantsesa	armiarma.eus	2009	Koldo Izagirre
Viejo Fernández, Xulio	Poetika	s.d.	asturiera, bable	Senez	2012	Karlos del Olmo
Vilariño, Idea	Poemak	s.d.	gaztelania	Maiatz	2017	Josu Jimenez Maia
Vinyoli, Joan	Hamar poema	s.d.	katalana	armiarma.eus	2014	Aritz Galarraga
Vivanti, Annie	Lau poema	s.d.	italiera	armiarma.eus	2016	Koldo Izagirre
Voinova, Irina	Boia salamandrentzat	s.d.	frantsesa	Maiatz	2008	Ivanina Asenoca
Voinova, Irina	Erranak izan aitzin	s.d.	frantsesa	Maiatz	2008	Ivanina Asenoca
Voinova, Irina	Esentzia guzien sargelan	s.d.	frantsesa	Maiatz	2008	Ivanina Asenoca
Voinova, Irina	Hastapena eta bukaera	s.d.	frantsesa	Maiatz	2008	Ivanina Asenoca
Voinova, Irina	Oroit gaitezen poetaz	s.d.	frantsesa	Maiatz	2008	Ivanina Asenoca
Wesendonck, Mathilde	Wesendoncken abestiak	1858	alemana	Zuzeu	2011	Hedoi Etxarte
Whitman, Walt	Belar hostoak (zazpi kantu)	1855	ingelesa	Txomin Artola	2017	Txomin Artola
Yeats, William Butler	Bi poema	s.d.	ingelesa	armiarma.eus	2016	Koldo Izagirre
Yeats, William Butler	Hamar poema	s.d.	ingelesa	Idatz&Mintz	2017	Xabier Boveda
Yeats, William Butler	Itsasaldia Bizantziora	s.d.	ingelesa	Ihes ederra	2009	Hedoi Etxarte
Yeats, William Butler	Pizkunde, 1916	s.d.	ingelesa	armiarma.eus	2014	Koldo Izagirre
Yeats, William Butler	Zazpi poema	s.d.	ingelesa	armiarma.eus	2015	Koldo Izagirre
s.n.	Carmina Burana	s.d.	latina	Senez	2010	Karlos del Olmo

NARRATIBA

Egilea(k)	Titulua	J. Urte	Hizkuntza	Argitaratzailea	I. Urte	Itzultzailea(k)
Alegria, Ciro	Almadia bakartia	s.d.	gaztelania	armiarma.eus	2017	Koldo Izagirre
Al-Xaikh, Hanan	Eroaldi bat	1994	arabiera	armiarma.eus	2018	s.n.
Amos Oz	Kutxa beltza	1986	ingeleza	31eskutik.com	2013	Miel Angel Elustondo
Antelme, Robert	Gizakiaren espeziea	1946	frantsesa	armiarma.eus	2017	Koldo Izagirre
Arlt, Roberto	Hiru aguafuerte	1935	gaztelania	armiarma.eus	2017	Iñigo Aranbarri
Arlt, Roberto	Konkorduna	1933	gaztelania	Egan	2017	Gillermo Etxeberria
Arlt, Roberto	Piztiak	1933	gaztelania	armiarma.eus	2013	Iñigo Roque
Arreola, Juan Jose	Trukearen parabola	1952	gaztelania	armiarma.eus	2018	Koldo Izagirre
Barnes, Djuna	Zer ikusten duzu, andrea?	1915	ingeleza	Elearazi	2014	Garazi Arrula
Barnes, Julian	Lurraren mailan	2013	ingeleza	armiarma.eus	2016	Ibon Sarasola
Becquer, Gustavo Adolfo	Hosto lehorrak	s.d.	gaztelania	berbaratza.wordpress.com	2014	Ainhoa Eguren
Berger, John	Emakume aske bat	s.d.	ingeleza	armiarma.eus	2017	Iñigo Aranbarri
Berger, John	Hamar mezu lekuaz	s.d.	ingeleza	Katakarak	2017	Amaia Apalauza; Iñigo Roque
Berger, John	Hildakoen ekonomiari buruzko hamabi tesi	1994	ingeleza	argia.eus	2017	Ignazio Aiestaran
Beti, Mongo	Negrotasunaren hiztegia	1989	frantsesa	armiarma.eus	2016	Koldo Izagirre
Bolaño, Roberto	2666: Krimenen atala (hasierako zatia)	2004	gaztelania	armiarma.eus	2015	Ibon Sarasola
Böll, Heinrich	Barregilea	1952	alemana	berbaratza.wordpress.com	2014	Elixabet San Sebastian
Böll, Heinrich	Gertatu behar du zer edo zer	s.d.	alemana	armiarma.eus	2015	Koldo Izagirre
Borchert, Wolfgang	Gauetz lo egiten dute arratoiek	1947	alemana	armiarma.eus	2012	Mikel Elorza
Boulouque, Clémence	Alabak aitari	s.d.	frantsesa	Elearazi	2012	Garazi Arrula
Buchan, John	Sorginbasoa	1927	ingeleza	Booktegi	2017	Aritz Branton de Langlois
Bulawayo, NoViolet	Jo dugu Budapest	2010	ingeleza	armiarma.eus	2018	Mikel Elorza
Bunin, Ivan	Udazken hotza	1944	errusiera	armiarma.eus	2018	Koldo Izagirre
Burroughs, William	Apaiza, halaxe deitzen zioten	1973	ingeleza	Elearazi	2014	Danele Sarriugarte Mochales
Calet, Henri	Danbor hotsik gabeko abertzaletasuna	1945	frantsesa	armiarma.eus	2016	Koldo Izagirre
Calvino, Italo	Bi artikulu	s.d.	italiera	armiarma.eus	2015	Koldo Izagirre

Calvino, Italo	Hiriak eta zerua. 3	1972	italiera	altza.info	2009	s.n.
Campbell, Melodie	Biktima perkektua	2011	ingeleza	berbaratza.wordpress.com	2014	Ainhoa Eguren
Capmany, Maria Aurèlia	Gutun lotsagabea, hiltzaile batek emakume zintzo bati	1971	katalana	Elearazi	2013	Danele Sarriugarte Mochales
Carpentier, Alejo	Historiarik gabeko bidaia baten kronikak	s.d.	gaztelania	armiarma.eus	2014	Koldo Izagirre
Carver, Raymond	Aita	1961	ingeleza	Lekore	2017	Paul Beitia
Casares, Carlos	Idazle didaktiko bat	1979	galegoa	armiarma.eus	2017	Koldo Izagirre
Cather, Willa	William Tavenerren sentimentaltasuna	1900	ingeleza	armiarma.eus	2014	Jasone Larrinaga
Cheever, John	Igerilaria	1964	ingeleza	armiarma.eus	2012	Jasone Larrinaga
Chesterton, G. K.	Oinkada misteriotuak	1911	ingeleza	armiarma.eus	2015	Jasone Larrinaga
Chopin, Kate	Désiréeren umetxoa	1893	ingeleza	armiarma.eus	2013	Ana Isabel Morales
Chopin, Kate	Ordubeteko istorioa	s.d.	ingeleza	berbaratza.wordpress.com	2014	Maite Urzaa
Conti, Haroldo	Anaia baten heriotza	1964	gaztelania	armiarma.eus	2016	Gotzon Barandiaran
Dangarembga, Tsitsi	Nervous conditions	1988	ingeleza	berbaratza.wordpress.com	2015	Ainhoa Eguren
Daudet, Alphonse	Azken eskola eguna	1873	frantsesa	armiarma.eus	2015	Koldo Izagirre
Dr. Atl	Beila	s.d.	gaztelania	armiarma.eus	2017	Iñigo Aranbarri
Duras, Marguerite	Txinako iparraldeko maitalea	1991	frantsesa	Elearazi	2013	Garazi Arrula
Ellison, Ralph	Gizon ikusezina (hitzaurrea)	1952	ingeleza	armiarma.eus	2013	Miel Angel Elustondo
Fitzgerald, F. Scott	Hamarkada galdua	1939	ingeleza	armiarma.eus	2013	Iñigo Roque
Fitzgerald, F. Scott	Mila esker suagatik	1936	ingeleza	Elearazi	2012	Garazi Arrula
Fournier, Alain	Emakume pozoitua	1909	frantsesa	armiarma.eus	2016	Koldo Izagirre
García Márquez, Gabriel	Larunbateko lapurra	s.d.	gaztelania	berbaratza.wordpress.com	2014	Maddalen Subijana
George L. Steer	s.n.	s.d.	gaztelania	31eskutik.com	2015	Miel Angel Elustondo
Grass, Günter	1937	s.d.	alemana	armiarma.eus	2015	Gorka Arrese
Harkaitz Cano	Mugaritz B.S.O	2013	gaztelania	31eskutik.com	2013	Miel Angel Elustondo
Hemingway, Ernest	Katua euripean	1925	ingeleza	Lekore	2016	Paul Beitia
Hemingway, Ernest	Zubiko agurea	1938	ingeleza	berbaratza.wordpress.com	2015	Maddalen Subijana
Houellebecq, Michel	Mapa eta lurraldea [atarikoa]	2010	frantsesa	armiarma.eus	2014	Ibon Sarasola
Hughes, Langston	Etxea	1933	ingeleza	armiarma.eus	2017	Koldo Izagirre
Hughes, Langston	Ez ikusia	1934	ingeleza	armiarma.eus	2013	Koldo Izagirre
Jaures, Jean	Alderatzearen Metodoa	1911	frantsesa	armiarma.eus	2013	Koldo Izagirre

Jim Thompson	Iruzurtiak	1963	ingelesa	31eskutik.com	2013	Miel Angel Elustondo
Jorge Luis Borges	Pierre Menard, Kixoterren egilea	1939	gaztelania	31eskutik.com	2013	Miel Angel Elustondo
Kincaid, Jamaica	Neska	1983	ingelesa	Elearazi	2014	Garazi Arrula
Kingma, Bart	Sera	s.d.	frisiera	bestehitzak.eus	2017	Juan Mari Mendizabal
Kobayashi, Takiji	1928/03/15	1928	japoniera	armiarma.eus	2013	Hiromi Yoshida
Kundera, Milan	Bi ipuin	s.d.	txekiera	armiarma.eus	2016	Karlos Cid Abasolo
Le Guin, Ursula K.	Legez kanpokoia	s.d.	ingelesa	armiarma.eus	2013	Jasone Larrinaga
Lemebel, Pedro	New Yorkeko kronikak (Stonewall taberna)	2000	gaztelania	Elearazi	2014	Danele Sarriugarte Mochales
Lezama Lima, Jose	Paradiso (VIII kapituluaren hasiera)	1966	gaztelania	armiarma.eus	2016	Koldo Izagirre
Lima Barreto, Afonso Henriques de	Kalifornia Berria	s.d.	portugesa	armiarma.eus	2014	Iñigo Roque
Lispector, Clarice	Zoriontasun ezkutua	1971	portugesa	Elearazi	2013	Danele Sarriugarte Mochales
Louis Guilloux	Odol beltza	1935	frantsesa	31eskutik.com	2014	Miel Angel Elustondo
Maiakovski, Vladimir	Mexiko / New York	1925	errusiera	armiarma.eus	2018	Koldo Izagirre
Mann, Thomas	Burdinbideko istripua	1909	alemana	armiarma.eus	2015	Koldo Izagirre
Mansfield, Katherine	Panpina-etxea	1922	ingelesa	armiarma.eus	2014	Iñigo Roque
Markosie Patsauq	Ehiztariaren arpoia	s.d.	inuktitut	31eskutik.com	2015	Aiora Jaka
McCullers, Carson	Jockeya	1941	ingelesa	armiarma.eus	2017	Gorka Arrese
Mebtouche, Ali	Herri baten ohoreagatik	2011	gaztelania	berbaratza.wordpress.com	2015	Maite Urzaa
Michel, Louise	Komuna	1898	frantsesa	armiarma.eus	2016	Koldo Izagirre
Mrozek, Slawomir	Europarra	s.d.	poloniera	armiarma.eus	2013	Koldo Izagirre
Mrozek, Slawomir	Soldaduaeren estatua	s.d.	poloniera	armiarma.eus	2013	Koldo Izagirre
Mujica, Elisa	Zirkulua	1959	gaztelania	armiarma.eus	2018	Koldo Izagirre
Nabokov, Vladimir	Lehen amodioa	1948	ingelesa	armiarma.eus	2013	Jasone Larrinaga
Nizan, Paul	Aden Arabie	1931	frantsesa	armiarma.eus	2015	Koldo Izagirre
Nodier, Charles	Nola ezabatu ziren patuesak Frantzian	1835	frantsesa	Idatz & Mintz	2012	Andrés Urrutia
Oates, Joyce Carol	Black Rock eta gero	2012	ingelesa	Elearazi	2015	Garazi Arrula
Ocampo, Silvina	Mimoso	1959	gaztelania	Elearazi	2014	Garazi Arrula
Oz, Amos	Kutxa beltza	1986	hebraiera	armiarma.eus	2013	Miel Angel Elustondo
Paley, Grace	Agur eta zorte on	1959	ingelesa	armiarma.eus	2013	Jasone Larrinaga

Pasternak, Boris	Salbokonduktoa	1930	errusiera	armiarma.eus	2015	Koldo Izagirre
Petruxevskaia, Ludmila	Katuek bai zorte ona	1988	errusiera	armiarma.eus	2016	Josu Zabaleta
Poe, Edgar Allan	Amontillado ardo-kupela	1846	ingelesa	Egan	2017	Gillermo Etxeberria
Poniatowska, Elena	Diego maitea (zatiak)	1978	gaztelania	Elearazi	2012	Danele Sarriugarte Mochales
Quiroga, Horacio	Yaguai	1913	gaztelania	armiarma.eus	2017	Koldo Izagirre
Ralph Ellison	Gizon ikusezina	1952	ingelesa	31eskutik.com	2014	Miel Angel Elustondo
Raynaud, Fernand	Mugazaina	1972	frantsesa	berbaratza.wordpress.com	2015	Elixabet San Sebastian
Revueltas, Jose	Inor gabeko hizkuntza	1954	gaztelania	armiarma.eus	2016	Iñigo Aranbarri
Revueltas, Jose	Octavio Pazi gutuna	1969	gaztelania	armiarma.eus	2016	Iñigo Aranbarri
Romanilha, Josep	Cucugnango medikua	1883	okzitania	armiarma.eus	2016	Jean Hiriart-Urruti
Salter, James	Ilunabarrean	1988	ingelesa	armiarma.eus	2015	Jon Benito
Sata, Ineko	Galtza pare bat	1951	japoniera	armiarma.eus	2018	Koldo Izagirre
Scerbanenco, Giorgio	Luisa korapiloa	1969	italiera	armiarma.eus	2015	Koldo Izagirre
Schweblin, Samanta	Ahoa bete txori	2009	gaztelania	Elearazi	2015	Xabi Aizpurua Ugarte
Schweblin, Samanta	Nire anaia Walter	s.d.	gaztelania	Elearazi	2015	Xabi Aizpurua Ugarte
Schweblin, Samanta	Txakurkeriak	s.d.	gaztelania	Elearazi	2015	Xabi Aizpurua Ugarte
Schweblin, Samanta	Txoriak ahoan	2010	gaztelania	berbaratza.wordpress.com	2014	Elixabet San Sebastian
Schweblin, Samanta	Zoritzarreko gizon bat	2012	gaztelania	Elearazi	2013	Garazi Arrula
Schwob, Marcel	Umeen gurutzada	1896	frantsesa	Idatz&Mintz	2018	Xabier Boveda
Sepulveda, Luis	El Tano	2012	gaztelania	berbaratza.wordpress.com	2015	Elixabet San Sebastian
Smith, Zadie	Ero esaten didate	2017	ingelesa	Lekore aldizkaria	2017	Paul Beitia
Soseki, Natsume	Gizakia	s.d.	japoniera	armiarma.eus	2016	Koldo Izagirre
Spark, Muriel	Atzean utzia naizen neska	s.d.	ingelesa	armiarma.eus	2018	Koldo Izagirre
Stamm, Peter	Neskarik politena	1999	alemana	berbaratza.wordpress.com	2015	Ainhoa Eguren
Steinbeck, John	Krisantemoak	1937	ingelesa	armiarma.eus	2018	Mikel Elorza
Svetlana Aleksiévich	Txernobylgo ahotsak	1997	errusiera	31eskutik.com	2016	Miel Angel Elustondo
Szabo, Magda	Atea	2003	hungariera	Elearazi	2014	Garazi Arrula
Tanizaki, Junichiro	Tatuaia	s.d.	japoniera	armiarma.eus	2015	Koldo Izagirre
Uzun, Mehmed	Diyarbakir: muturrekoa aurpegiari	s.d.	alemana	Hegats	2010	Urtzi Urrutikoetxea
Virginia Woolf	Ofizioa	1937	ingelesa	31eskutik.com	2014	Itziar Diez de Ultzurrun
Vonnegut, Kurt	Soldadu ezezaguna	2008	ingelesa	Elearazi	2012	Danele Sarriugarte Mochales

Vonnegut, Kurt	Zorionak, 1951	2008	ingeleza	Elearazi	2012	Danele Sarriugarte Mochales
Wall, Mervyn	Haiek ere zerbitzua ematen dute	1974	ingeleza	armiarma.eus	2014	Jasone Larrinaga
Wallace, David Foster	Pop asmakizuna 7	s.d.	ingeleza	Elearazi	2013	Danele Sarriugarte Mochales
Wallace, David Foster	Suizidioa opari-antzeko	s.d.	ingeleza	Volgako Batelariak	2008	Ibon Egaña
Walsh, Rodolfo	Emakume hori	1967	gaztelania	armiarma.eus	2014	Iñigo Aranbarri
Zei, Alki	Konstantina eta armiarma-sareak	2003	grekera	Elearazi	2014	Garazi Arrula
Zimmermann, Daniel	Zaborra	1996	ingeleza	armiarma.eus	2013	Koldo Izagirre
Zitkala-Sa	Nire ile luzearen mozketa	s.d.	ingeleza	Elearazi	2014	Danele Sarriugarte Mochales
Zola, Emile	Katuen paradisua	1874	frantsesa	Egan	2017	Juan Luis Zabala

SAIAKERA

Egilea(k)	Titutlua	J. Urte	Hizkuntza	Argitaratzailea	I. Urte	Itzultzailea(k)
Atwood, Margaret	Armiarma-emakumeak	2012	ingeleza	Elearazi	2015	Garazi Arrula
Barthes, Roland	Frantziako Turra epopeia gisa	1955	frantsesa	armiarma.eus	2015	Koldo Izagirre
Brecht, Bertolt	Egia esateko 5 zailtasun	1935	alemana	Zuzeu	2012	Hedoi Etxarte
Jaures, Jean	Odol hotza behar	1914	frantsesa	armiarma.eus	2014	Koldo Izagirre
Lorde, Audre	Ugazabaren tresnek ez dute sekula eraitsiko ugazabaren etxea	s.d.	gaztelania	Elearazi	2014	Danele Sarriugarte Mochales
Maupassant, Guy de	Gerla	1881	frantsesa	armiarma.eus	2013	Koldo Izagirre
Mernissi, Fatima	Mendebaldeko emakumeen harem-a 38 talla da	2001	frantsesa	armiarma.eus	2017	Mikel Elorza
Moraga, Cherrie	La Güera	1979	ingeleza	Elearazi	2014	Garazi Arrula
Wainaina, Binyavanga	Nola idatzi Afrikari buruz	2005	ingeleza	Elearazi	2013	Danele Sarriugarte Mochales
Wallace, David Foster	Hau ura da	2005	ingeleza	Elearazi	2012	Danele Sarriugarte Mochales
Wittig, Monique	Ikuspuntu berezia ala unibertsala	1983	ingeleza	Utriusque Vasconiae	2010	Itxaro Borda
Yoko Ono	Arabisagarra jarraibide- eta marrazki-liburu bat	1964	ingeleza	Elearazi	2014	Danele Sarriugarte Mochales

ANTZERKIA

Egilea(k)	Titulua	J. Urte	Hizkuntza	Argitaratzailea	I. Urte	Itzultzailea(k)
Albee, Edward	Ahuntza edo Nor da Silvia?	s.d.	ingeleza	teatro-testuak.com	2009	Julia Marin
Galceran, Jordi	Gronholm metodoa	s.d.	katalana	teatro-testuak.com	2008	Julia Marin
Shaffer, Peter	Ilunpetan	s.d.	ingeleza	teatro-testuak.com	2008	Julia Marin
Artaud, Antonin	Jainkoaren judizioari akabera emateko	1948	frantsesa	Tabakalera	2017	Asier Sarasola
Reza, Yasmina	Sarraskiaren jainkoa	2006	frantsesa	Elearazi	2013	Garazi Arrula